

# MANDEAKAR OMBEAYIÜTS

## Hablemos Ombeayiüts

Minawiig nekiaach

Guía para el facilitador

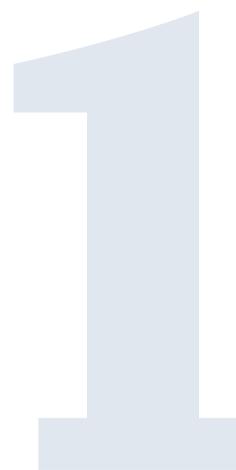
Gervasio Montero Gutenberg  
María Soledad Pérez López



**MANDEAKAR**

**OMBEAYIÜTS**

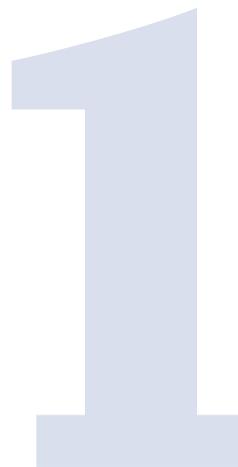
Minawiig nekiaach



**MANDEAKAR**

**OMBEAYIÜTS**

Minawiig nekiaach



## SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

**Lic. Emilio Chuayffet Chemor**  
Secretario

## INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**Dr. Javier López Sánchez**  
Director General

**Mtro. Antolín Celote Preciado**  
Director General Adjunto Académico  
y de Políticas Lingüísticas

**Lic. Fabricio Julián Gaxiola Moraila**  
Director General Adjunto de Coordinación

**Antrop. Arnulfo Embriz Osorio**  
Director de Políticas Lingüísticas

**Lic. Christopher Morales Castro**  
Subdirector de Evaluación en Materia  
de Lenguas Indígenas

**Prof. Héctor Curiel García**  
**D. Salvador Jaramillo Aguilar**  
**Lic. Lidia Alejandra Del Río Reyna**  
Área de publicaciones

# MANDEAKAR OMBEAYIÜTS

Minawiig nekiaach

1

Gervasio Montero Gutenberg  
María Soledad Pérez López



H01702  
M778b  
2015

Montero Gutenberg, Gervasio  
**Mandekar ombeayiüts minawiig nekiaach / Hablemos ombeayiüts. Guía para el facilitador/** lengua huave del poblado de San Mateo del Mar, Oaxaca/bilingüe/  
Gervasio, Montero Gutemberg / María Soledad Pérez López.-

México DF : INALI-SEP 2015

168 pág.; 24.5 x 19 cm; il. a color,

ISBN: 978-607-8407-05-7

**Notas:** incluye índice, guía del facilitador con tablas: gramaticales de pronunciación, escritura y de evaluación /edición editorial a cargo de Héctor Curiel/diseño e ilustración por Salvador Jaramillo.

– 1. Familia huave – 2. Variante – huave del oeste – 3. San Mateo del Mar – Oaxaca

– 4. Lengua-huave – 5. Didáctica – 6. Pedagogía – 7 Enseñanza- lengua – 8. Bilingüe.

---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante ombeayiüts <huave del oeste>.

Primera edición: 2015

Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2014 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS  
INDÍGENAS

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

ISBN: 978-607-8407-05-7

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

Impreso en México

**Gervasio Montero Gutenberg**

**María Soledad Pérez López**

AUTORES

**Mikko Salminen**

**Constantino Canales Gijón**

ASESORÍA Y REVISIÓN LINGÜÍSTICA

**Alejandra Arellano Martínez**

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

**Alfredo Jiménez**

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

**María Soledad Pérez López**

Universidad Pedagógica Nacional

COORDINADORES DEL PROYECTO

**Héctor Curiel García**

CUIDADO DE LA EDICIÓN

**Salvador Jaramillo**

DISEÑO DE LA PUBLICACIÓN

ILUSTRACIÓN

FORMACIÓN Y DIAGRAMACIÓN

*Mandekar ombeayiüts, Minawiig nekiajchay y Mandekar ombeayiüts, Minawiig nekiajaach. Guía para el facilitador,* se publican como producto derivado de la colaboración entre el INALI y la Universidad Pedagógica Nacional, formalizada mediante el convenio número  
INALI.C.B.8.3/002/2014 UPN-DSJ-CONV-029/2014.

# MENSAJE DEL SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

En materia de lenguas indígenas, el Gobierno Mexicano tiene un gran compromiso con los pueblos indígenas: continuar contribuyendo a garantizar sus derechos humanos, entre estos los lingüísticos, con pleno respeto por la conciencia de su identidad, por sus autoridades y formas de expresión cultural, de conformidad con lo estipulado en el Artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018 y el Programa Sectorial de Educación 2013-2018.

México cuenta con una amplia diversidad lingüística y cultural, que se verifica en la existencia de casi 7 millones de mexicanos que hablan alguna de las 364 variantes lingüísticas de las 68 lenguas indígenas nacionales. En este sentido, se torna indispensable la implementación de políticas públicas en materia de lenguas indígenas a nivel federal, estatal y municipal, con la participación concertada de todos los agentes sociales.

Como parte de esta implementación, nos hemos propuesto realizar a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), la publicación de obras y materiales didácticos, en y sobre lenguas indígenas, diseñados con pertinencia cultural y lingüística, con el propósito de contribuir a la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de la diversidad lingüística del país.

Sin duda, la educación juega un papel de primera importancia en esta tarea, por lo que implementar una educación de calidad desde las aulas con equidad, y con el importante concurso de los pueblos indígenas y maestros del país, nos permitirá concretar una educación intercultural que, estamos seguros, dará lugar al justo reconocimiento, respeto y valoración de la rica diversidad lingüística de México, y dirigirá nuestro rumbo hacia la construcción de una sociedad mexicana plural e incluyente como queda establecido en el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018, producto de la visión e impulso del presidente de la República, Enrique Peña Nieto.

*Lic. Emilio Chuayffet Chemor*  
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

# PRESENTACIÓN

Muy apreciados compañeros, amigos, colegas, el material que tienes en tus manos, *Mandekar Ombeayüts 1. Guía del Facilitador*, es resultado de un trabajo colaborativo entre el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional, y está planteado como una herramienta que apoye al estudiante interesado en el proceso de aprendizaje de esta lengua.

Para el INALI, contar con materiales que impulsen el aprendizaje de las lenguas indígenas nacionales, representa un compromiso primordial para contribuir en la configuración de un país pluricultural y multilingüe, como mandata nuestra Carta Magna, y para lo cual, el Instituto impulsa una política intercultural del lenguaje. En este tenor, esperamos que este libro sirva también como un referente en la construcción de programas de enseñanza de lenguas cada vez más sólidos.

Una de las características de este material, es el énfasis en el aprendizaje de la lengua a través de su práctica, así los contenidos de cada unidad proveen elementos que permiten, simultáneamente, el desarrollo de interacciones básicas en la lengua y el acercamiento a la cultura del pueblo Ikoos – toda vez que lengua y cultura se implican mutuamente. Así, consideramos un acierto reconocer que el aprendizaje de una lengua requiere, más que de listas de vocabulario o de reglas gramaticales, de la puesta en práctica y el uso de la lengua para lograr algo (preguntar, comprar, dar información, conocer al otro, etc.), promoviendo en todo momento que la lengua se aprende hablando. Es importante señalar que las diversas actividades que se encuentran a lo largo del libro, fueron diseñadas e incorporadas con la idea de que pudieran abordarse de manera secuencial y progresiva. De esta manera, con cada lección irás retomando los elementos trabajados con anterioridad y se tornará indispensable que seas constante en el seguimiento del programa y el desarrollo de las actividades.

La publicación de este material busca sumarse a los diversos esfuerzos que realizan los integrantes de los pueblos indígenas, investigadores, docentes hablantes y promotores de la enseñanza de las lenguas indígenas nacionales, para promover el conocimiento y valoración de diversidad lingüística y cultural de la nación; y, a la vez, contribuir al logro de una educación de calidad con equidad.

Esperamos que con esta guía, apoye tu enseñanza del *ombeayüts*. ¡Enhorabuena!

*Dr. Javier López Sánchez*

DIRECTOR GENERAL  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

# AKIJMIÜN TIÜL NAWIIG

|  |    |
|--|----|
| Amelich .....                                | 9  |
| <b>NOIK. MIYAGAYOOTS OMBASAATS</b>           |    |
| 1.1 Niüng akiaacheyoots .....                | 20 |
| 1.2 Tiül saniüng akiiüb sakwalaats.....      | 25 |
| <b>IJKIAW. AJÜY TEAT NÜT</b>                 |    |
| 2.1 Tiül kambaj .....                        | 37 |
| 2.2 Tiül tiitud .....                        | 40 |
| <b>AREJ. ANDOKARAN</b>                       |    |
| 3.1 Niüng üteran.....                        | 48 |
| 3.2 Tiül ndek.....                           | 51 |
| <b>APIKIW. NENÜJPEAY IKOOTS</b>              |    |
| 4.1 Timplas .....                            | 57 |
| 4.2 Wüx angowüüch.....                       | 60 |
| <b>AKOKIAW. NENDÜY</b>                       |    |
| 5.1 Tiül ximeaats .....                      | 68 |
| 5.2 Akiiüb nendüy.....                       | 70 |
| <b>AYAKÜCH WÜX 1</b>                         |    |
| Mijaw ngotow landoj ombasüw monkiajchay..... | 76 |

# ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| Introducción .....                     | 89  |
| <b>UNO. CONOCERNOS</b>                 |     |
| 1.1 En la escuela.....                 | 101 |
| 1.2 En mi casa con mis parientes ..... | 105 |
| <b>DOS. EL CAMINO DEL SEÑOR SOL</b>    |     |
| 2.1 En el pueblo .....                 | 117 |
| 2.2 En el camino.....                  | 120 |
| <b>TRES. LA PESCA</b>                  |     |
| 3.1 Donde se come.....                 | 128 |
| 3.2 En le mar.....                     | 131 |
| <b>CUATRO. VENDEDORA</b>               |     |
| 4.1 En el mercado .....                | 137 |
| 4.2 Cuando intercambian .....          | 141 |
| <b>CINCO. LA CURACIÓN</b>              |     |
| 5.1 En mi interior .....               | 148 |
| 5.2 Con el curandero .....             | 150 |
| <b>ANEXO 1.</b>                        |     |
| Evaluación.....                        | 156 |



## AMELICH

Aaga nawiig kam tarangüch imiün wüx noik nadam najiüt, niüng takanchicheyey INALI-UPN-UAN-UIEM, kos tind marangüw nawiig andüy wüx ngineay makiaacheran ombeayeran atnej ombeayiüts, ajküw nipilan ngomandeaküw, tengwüy mondeak ombeay moel. Tarangüch aaga najiüt imiün wüx andeak tiül nawiig arang Marco Común Europeo de Referencia andüy wüx ombeayeran. Aaga nawiig kam (Marco Común), arangüw meawan leaw aliw tiül monkanchiün andüy wüx Económica Europea, kos lamajiür nüt, neat totow mamelichaw mayambüw, marangüw ngineay makiaacheran wüx ombeayeran ajküw meawan nipilan leaw mondiüm mekiaacheyey. Ajan kiaj nejiw tajawüw, ndoj tapiüngüw ngotow nüt netam nejiw monkiajchay atkiay ndom ombasüw mandeaküw alinoik ombeayeran aton ngineay mamelicheran teamteamiün aaga najiüt, imiün wüx ngomael. Wüx apmakiaacheran netam mayarich xiyay ombeayeran, mandearak, atkiay apndom ombasüw najen aaga monkiajchay. Atkiay tarangüw takanchichaw leaw apmakiaacheran, aton leaw apmandeakaran, majakich ngineay alndom matücheran leaw andiüram. Andüüb miün alndom mijaw ngineay takül:

| A                            |                              | B   |           | C                                |                       |
|------------------------------|------------------------------|---|-----------|----------------------------------|-----------------------|
| Nekiajchay ngomajaw nikwajin |                              | Nekiajchay lamandeak ombeayiüts (nejmiünkiaj) |           | Nekiajchay lamandeakü ombeayiüts |                       |
| A1                           | A2                           | B1  | B2        | C1                               | C2                    |
| Amelich akiajchay            | Lamajaw kiriw wüx ombeayiüts | Lajneaj kiriw andeak ombeayiüts               | Lamandeak | Najneaj andeak ombeayiüts        | Lamandeakü ombeayiüts |
| Naw tiül: Eduscol, 2011      |                              |   |           |                                  |                       |

Aaga nawiig altiwx kam altiül A1, kos tiül apmapiüng ngineay mamalicheran makiaacheran wüx ombeayiüts. Imiün wüx meawan najiüt akijmiün, monkiajchay apmamelichaw ndom ombasüw mandeaküw kiriw aton marangüw wüx ombeayiüts.

Aton nawiig kam akijmiün tiül ngineay tarangüch meawan najiüt niüng apmijaw ngineay mimelich mikiaach ombeayiüts, aton ajakich ngineay andearak ombeayiüts, ngineay andüy kiaj alndom mamelicheran jayats poch. Aaga ombeayiüts kam, imiün wüx andeaküw nipilan monaw



tikambaj (San Mateo del Mar), sapiüangan alndom mayariw aton ajküw monkül tiül palwüx kambaj mondeak ombeayiüts. Aaga nekiaach netam majaw ngineay mambiüülüüch poch atnej leaw andearak tiül mikambaj nej.

Aaga nawiig kam tarangüüch apmayar montang nipilan, landoj ombasüw ateowüw aton arangüw wüx ombeay moel, ajküw nind tengwüw andiümüw mandeaküw ombeayiüts, kos netamb mekiaachevej teamteamiün, netam mambüw wüx nüt apmasokiw. Jondot alndom mambüw niüng ajlüw nipilan mondeak ombeayiüts, kiaj apmandeaküw, apmikiaachevej najnej. Aton ajlüy nipilan ngondom mamb matüch tiül mikambaj ikoots, makül kiaj xiyay nüt, nejw alndom mayariw aaga nawiig kam aton.

Masey apiürang aaga nawiig kam apmayariw natang nipilan, aton alndom mayariw jantasmüün nej atnej namix, naliw mongich, nekiaach netam marang, mayamb ngineay makiaach, atkiay mbich alndom, langomayarmiün atnej ajlüy nganüy kam.

Aton xikona sapiüangan, aaga nekiaach netam mandeak ombeayiüts, aton netam majaw ngineay ajlüy, ngineay arangüch wüx ombeayiüts, majaw ngün najontsüch nayarich aton neol tayarich. Atnej lapiürang, aaga najiüt kam tamayam ngineay mandeaküw ombeayiüts monkiajchay, ngomea tamayambüch majaraw, tengwüy makiaacheran aleaingmiün wüx ngineay asojkiay meawan poch wüx ombeayiüts. Nengüy apmixom mijaw aton, ngineay ayarich ombeayiüts wüx apmarangaran wüx nawiig.

Aaga nawiig kam akijmiün tiül ngineay, ngün, kwane apmikiaach, aton meawan leaw apmarangüw monkiajchay, leaw akijmiün tiül minawijkiaw nejw, aton ngineay apmirang wüx apndom mikiaach.

## Ngineay ajlüy, akanchicheay najiüt tiül aaga nawiig kam

Nenguy ajntsop noik nael wüx marangüch ajküw nawiig kamb, ngineay apmarangüch ajküw poch: unidades, objetivos, planeaciones, ejercicios, etc.

Tiül aaga nuwig amb tayarich ajküw poch: leaw apndom imbas, leaw apmirang, najiüt.



|                          |                                     |   |
|--------------------------|-------------------------------------|---|
| 1. Miyagayoots ombasaats | 1.1. Niüng akiaacheyoots            | Mandeaküw kwane minütiw nejiw, ngiane nawüw, kwane andüy wüx akiaacheyej, aton matüniw mangiyiw alinop nipilan. |
|                          | 1.2. Tiül saniüng akiiüb sakwalaats | Mandeaküw jane nejiw monkül aniüngüw nejiw, akwalajtsüw nejiw aton matüniw mangiyiw alinop ikiüjpüw nejiw.      |
| 2. Ajüy teat nüt         | 2.1. Tiül kambaj                    | Mandeaküw leaw arangüw meawan nüt akiiüb wüx ajüy teat nüt.   |
|                          | 2.2. Tiül tiüüd                     | Mandeaküw andüy wüx leaw tengial marangüw.  |
| 3. Andokaran             | 3.1. Niüng üteran                   | Matüniw, mangalüw leaw andiümüw mütiw niüng ajnap nüteran.  |
|                          | 3.2. Tiül ndek                      | Mandeaküw andüy wüx leaw andiüm akiüjpüw nejiw, tengwüy leaw andiüm alinop nipilan.                             |
| 4. Nenüjpeay ikoots      | 4.1. Timplas                        | Apmajawüw ngineay mendeaküw wüx mingalajej aton wüx minüübajej.   |
|                          | 4.2. Wüx angowüüch                  | Ngineay mandeaküw wüx mangowüjchiw wüx alkwane leaw andiümüw mangalüw, mayariw.                                 |
| 5. Andüyeran             | 5.1. Tiül ximeaats                  | Mandeaküw ngineay ajlüyiw, aton matüniw mangiyiw alinop nipilan ngineay ajlüy.                                  |
|                          | 5.2. Akiiüb nendüy                  | Mandeaküw kwane nerang nejiw, aton matüniw mangiyiw alinop nipilan kwane nerang nej, ngiane okweaj nej nekoy.   |

Andüy kias iteow, tiüt kiriw apmijaw meawan leaw najiüt iün tiül aaga nawiig kam. Apmisoik ngineay apmirang, ngineay apmikiaach noik noik najiüt, aton akijmiün tiül kwane netam ndom ombasüw monkiajchay wüx apndom noik najiüt, kos atkiay tamijaw ngineay tengial ajüyiw nopnopo. Aton, meawan leaw nandearak akijmiün awanich imiün wüx andeaküw ikoots, aton netam majawüw monkiajchay ngineay asojkiay ombeayiüts.



## Ngineay asojkeay najiüt leaw apmikiaach

Aaga nawiig kam andeak tiül, wüx apmikiaach ombeayiüts netam mimelich ajan wüx andeakaran. Xikona sapiüangan wüx mikiaach wüx aljane noik ombeayeran netam mijanüch imiün wüx andeakaran ndoj teamteamiün apmikiaach wüx ngineay arangüch, aton teateamiün andüy kiaj apmisaj monkiajchay ngineay sojkiüw, ngineay arangüch poch imiün wüx leaw tengial mandeaküw. Aaga najiüt tengial ajakicheran nengüy kam apmakiaacheran wüx niüng akiaachejey monkiajchay.

Meawan najiüt akijmiün ajküw andüüb miün kam:



## Najiüt andüy wüx mondeak

Meawan najiüt ajanüch tiüt imiün wüx andeakaran, apmixom tiül minawiig meawan aaga yaj. Ike andüy kiaj netam misaj wüx mimonkiajchay marangüw najal poch, jondot nejiw marangüw noik noik poch, ike netam misajüw, mimbeolüw ngineay marangüw najal poch.

Wüx apmamelich mikiaach, netam miün tiül imal, ajküw monkiajchay apndom ombasüw teamteamiün, ike netam mindeak napak kos atkiay apmangiyiw najnej, netamb mijaw aton, nejiw apmandeaküw ombeayiüts teamteamiün, ngondom mipiüng apmandeaküw aleaingmiün wüx.

Ajküw mimonkiajchay alndom mael okweajiw mandeaküw aaga “ü” kos wüx ombeay moel ngomajiürüw, ike teamteamiün andüy kiaj apmisajüw wüx, kos wüx ombeayiüts ayarich xiyay.

Nejiw monkiajchay andüy kiaj apndom ombasüw mandeaküw aaga “ü” kos nejiw andeaküw palwüx ombeayeran, apmael okweajiw nejiw kiriw. Altiül najen miün apmandeak, altiül xiyay apmael okweaj nej, andüy kiaj nejiw apmajawüw jondot mandeaküw noik poch apmajiür ambiülüch jondot ajoy tengwüy ngomajoy “ü”.

Netam mijaw jondot monkiajchay palwüx poch tengial mandeaküw tengwüy ngomeaag, nej netam mandilil tiüt alinomb mandeak, atkiay ndoj apmangiyiw najnej.

Aton netam misajüw, wüx miün amelich, ngineay apmarang meawan monkanchiün apmijiüwan. Netam mijaw:

☞ Wüx -apmindeak, mitün mingjay, misajüw mangiyiw, marangüw, mendeküw- netam makiiüb wüx iwix aton mindeak napak, kos atkiay



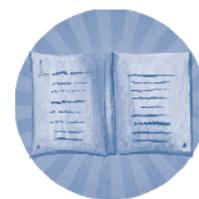
monkiajchay apmajawüw ngineay andearak ombeayiüts. Netam misajüw wüx teamteamiün, nejiw andüy kiaj apndom ombasüw, jondot ike aleaing miün wüx mind mijaw mandeaküw alndom mael okwiajiw. Ike andüy kiaj apmiyak wüx aaga apmikiaach, kos wüx imelich akas miün poch apmiyar.

☞ Wüx apmikiaach netam makiiüb wüx irang iwix, imal, imbas, kos atkiay monkiajchay apmajawüw najen kwane tengial misajüw, aton meawan ombeayiüts apmiyar wüx apmindeak, langomiyak tiül xiyay ombeay moel. Masey mimonkiajchay matüniw mangiayiw ik wüx ombeayiw nejiw, ike apmisajüw wüx ombeayiüts.

☞ Wüx apmimelich mikiaach, meawan najiüt andüy wüx mondeak akiüb apmagiayiw netam marang wüx ombeayiüts. Monkiajchay netam mindeaküw xiyay, apmajawüw mbas ngineay tengial indeak wüx ombeayiüts, ndoj nejiwmiün kiaj apmendeaküw, apmetüneyej mengiayiw nopnopo. Jondot xiyay monkiajchay ijiür, among gajpowüw, alndom meawan nüt mitsotochiw nekiiübajej, aroropüw tangwüy apikiw, kos atkiay apmimbeolajej wüx apmendeaküw.

☞ Aton netam misajüw monkiajchay, teamteamiün apndom ombasüw majontsotsüw, marangüw wüx ombeayiüts, mangiayiw mbas meawan leaw tengial misajüw, langomea apmarangüw wüx minawijkiaw nejiw, kos netam mangiayiw najnej, ngineay tengial mindeak, aton ngineay ajiünts noik noik poch. aaga yaj apmajoy akas nüt, kos altiül monkiajchay ngomea marangüw atkiay najiüt.

## Najiüt andüy wüx majaraw leaw tengial ateowüch



Ajküw najiüt kam andüy wüx apmateoraw. Aaga nateoraw tarangüch imiün wüx leaw landoj andearak. Akijmiün tiül ajküw poch landoj mikiajchiw wüx mimonkiajchay kos atkiay apmajawüw ngineay alndom marangüch meawan leaw landoj mandeaküw, atkiay andüy kiaj apmakül timalüw nejiw. Aaga nateoraw wüx nawiig, aton apmambeol mimelich, misajüw ngineay aküliw, andüyw, arangüw najiüt ikoots, aton alndom mimelich alakas jayats poch.

Alndom mambiülüch leaw apmirang, ngineay apmikiaach, leaw netam mijaw majlüy, mbich ajküw andüübmiün kam:

- ☞ Monkiajchay netam mateowüw mbas nejiw miün kiaj, andexdexeyej miün.
- ☞ Ndoj, apmateowüw napak, nopnopo kos atkiay andüy kiaj apndom ombasüw mateowüw, marangüw wüx ombeayiüts.
- ☞ Aaga nekiaach apmatün mangiay andüy wüx leaw tengial ateoraw, majüik tengial mangiayeran, aton jondot monkiajchay ngomajawüw kwane andiüm mandeak noik poch, nej apmasaj nejiw wüx, apmayam ngineay marang.

Aaga nateoraw akijmiün wüx najiüt niüng atün mangiay kwane andüy wüx tengial mandeak, aaga yaj apmambeol nejiw monkiajchay mandeaküw leaw tangiayiw, ndoj apmarangüw wüx nawiig. Najiüt kam alndom nekiaach müüch nejiw marangüw tinden, ndoj wüx apkanchiümoj kiaj apmandeaküw ngineay tarangüw nopnopo.



## Najiüt andüy wüx mangiayich leaw tengial andearak

Ajküw najiüt kam apmarangüch imiün wüx nandearak nanotaran altiül CD akijmiün minawiig monkiajchay. Aaga nandearak kam, atnej najiüt landoj nandearak kawüx, tarangüch imiün wüx poch ajküw landoj akiaacheran, landoj andearak, leaw ambiülüch ajküw mondeak, aton ngiane tengial andeaküw. Nengüy ngomamelicheran jayats poch, kos aaga najiüt kam arangüch ndoj andearak, ndoj ateoraw wüx ombeayiüts.

Netam ndom masoik, makiaacheran nop nop monkiajchay teamteamiün, aton mangiay najneaj leaw tengial ayakaran. Aliük miün tiüt, niüng apiürang ngineay alndom mikiaach ajküw najiüt kam. Apmüünd mangiayiw monkiajchay arej tengwüw apikiw ajküw najiüt kam, ndoj nekiaach apmatün mangiay nop nop kwane andüy wüx tengial mandeaküw kos atkiay apmakül timalüw nejiw. Ndoj apmatünd mangiay majüik lamangiayiw najneaj, tengwüy apmatün mangiay jondot nind magiayiw alinomb. Leaw tengial mayambüch nengüy, nejiw monkiajchay ndom ombasüw mandeaküw meawan leaw tengial mangiayiw kos atkiay tengial ndoj ombasüw ombeayiüts. Ndoj, apmakijmiün noik najiüt niüng monkiajchay netam marangüw wüx nawiig.



## Najiüt andüy wüx majontsotsüch wüx nawiig



Ajküw najiüt kam iün tiül meawan nawiig, niüng monkiajchay apmarangüw, apmajontsotsüw wüx ombeayiüts. Aton apmarangüw imiün wüx meawan landoj mandeaküw, mangiayiw. Nejiw apmarangüw atow nej poch tamasokiw, tamatüneran mangiayiw leaw takül timalüw nejiw, aton apmajakichaw ngotow tengial ndoj ombasüw ngineay asojkiay poch wüx ombeayiüts. Aaga najiüt kam apmajakich ngineay tengial ambüw.

Meawan ajküw najiüt apmarangüw monkiajchay netam mateowüw niüng akiaachejey kos atkiay meawan akiüjpüw nejiw apmangiayiw aton alndom membeolajey. Nekiaach netam masaj nekiajchay ngiane ngomeaag tengial marang tengwüy tengial mandeak, kos atkiay nekiajchay apmajaw kwane, ngineay müüch majnej.

Atnej nandearak ajlüy, aaga ombeayiüts ajiür nael andüy wüx ngineay marangüch, kos ngonaw majlüy noik nej ngün najontsocheran mayereran. Tiül aaga nawiig kam tayarich leaw lapiürang tiül monkanchiün lajlüy atnej

tengial marang INALI akiüüb mondeak ombeayiüts aton ajküw nipilan mondüy andüy wüx ombeayiüts. Aton tiül aaga nawiig kam, ajakicheran akas poch, niüng alndom mijaw ngineay asojkiay najontsüch, narangüch wüx ombeayiüts, alndom mijaw ümb wüx tiül minawiig monkiajchay.

## Najiüt andüy wüx ngineay asojkiay, ayarich poch



Ajküw najiüt kam xiyay atam, nekiaach netam majaw kos akijmiün tiül leaw apmakiaach. Aton ajakich ngineay ajlüy, asojkiay, arangüch noik noik poch wüx ombeayiüts. Nengüy apmajaraw aton kwane andüy wüx apmandearak wüx ombeayiüts, kos netam majiür amb, majiür ajüy andüübndüjpeay. Meawan leaw apmajawüw netam marang aaga landoj marangüw, nekiaach ngomea apmayak tiül jayats poch, tengwüy ngiajngiaj jondot xiyay atam alndom mayak wüx noik tengwüy xowüy laxiyay ijkiaw poch. Atkiay monkiajchay andüy kiaj apndom ombasüw, tengial mayaküw wüx andüyiw ombeayiüts. Wüx andeaküw tengwüy ateowüw nejiw monkiajchay tengial akanchicheay timalüw nejiw ngineay asojkiay poch wüx ombeayiüts, ajan kiaj



atam aaga najiüt küy niüng apmajawüw ngineay arangüch, akanchichechay, asojkiay ombeayiüts, ndoj nejiw miünkiay apmajawüw majüik aag leaw tengial marangüw.

Monkiachay ndoj apmajawüw ngiane ambiülüüch leaw nejiw andeaküw akiiüb ombeayiüts.

Meawan najiüt sajkichan nengüy kam nekiaach alndom mambiülüüch, kos apmarang atnej tamatüniw mimonkiachay nej. Leaw netam mandüüb mbich, marang mipikiw najiüt: mandeaküw, mateowüw, mangiayiw aton marangüw wüx ombeayiüts ajküw monkiachay.

# NOIK

Miyagayoots ombasaats





## LEAW APMIRANG

Nengüy apmimelich mindeaküw mikiüjpüw mimonkiajchay, aton nejiw nengüy apmamelichaw mangiayiw ombeayiüts. Almamelich, monkiajchay netam mandeaküw meawan nüt ombeayiüts. Apmimelich mikiaach imiün wüx niüng almijlayiün, niüng ikiaach, niüng akiaachevej, nejiw monkiajchay apmandeaküw andüy wüx nejiw, kos atkiay andüy kiaj apmiyaagayej ombasüw, aton apmamong imboloj ndoj apmandiümüw mendeaküw.

Nengüy apmijaw ngineay sambajkan noik noik najiüt, kos ngondom mikiaach xiyay tiül noik ikanchicheyon, apmajawüw andüy kiaj teamteamiün meawan leaw akijmiün tiül aag nawiig kam, ndoj nengiün kiriw apmajawüw ngiane alndom mayariw, mandeaküw ombeayiüts (alndom mambüw tikambaj).

Tikambaj nipilan ayariw poch “tamtamiün” wüx matepeayiw meawan nipilan, masey natang ombas teat xeech, müm nchey, aton namix mongich. Aton ajlüy alijkiaw atepeayeran, aaga yaj apmimelich teamteamiün akiiüb wüx najiüt leaw apmikiaach. Apmayarich wüx matepeayeran natang ombas nipilan “Ndios müm” apmasoik müm montaj, nganüy “ndios teat” apmasoki wüx teat monxey, aag alinoik mbich “kwane tarang” niüng apmangocheran “nikwajin”.

Wüx nekiaach apmamelich najiüt, netam mandeak napak, najneaj, atkiay monkiajchay apmangiayiw leaw tengial mandeak, aton nekiaach apmasaj wüx mimonkiajchay nej teamteamiün, ndoj nejiw andüy kiaj apmajawüw ngineay andeakaran noik noik poch wüx ombeayiüts, kos wüx ombeay moel alinoik asojkiay aaga poch.

Niüng alndom mael okwajiw mandeaküw monkiajchay mbich wüx apmayariw aaga “ü”, kos aaga yaj ayarich xiyay tiül ombeayiüts, alndom masoki wüx monkiajchay aaga “ü” apmawüniw ngineay ajiünts jondot mayaküw timbeayiw nejiw nots nine xiül, ndoj mayajküw ngineay arang, akül oniwiaw nejiw, atkiay apmajawüw ajiür ambiülüüch ngomat nej “i”.

Aaga amelich kam ajlüy tiül arej asojkiay najiüt, niüng apmayareran: xike, ike, nej. Jondot aljane ngomapeay aleaingmiün wüx, alndom mapeayiw majmeliw tiül akiaachevej, ajküw tapeayiw mbas alndom mambeolüw ajküw jayats. Leaw apmandearak wüx apmamelich makiaacheran, ajküw andüübmiün kam:

Jowa  
Tamtamiün ijlayiün

Jowa  
Tamtamiün



|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| ¿ike kwane <b>minüt</b> ?                | Xike <b>Xinüt</b> ....              |
| Tú, qué tu- nombre                       | yo, mi-nombre                       |
| ¿Nej, kwane <b>minüt</b> nej?            | Nej, minüt nej ...                  |
| él, qué su- nombre él                    | él, su-nombre él                    |
| ¿ike, ngiane niriüw?                     | Xike nawas...                       |
| Tú, dónde sales                          | yo, soy (salgo)                     |
| ¿Nej Carlos, ngiane naw?                 | Nej naw...                          |
| Él, dónde es (sale) Carlos               | él, es (sale)                       |
| ¿Ike, Kwane andüy wüx <b>ikiajchay</b> ? | Xike <b>sakiajchay</b> andüy wüx... |
| Tú, qué hacia sobre te-enseñas           | yo, me-enseño hacia sobre           |
| ¿Nej, kwane andüy wüx <b>akiajchay</b> ? | Nej, <b>akiajchay</b> andüy wüx...  |
| Él, qué hacia sobre se enseña            | él- se enseña, hacia sobre          |
| Tamtamiün tabaats                        | Tamtamiün                           |

Aton tiül aaga najiüt kam apmajaraw ngineay andearak andüy wüx *xike*, *ike* aton *nej*, ngineay apmisojkiay poch, kos ambiülüch, wüx apmayereran apmayaküch wüx “xi”, ike “mi” nganüy nej mbich “mi”, aaga amb ijkiaw akiiüb ndoj wüx atmiün nejiw, leaw ambiülüch aaga amb arojpüw nipilan ayak wüx “nej” atnej tiüt kam:

xike xinüt                      ike minüt                      nej minüt nej

Atnej lajakicheran kawüx niüing tengial andeaküw ijpüw nipilan, ayariw ijkiaw poch sakiajchay akiiüb nawas, wüx apmiyak wüx “xike, ike, nej” apmakül atnej altiüt kam:

|            |           |           |
|------------|-----------|-----------|
| Sakiajchay | ikiajchay | akiajchay |
| nawas      | niriüw    | naw       |

Ajküy poch kam, ajakichaw aton jane nipilan tengial andeaküch wüx, nengüy ngomea alndom majmeleran aleaingmiün tiül majaraw ngineay asojkiaw poch wüx ombeayiüts, nengiyün kiriw, wüx apmajmeleran tiül najiüt andüy wüx monkül saniüing kiaj alndom majaraw. Ndoj andüy kiaj apmajaraw ngineay ayarich ajküw nandearak atnej:

**Sakiaach**                      **ikiaach**                      **akiaach**



Aton tiül amelich najiüt kam, apmakiaacheran nateoraw wüx ombeayiüts, imiün wüx noik ndoj wüx akokiaw, langomea apmimongoch wüx. Nengüy monkiajchay netam majawüw, wüx mateoraw wüx ombeayiüts ajiür ambiülüüch jondot mateoraw nipilan aton nimal, mateoraw leaw najal atnej xiül ayarich palwüx, aton palwüx jondot mateoraw ajküw walang atnej peats, meawan aoong xiül, aaga yaj ambiülüüch atüch arej, nganüy imiün wüx apikiw andüy kawüx mbich atmiün nej.

Aliük alinoik apmael kiriw, wüx apmajaraw andüy wüx “sakwalaats” kos ikoots ajiür nael poch andüy wüx, monkiajchay alndom mael okwiajiw majawüw ngineay arangüüch wüx ombeayiüts, kos ngiaj ambiülüüch, ngomat nej wüx ombeay moel:

Wüx ombeayiüts andearak:  
Minoj nej Juan aaga María  
Mintaj nej María aaga Juan  
Michiig nej Juan aaga Rogelio  
Mikoj nej Rogelio aaga Juan

Wüx ombeay moel andearak:  
‘el esposo de María es Juan’  
‘la esposa de Juan es María’  
‘el hermano menor de Rogelio es Juan’  
‘el hermano mayor de Juan es Rogelio’

Nekiaach netam majaw, mambeol mimonkiajchay nej kos alndom ndromoj tiül, mambiülajchiw andeaküw, alndom marang mandeaküw “mintaj nej” wüx mapiüngüw andüy wüx “minoj nej”, kiaj apmasokiw ngineay mandeaküw najneaj.

## 1.1 NIÜNG AKIAACHEYOOTS

Nengüy apmarangüch najiüt andüy wüx ngineay atepeayeran, aton ngineay andeakaran andüy wüx ombasaran. Wüx apmikiaach alndom matüch arej tengwüy apikiw kanchiüwaran, nejiw monkiajchay apmajakichay jondot najen maxomüw omeajtsüw tengwüy nekii. Aton amb arej kanchiüwaran aliün ndom mapeayiw jayats monkiajchay, kos nekiaach apmambeol nejiw aton meawan monkiajchay leaw tapeayiw wüxmiün amelich.

Apmarangüch najiüt imiün wüx nipilan “xike, ike akiiüb nej”, aton ngineay andearak wüx alkwane marangüch nganüy, aton apmajaraw ijkiaw poch ayarich wüx matüneran mangiayeran “ngineay akiiüb ngiane”.



| 1.1  |   |   |
|--|---|---|
| Leaw apmarangüch                                     | <p>Apndom ombasüw monkiajchay matüniw mangiyiw aton mandeaküw andüy wüx nejiw, kwane minütiw nejiw, ngiane nawüw, kwane andüy wüx akiaacheyej.</p> <p>Apndom matüniw mangiyiw aton mandeaküw kwane tengial marangüw, aton leaw tengial marangüw akiüjpüw nejiw.</p> <p>Apndom marangüw tiül nawiig meawan leaw andüy wüx nejiw.</p> <p>Apndom mangiyiw leaw tengial mandeaküw palwüx nipilan andüy wüx nejiw.</p> <p>Apndom marangüw wüx nawiig andüy wüx alinop nipilan: kwane minüt nej, ngiane naw, kwane andüy wüx akiajchay.</p> |   |
| Ngiane andearak                                      | Niüng akiaacheyoots   |   |
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw                        | Apndom ombasüw mandeaküw aton matüniw angiyiw andüy wüx nejiw, akiüb alinop nipilan, tengwüy alinop akiüjpüw nejiw.   |   |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots.                     | Apmajawüw ngineay amelich mandeakaran ombeayiüts.   |   |
| Leaw apndom ombasüw andüy wüx ngineay asojkiay poch. | Ngineay asojkiay andearak   | <p>“Atepeayeran, nopmiün, xiyay”.</p> <p>“Ngineay ayarich XIKE, IKE, NEJ</p> <p>Ngineay andearak andüy wüx, <i>nüt</i> (minüteran), <i>kiajchay</i> (akiaacheran) aton <i>naw</i> (ngiane naw/ngiane aw).</p>   |
|  | Leaw apmandearak  | <p>Jowa</p> <p>– Jowa</p> <p>Tamtamiün ijlayiün</p> <p>–Tamtamiün</p> <p>¿ike kwane <b>minüt</b>?</p> <p>– Xike <b>Xinüt</b>....</p> <p>¿Nej, kwane <b>minüt</b> nej?</p> <p>– Nej, minüt nej ...</p> <p>¿ike, ngiane niriüw?</p> <p>– Xike <b>nawas</b>...</p> <p>¿Nej, aaga Carlos ngiane naw?</p> <p>– Nej, naw...</p> <p>¿ike, Kwane andüy wüx ikiajchay? Xike <b>sakiajchay</b> andüy wüx...</p> <p>¿Nej, kwane andüy wüx <b>akiajchay</b>?</p> <p>– Nej, <b>akiajchay</b> andüy wüx...</p> <p>Tamtamiün tabaats</p> <p>–Tamtamiün</p> |



|  |   |   |
|--|---|---|
| Leaw apndom ombasüw andüy wüx ngineay asojkiay poch. | Leaw apmandearak  | <p><b>Atepeayeran</b><br/>Tamtamiün, jowa? Tabaats, Ijlayiün</p> <p><b>Jane tengial andearak wüx</b><br/>ike, xike, nej</p> <p><b>Atüneran mangiayeran</b><br/>Kwane, ngiane, jane</p> <p><b>Minüteran</b><br/>nüt</p> <p><b>Leaw arangüch</b><br/>Niriüw, Naw, keajchay</p> <p><b>Nateoraw</b><br/>nop, noik, nots<br/>ijpüy, ijkiaw, ijtsüw<br/>arojpüw, arej, arojtsüw<br/>apikiw,<br/>akokiaw</p> |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                          | Najiüt 1.1 altiül minawiig nekiajchay, nenot andeakaran, neech madam alkwane imiün tiül computadora.                    |   |
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay.      | Nejiw monkiajchay apmandeaküw meawan leaw lamajawüw, nejiw apmamongoj mandeaküw masajüw akiüjpüw nejiw andüy wüx nejiw. |   |
| Najiüt apmikiaacheran                                |   |   |

## AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Nekiaach apmapeay niüng akiaach ndoj apmangwaang apal iüm ndoj apmapiüng “jowa”; apmajmel ndoj apmandeak “jowa” alinomb; atkiay apmajawüw monkiajchay wüx aljane majngot mandeak “jowa”; aaga najlüy amb tiliüm apmandeak “jowa” aton. Apmatepeay meawan monkiajchay apmandeak ¿tamtamiün ijlayiün?. Nej apmasaj monkiajchay mandeaküw “tamtamiün”. Atkiay monkiajchay apmajawüw ngineay atepeayeyej ikoots, ndoj apmasaj nop nekiajchay maw, ndoj mangwaan apal iüm niüng apmandeak “jowa”; ndoj ajküw monlüy amb tiliüm apmandeaküw “jowa”; ndoj aaga nekiajchay apmajmel ndoj apmatepeay “tamtamiün ijlayiün”; aaga nekiaach andüübmiün mandeak “tamtamiün”; atkiay apmamongoj akas monkiajchay marangüw. Wüx landoj ombasüw mandeaküw, alndom mamongoj marangüw alinoik najiüt.

*Ijkiaw.* Aaga nekiaach apmandeak kwane minüt nej “xike xinüt Gervasio”; ndoj apmatün mangiay nop nekiajchay, “¿jo ike kwane minüt?”. Aaga nekiajchay netam ndom mandeak “xike xinüt...”. Jondot ngondom



mandeak, tengwüy ngoleam omeaats, nekiaach apmambeol nej. Atkiay andüy kiaj nekiaach apmatün mangiay nop nop minonkiajchay nej. Wüx landoj matün mangiay meawan mimonkiajchay nej, apmasaj nop nekiajchay matün mangiay akiiüb nej altsotomanaag, atkiay apmarangüw meawan, jondot aljane ngondom mandeak apmembeolayej.

*Arej.* Aaga nekiaach apmasaj monkiajchay “xike nawas Oaxaca”; ndoj apmatün mangiay nejiw, “jo ike ¿ngiane niriüw?”; ndoj apmambeol wüx jane tamatün mangiay. Apmatün mangiay meawan minonkiajchay nej, nop nop, ndoj apmasaj nejiw metüneyej mengiayiw nejiw miünkiaj. Wüx apndom ombasüw, apmamgoj marangüw andüübmiün najiüt.

*Apikiw.* Nengüy aaga nekiaach apmandeak kwane andüy wüx akiajchay “xike sakiajchay andüy wüx Doctorado en Pedagogía”; ndoj apmatün mangiay nop nop monkiajchay, “jo ike ¿kwane andüy wüx ikiajchay?”; aton apmambeol mendeaküw.

*Akokiaw.* Aaga nekiaach apmasaj monkiajchay mendeaküw nejiwmiün kiaj, ndoj apmikanchicheyey aton, apmandilileaw mandeaküw meawan leaw landoj masokiw wüx. **Najiüt 1**

*Anayiw.* Ndoj wüx, apmasaj monkiajchay mamongoj mendeaküw andüy wüx landoj majawüw: kwane minütiw nejiw, ngiane nawüw, kwane andüy wüx akiaacheyej.

*Ayayiw.* Apmasaj monkiajchay marangüw wüx nawiig andüy wüx nejiw, atnej landoj mamongoj mandeaküw kos atkiay teamteamiün apmamelichaw marangüw wüx ombeayiüts. **Najiüt 2**

## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmamelich masaj monkiajchay meawan leaw lamajawüw tiül mbas kanchiüjow, atkiay apleaam omeajtsüw nejiw.

*Ijkiaw.* Wüx monkiajchay landojüy ombasüw mandeaküw meawan andüy wüx nejiw, kiaj ndoj nekiaach apmamelich matün mangiay andüy wüx alinop nipilan, kiaj apmandeak “jo nej ¿Kwane minüt nej?”; tamatiib aljane. Jondot aaga nekiajchay tengial atüneran mangiay ngoleam omeaats kwane minüt akiiüb nej, apmasoik matün mangiay minüt nej “¿Kwane minüt?”; atkiay ndoj alndom mandeak kwane minüt akiiüb nej. Atkiay apmarang nekiaach makiiüb meawan mimonkiajchay nej. Apmatün mangiay ajan wüx landoj makiaacheyej wüx, ndoj apmandeak “nej, ¿ngiane naw?”; aton



“nej ¿kwane andüy wüx akiajchay?”. Jondot ajlüy xiyay monkiajchay, among gajpowüw alndom marang ijkiaw tengwüy arej monkianchiün.

*Arej.* Apmekanchicheyej monkiajchay arej ajlüyiw, ndoj apmamongoj marangüw, mendeaküw niüng apmatüniw mangiayiw alinop nipilan, kiaj apmayariw “jo nej...” atnej landoj majawüw.

## AMB AREJ KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmamelich matün mangiay meawan leaw lamajawüw, niüng apmayar “xike, ike aton nej”; atkiaj apleaam omeajtsüw monkiajchay, tengwüy jondot ajlüy jayaats monkiajchay majawüw ngineay andearak.

*Ijkiaw.* Ndoj apmandeaküw meawan leaw lamajawüw, nekiaach apmasaj nejiw mangiayiw ijpüw mondeak amb tiül nenot andeakaran. Apmajakich majawüw monkiajchay jane nejiw tengial andeaküw **najiüt 3** aton akiiübmiün wüx tengial mangiayiw, apmüüch nejiw mangiayiw aroomb tengwüy apikiw. Monkiajchay netam mapalüw minawijkiaw nejiw kos atkiay apmangiayiw najneaj.

*Arej.* Aaga nekiaach apmamelich jayats poch “nench” akiiüb “nüx”, aton nateowaran imiün wüx “noik” ndoj wüx “arej”, apmambeol nej leaw tamajakich majawüw monkiajchay, ndoj apmatün mangiay kwane andüy wüx tengial mandeaküw, kos atkiay monkiajchay apmakül timalüw nejiw leaw tengial andearak, nekiaach apmatün mangiay:

- ¿Kwane minüt nej aaga nench? ¿Kwane minüt nej aaga nüx?
- ¿Minüt nej Carlos?
- ¿Ngiane naw aaga Carlos?
- ¿Naw Chiapas?
- ¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga Carlos?
- ¿Akiajchay andüy wüx Educación indígena?

*Apikiw.* Wüx monkiajchay lamangiayiw najneaj leaw tengial mayaküch, aaga nekiaach apmateow poch teamteamiün andüy wüx leaw tengial mangiayiw monkiajchay, kos atkiay apmangiayiw najneaj ngineay andeaküch noik noik poch.

*Apikiw.* Monkiajchay apmarangüw tiül minawijkiaw nejiw imiün wüx landoj mangiayiw



## AMB APIKIW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Monkiajchay apmamelichaw marangüw **najiüt 4** tiül minawijkiaw nejiw. Aaga nekiaach apmamelich jayats poch ¿jane nej?, imiün wüx apmatün mangiyay nop nop mimonkiajchay nej andüy wüx nipilan leaw altiül nawiig. Ndoj nejiwmiün kiaj apmarangüw wüx nawiig leaw tengial matüneran okwiajiw, ndoj apmateowüw mangiyayeran majüik aag arangüw.

*Ijkiaw.* Apmajawüw tiül op nawiig niün ajngot ngineay asojkiay noik noik poch wüx ombeayiüts, kiaj apmajawüw ngineay ambiülüüch jondot mateoraw nipilan, mateoraw ajküw walang tengwüw leaw najal najal.

### Najiüt 5

*Arej.* Aton apmasokiw alinoik poch andüy wüx ngineay alndom metepeayeyej ikoots. Nekiaach apmasaj nejiw ngineay ayarich noik noik, ndoj apmajawüw tiül minawijkiaw nejiw.

*Apikiw.* Apmatüniw mangiyayiw nop akiüjpüw nejiw andüy wüx nej, ndoj apmamongoj mandeaküw leaw tasokiw. **Najiüt 6**

## 1.2 TIÜL SANIÜNG AKIÜB SAKWALAATS

Tiül aaga najiüt kam apmajaraw nganüy andüy wüx “akwalatsaran”, apmamelich imiün wüx monkül tiül noik nden, ndoj apndom andüy wüx akwalatsaran. Tiül aaga nawiig kam ngomea apmajakich ngineay asokiw meawan akwalatsaran ajiürüch tiül kambaj ikoots, kos xiyay. Ikoots apmandeak andüy wüx “sakwalaats”, niüng apmajakicheran ajküw nipilan andüübaran makiiübaranüw kiriw. Mikwal mikwal mikojaran, michiig mimümaran aton miteateran, ajküw ayaj nakwalatsaran, aton minoj, mintaj, nakojaran tengwüy nachiiigeran atmiün nej.

Apmayarich alinomb leaw landoj majawüw monkiajchay tiül namong najiüt, nengüy apmatüniw mangiyayiw andüy wüx akwalajtsüw nejiw. Apmangiyayiw leaw apmasokiw, leaw apmayaküch mangiyayiw akiüb mendeaküw. Nengüy alndom mamelichaw monkiajchay majawüw ngineay andearak jondot ajlüy xiyay nipilan tengwüy kwajantasmüün nej, atnej tiüt kam:



¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw  
 ¿lkona, kas mikwalan ijiüran?

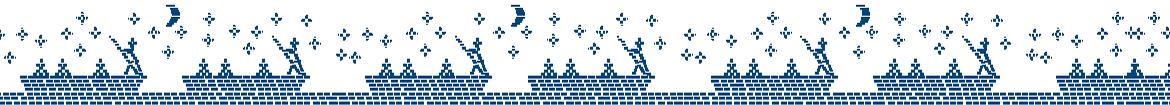
Anayiw mikwalüw nejiw ajiürüw  
 Xikona, sajiüran anayiw xikwalan

Aaga najiüt apmarangüch nengüy kam najal, alndom makiaacheran akokiaw kanchiüwaran, noik ores pinawan noik noik, kos nengüy monkiajchay apmajchiw mengochay leaw landoj majawüw makiüüb aaga jayats küy, aton kos najal, apmekii matondochiw majawüw ngineay andeak ikoots andüy wüx akwalatsaran.

| 1.2  |  |   |
|--|--|---|
| Leaw apmarangüch                                   | Alndom mandeak andüy wüx monkül aniüng nej, akwalaats nej aton matün mangiy alinop andüy wüx akwalaats nej. Angiy mondeak, andeakaran andüy wüx monkül aniüngaran, akwalatsaran. Alndom marang wüx nawiig tokots poch andüy wüx monkül aniüng nej akiüüb akwalaats nej. Ajaw kwane andüy wüx andeak tokots poch. |   |
| Ngiane andearak                                    | <i>Tiül saniüng akiüüb sakwalaats</i>  |   |
| Leaw apndom ombas mandeak                          | Apndom ombas mandeak andüy wüx jane nejiw monkül aniüng nej, aton ajküw akwalaats nej, aton matün mangiy alinop nipilan.   |   |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots                    | Monkiajchay apmajawüw ngineay akaliw tiül noik nden ikoots, ngineay asokiw nopnopo.  |   |
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch. | Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay ayarich poch.  | Ngineay andearak wüx apmajaraw andüy wüx amb nop, ijpüw akiüüb arojpüw nipilan atnej “xiteat, miteat, miteat nej”, apmarangüch imiün wüx minüt monkül aniüngaran aton akwalatsaran. |



|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay ayarich poch.</p>  | <p>Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay ayarich poch.</p>  | <p>nej”, apmarangüch imiün wüx minüt monkül aniüngaran aton akwalatsaran. Apmarangüch najiüt akiüüb (ajiür) wüx apmandearak leaw arangüch noik nüt. Ngineay aton ngiane ayarich aaga <i>ngo</i> atnej: ngonajaw, ngonarang. Poch ayarich andüy wüx nop, ijpüw, arojpwüw nipilan xi, mi, mi– nej.</p>   |
| <p>Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch.</p> | <p>Leaw apmandearak</p>   | <p>¿Kwane minüt nej miteat?, ¿Ngiane naw miteat?, ¿Kwane minüt nej mimüm? , ¿Ngiane naw mimüm? , ¿Kwane minüt nej mimümvida?, Kwane minüt nej miteatvida?, ¿Kas mikwal ijiür?, ¿Kas mikwal nej ajiür...?, ¿Kwane minüt nej minoj, ¿Kwane minüt minoj nej?, ¿ Kwane minüt mintaj?, ¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw aaga Juan akiüüb María?, ¿ Kas mikwal ...?, ¿Kas mikwalüw nejiw nüx ajiürüw aaga Maria akiüüb Juan?, ¿Kas mikwalüw nejiw nench ajiürüw aaga Maria akiüüb Juan?, Xike sajiür ... sakwalaats. Kas akwalaats nej?</p> |
|   | <p>Ngün nejiw andearak</p>  | <p><b>Jane tengial andearak wüx</b><br/>xikona, ikona, nejiw<br/><b>Atüneran mangiayeran</b><br/>kas<br/><b>Minüteran</b><br/>xinoj, xintaj, ximüm, xiteat, ximümvida, xiteatvida , xikwal, xikoj, xichiig.<br/><b>Leaw arangüch</b><br/>ajiür, aniüing, akiüüb<br/><b>Nateoraw</b><br/>Anayiw, ayayiw, ojpeaküw, ojkiyej, gajpowüw</p>  |
| <p>Leaw apmiyar wüx apmikiaach</p>                        | <p>Najiüt altiül minawijkiaw nejiw monkiachay, neech madam alkwane imiün tiül computadora.</p>  |  |
| <p>Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiachay.</p>     | <p>Monkiachay apmammongoj majakichaw, mandeaküw andüy wüx monkül aniüngüw nejiw. Nekiaach apmajaw mandeaküw meawan minüt monkül aniüngüw nejiw, andüy wüx akwalaats nejiw, aton meawan leaw lamajawüw andüy wüx “kwane minütiw nejiw, ngiane nawüw, kwane andüy wüx akiaachejej”.</p> |  |
| <p>Najiüt apmarangan</p>                                  |   |  |



## AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Imiün wüx mitey nipilan altiül minawijkiaw nejiw monkiajchay **najiüt 1**, aaga nekiaach apmatiib ndoj apmandeak: Aaga Margarita minoj nej Juan, aaga Juan mintaj nej Margarita, ndoj teat Juan, müm Margarita, mikwalüw nejiw aaga Margarita akiüüb Juan, michiig Rogelio, mikoj Juan. Wüx apmandeak nekiaach andüy wüx nakwalaran, apmajanüch imiün wüx ajküw natang, ajküw nakojaran ndoj wüx nachiiğeran.

*Ijkiaw.* Ndoj apmatün mangiy monkiajchay imiün wüx leaw poch lamajawüw, aton apmambeolanaag ajküw mitey nipilan iün tiül minawiig monkiajchay, atnej ajngot tiüt kam:

*¿Kwane minüt nej minoj aaga María?*

*¿Kwane minüt nej mintaj aaga Juan?*

*¿Kwane minüt nej miteat aaga Maura?*

*¿Kwane minüt nej mi müm aaga Maura?*

*¿Kwane minütiv nejiw mikwalüw Margarita akiüüb Juan?*

*¿Kwane minütiv nejiw michiig nench Maura?*

*¿Kwane minüt nej mikoj aaga Maura?*

*¿Kwane minüt nej mikoj aaga Rogelio?*

*Arej.* Wüx landoj mantün mangiy meawan monkiajchay, apmamelich matün mangiy andüw wüx monkül aniüng nej ¿Jo ike? ¿Kwane minüt nej mimüm?; kwane minüt nej miteat?; kwane minüt nej michiig (mikoj); ndoj apmakiaach wüx aaga poch *ngonajiür* kos aag apmayariw monkiajchay jondot ngomajiürüw mikojow nejiw, tengwüy michijkiaw nejiw.

*Apikiw.* Wüx monkiajchay landoj ombasüw mandeaküw leaw tengial matüneran nejiw mangiyiw, kiaj nekiaach apmakanchich nejiw arororpüw tengwüy apikpikiw ndoj nejiw miünkiaj apmitüneyej angiyiw andüy wüx altiül minawijkiaw nejiw aton andüy wüx akwalajtsüw nejiw. Wüx apndom mitüneyej angiyiw, ndoj apmjaw tiül minawijkiaw nejiw leaw tengial atüneran mangiyiw tiül.

*Akokiaw.* Ndoj apmarangüw aaga **najiüt 2** tiül minaw ijkiaw nejiw ndoj, nekiaach apmajaw makiüüb mimonkiajchay nej ngineay ayarich aaga “xi, mi, mi— nej”.



## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmajanüch tiüt minajiüt nej mandeakanaag mimonkiajchay nej andüy wüx meawan poch lamajawüw, andüy wüx monkül aniüng Margarita akiiüb Juan.

*Ijkiaw.* Aaga nekiajchay apmamelich marang najiüt imiün wüx “sajiür, ijiür, ajiür” aton nateowaran, ndoj ajan wüx apmatüneran *¿kas mikwalüw nejiw nüx ajiürüw aaga Juan akiiüb Margarita?; ¿kas michiig nej ajiür aaga Maura?; ¿kas mikoj nej ajiür aaga Maura?; ¿kas mikwalüw nejiw nench ajiürüw aaga Margarita akiiüb Juan?* Aaga nekiaach apmasaj nejiw ngineay ateoraw, ndoj nejiwmiün kiaj apmandeaküw.

*Arej.* Wüx monkiajchay lamajawüw kwane andüy wüx tengial atüneran mangiayiw, nekiaach apmatün nejiw mangiayiw nopnopo andüy wüx monkül aniüngüw nejiw *¿jo ike, kwane minüt nej miteat (mimüm) (minoj) (mintaj, (mikoj) (michiig)? ¿kas michiig (mikoj) (mikwal) ijiür?* Wüx apmatüneran mangiayiw andüy wüx mikwalüw, minojow, mintajüw nejiw, kiaj alndom mandüyeran wüx masokiw poch “ngonajiür”, kos alndom marang altiül ngonaw majiürüw. Aton apmatüneran mangiayiw *¿ngiane naw mimüm (miteat)?, aton ¿kwane andüy wüx akiajchay mikoj (michiig)?, apmarangüw.*

*Apikiw.* Wüx monkiajchay lamajawüw ngineay atüneran mangiayeran aton ngineay mangochiw mandeaküw, nekiaach apmasaj nejiw metüneyej mengiayiw imiün wüx **najiüt 3** tiül minawijkiaw nejiw. Tiül aaga najiüt netam matüniw mangiayiw alinop akiüjpüw nejiw ndoj apmarangüw wüx nawiig, wüx apndom apmamongoj mandeaküw andüy wüx aaga akiüjpüw nejiw atüniw mangiayiw. Alndom marang aaga najiüt kam nael kiriw, netam nekiaach mambeol nejiw xiyay, teamteamiün apmajawüw ngineay apmarangüw.

*Akokiaw.* Ndoj wüx monkiajchay apmajawüw andüy wüx nateoraw. Aton, ngineay ayarich aaga poch “ajiür” wüx nop, ijpüw tengwüy ajlüy xiyay nipilan, aton ngineay mayarich “ngo”. Aaga nekiaach apmateow makiüb mimonkiajchay nej, ndoj apmatün mangiay majüik tengial akül timalüw nejiw ngwa ngwüy, kiaj apmayar poch: *¿ajaj? ¿ngwüy?.* **Najiüt 4**



## AMB AREJ KANCHIÜWARAN

*Noik.* Nekiaach apmayar aaga akijmiün tiül minawiig monkiajchay **najiüt 5** ndoj apmasaj monkiajchay ngineay alndom mandeak imiün wüx nipilan altiül minawijkiaw nejiw. Apmamelich jayats poch. Apmamelich mandeak: aaga Juan akiiüb Margarita mikwalüw nejiw Rogelio, Rosa, Maura; aaga María ninoj nej Rogelio; aaga Rogelio mintaj nej María; aaga Rogelio akiiüb María mikwalüw nejiw aaga Jorge, Irma aton Marcos; aaga Juan nej miteatvida Jorge, Irma akiiüb Marcos; aaga Margarita nej mimümvida Jorge, Irma akiiüb Marcos; aaga Rosa, michiig nej miteat Irma; aaga Margarita akiiüb Juan mikwal mikwal nejiw Jorge, Irma aton Marcos; aaga Marcos mimümvida nej Margarita, miteatvida nej aaga Juan. Apmatün mangiay monkiajchay, lamingiayiün ¿ajaj? ¿ngwü? Atkiay apmajaw jondot monkiajchay tengial ndoj ombasüw. Ndoj aaga nekiaach, apmatün mangiay imiün wüx minüt nipilan altiül nawiig:

*¿Kwane minüt nej miteatvida Jorge?*

*¿Kwane minüt nej mimümvida nej Jorge?*

*¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw miteatvida nej akiiüb mimümvida nej...?*

*¿Kas michiig nej ajiür aaga Marcos?*

*¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw aaga Margarita akiiüb Juan?*

*¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw aaga Maria akiiüb Rogelio?*

*Ijkiaw.* Wüx meawan monkiajchay landoj ombasüw mangochiw mandeaküw leaw tengial atüneran mangiayiw, nekiaach apmamelich matün mangiay andüy wüx monkül aniüngüw nejiw. (Jondot xiyay monkiajchay, apmatün mangiay akasmiün, ndoj meawan apmekanchicheyey ndoj apmetüneyey mengiayiw).

*¿Kwane minüt nej mimümvida?, ¿Kwane minüt nej miteatvida?, ¿Ngiane naw miteatvida?, ¿Kas mikoj mimüm ijiür?, ¿Kas michiig miteat ijiür?, ¿Ngiane naw minoj mikoj?*

*¿Kwane andüy wüx akiajchay minoj michiig?, ¿Kas mikwal mikoj mimüm ijiür?, ¿Kas mikwal ijiür?*

Atangmiün kiaj, tiül meawan najiüt andüy wüx apmayarich aaga *ngonajiür*, kos altiül monkiajchay ngomea apmajürüw leaw tamatüneran mangiayiw atnej: minoj, mintaj, mikoj, michiig, mikwal.



*Arej.* Ajküw monkiajchay apmarangüw alinoik najiüt niüng apmatüniw mangiayiw nop akiüjpüw nejiw, imiün wüx najiüt akijmiün tiül minawijkiaw nejiw **najiüt 6**. Aaga najiüt mbajkaw pinawan, tiül noik apmarang andüy wüx akiüüb nej tamatün mangiay, tiül alinoik andüy wüx monkül aniüng nej. Kos landoj marangüw noik najiüt kawüx atnej aaga alinoik küy, apmajndiw nganüy marangüw nejiwmiün kiaj. Ndoj wüx, nop nop apmamong mandeak jane tatün mangiay.

### AMB APIKIW KANCHIÜWARAN

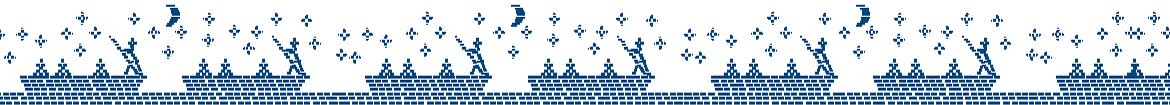
*Noik.* Nekiaach apmayar aaga najiüt altiün minawiig monkiajchay **najiüt 7**, apmajawüw nganüy andüy wüx akwalaatsaran. Apmajakich nipilan altiül nawiig, atkiay apmajawüw meawan monkiajchay, imiün wüx ndoj apmandeak:

*Rosa, Maura, Rogelio mikwal nejiw Margarita akiüüb Juan; aaga Juan akiüüb Margarita mikwalüw nejiw aaga Rogelio, Rosa aton Maura; aaga María minoj nej Rogelio; aaga Juan mintaj nej Margarita; aaga Moisés mintaj nej Rosa; aaga Juan akiüüb Margarita mikwalüw nejiw aaga Maura akiüüb Rogelio; aaga Maura akiüüb Francisco mikwalüw nejiw aaga Julio akiüüb Olga; aaga Rogelio akiüüb María mikwalüw nejiw aaga Jorge, Irma aton Marcos; aaga Moisés akiüüb Rosa mikwalüw nejiw aaga Joel; aaga Joel akwalats nej aaga Julio, Jorge, aton Olga, Irma akiüüb Marcos; aaga Rogelio akwalats nej aaga Francisco aton Joel; aaga Joel akwalats nej aaga Francisco aton Rogelio; aaga Joel, mikwal nej michiig aaga Maura akiüüb Rogelio.*

*Ijkiaw.* Ndoj nekiaach, apmatün mangiay mimonkiajchay nej andüy wüx nipilan tengial majawüw, apmambeol nejiw masojkiw poch, atkiay alndom mandeaküw andüy wüx akwalatsaran ¿kas akwalaats nej ajiür aaga María? ¿ Kas akwalaats nej ajiür aaga Joel? ¿kas mikwal nej ajiür aaga mikoj Maura? ¿kwane minüt nej aaga mikwal michiig Maura?

*Arej.* Aaga najiüt apndom niüng ajküw monkiajchay apmajawüw tiül minawijkiaw nejiw.

*Apikiw.* Apmajaraw najiüt andüy wüx ngineay asojkiay wüx marangüch ombeayiüts, wüx mandeak andüy wüx xiyay nipilan: nekiaach apmateow napak, monkiajchay apmandüjpiw wüx teamteamiün, ndoj apmatün mangiay, lamingiayiün ¿ajaj? ¿ngwüy?, ndoj wüx apmarangüw. **Najiüt 8**



## AMB AKOKIAY KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmamelich mandeak, matün mangiy meawan leaw landoj majawüw monkiajchay, atkiay apmleaam omeajtsüw.

*Ijkiaw.* Ndoj apmarangüch **najiüt 9** niüng monkiajchay netam mangiyiw xiyay, majawüw kwane andüy wüx tengial andearak, nekiaach apmayak mangiyiw noik mondeak. Apmüüch nejiw mangiyiw aroomb ndoj apmatün nejiw mangiyiw. Altiül monkiajchay alndom mangochiw mapiüngüw leaw tengial mangiyiw, ndoj nekiaach apmayak alinomb mangiyiw ndoj andüy wüx matün mangiy. Meawan apndom membeolayej ndon mandeaküw:

*¿Kwane minüt nej aaga mikoj nüx Rogelio?*

*¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga mikoj nench Rogelio?*

*¿Kwane minüt nej aaga miteatvida Isabel?*

*¿Ngiane naw aaga mimümvida Isabel?*

*¿Kas mikoj miteat nej ajiür aaga Rogelio?*

*¿Kas michiig miteat nej ajiür aaga Rogelio?*

*¿Kas mikoj mimüm nej ajiür aaga Isabel?*

Ndoj matüran mangiyiw apmajwüw aaga akijmiün tiül nawiig.

*Arej.* Ndoj wüx, aaga nekiaach apmasaj mimonkiajchay nej marangüw noik najiüt, ndoj apmajakichaw amb alinoik apkanchiümaran (tiül nadam nawiig tengwüw tiül power point) andüy wüx monkül aniüng nejiw, akwalajtsüw nejiw apmajakichaw ndoj majaw meawan monkiajchay. Imiün wüx aaga najiüt kam nekiaach apmajaw ngotow, ngineay tengial ndoj ombasüw nop nop monkiajchay. **Najiüt 10**

# IJKIAW

Ajüy teat nüt





## AMELICH

Tiül aaga najiüt kam apmajawüch andüy wüx leaw arangüch meawan nüt, leaw arangüch noik nüt, aton leaw tengial arangüch. Aaga nekiajchay apndom ombas mandeak andüy wüx leaw arang, leaw arang alinop, matün mangiay aton mandeak, imiün wüx meawan landoj majaw, andüy wüx nej, aton andüy wüx monkül aniüng nej, akwalaats nej.

Ajküw najiüt apmarangüch, imiün wüx ngineay among noik nüt, ngineay ajüy teat nüt, wüx ombeayiüts ajiür xiyay asojkiay poch wüx mindeak andüy wüx teat nüt. Nengüy ajiür anayiw mbajkaw, ndoj aton naw tiül apmajiür nimiüw gajpowüw mbajkaw aaga yaj andüüb mamb ajüy teat nüt, ngomandüüb atnej ajngot miores moel niüng mbajkaw nimiüw apikiw.

Ikoots ajawüw ngineay amb ajüy, mbiüjlaw teat nüt kos ajawüw mbasakats, aaga yaj lamajawüw kos teat xeech, müm nchey lamasaj nejiw wüx, makiaacheran aaga yaj nael. Imiün wüx tayambüch, ngineay alndom masoik wüx monkiajchay moel, ngineay asojkiay poch ndoj atkiay nejiw apmajawüw ngineay arang teat nüt aton kwane tengial majakich ndoj apmajchiw mengochay makiüüb miores moel. Alndom majaraw ngineay mbajkaw ajüy teat nüt nengüy kam:

| Ajüy teat nüt |                                |
|---------------|--------------------------------|
| Raw           | Andüy wüx <b>arraw</b>         |
|               | Amb chejmbaw <b>raw</b>        |
|               | L <b>arraw</b>                 |
| Ajwik nüt     | Lajnc <b>h</b> ep <b>nüt</b>   |
|               | Ajüy <b>pinawan nüt</b>        |
|               | Lamong <b>pinawan ajüy nüt</b> |
|               | Laliük lembej <b>nüt</b>       |
| Limnüt        | Lembej <b>nüt</b>              |



|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| Kinüt    | Nchejliüw kiriw nüt            |
|          | Lanchejliüw nüt                |
|          | Pinawan nchejliüw nüt          |
|          | Tiüt nüt                       |
|          | Tiütüy nüt                     |
|          | Tengial ajmel nüt              |
| Asomom   | Amb asomom                     |
| Ongwiüts | Amb ongwiüts                   |
|          | Langwiüts                      |
|          | Langwiüjtsüy                   |
|          | Laliük matüch pinawan ongwiüts |
|          | Pinawan ongwiüts               |
|          | Mbiüjlaw ongwiüts              |

Aaga najiüt mbajkaw ijkiaw ajlüy. Noik andüy wüx “tiül kambaj”, kiaj apmarangüch najiüt andüy wüx meawan najiüt leaw arangüch noik nüt, niüng apmandeaküw:

|              |            |            |
|--------------|------------|------------|
| sa           | ik         | a          |
| sakiajchay   | ikiajchay  | akiajchay  |
| sarang       | irang      | arang      |
| sajaw        | ijaw       | ajaw       |
| sameay       | imeay      | ameay      |
| saxeeb       | ixeeb      | axeeb      |
| sangalüy     | ingalüy    | angalüy    |
| sangiyay     | ingiyay    | angiyay    |
| sanganeow    | inganeow   | anganeow   |
| sapak sameay | ipak imeay | apak ameay |
| sandok       | indok      | andok      |

Tiül alinoik apmarangüch najiüt andüy wüx “tiül tiüü” niüng apmanderak kwane tengial marangüch. Wüx mandeak kwane tengial marangüch altiül nipilan ikoots apmayariw “tea”, “taa” tengwüy “tengial” atnej “teateow”, “taateow” “tengial ateow”, tiül aaga nawiig kam ayarich aaga ndoj wüx, ngüntasmiün nej mayarich najneaj.



## Ajaj

| XIKE                       | IKE                       | NEJ                       |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| tengial <b>s</b> akiajchay | tengial <b>i</b> kiajchay | tengial <b>a</b> kiajchay |
| tengial <b>s</b> ateow     | tengial <b>i</b> teow     | tengial <b>a</b> teow     |
| tengial <b>s</b> axeeb     | tengial <b>i</b> xeeb     | tengial <b>a</b> xeeb     |
| tengial <b>s</b> ameay     | tengial <b>i</b> meay     | tengial <b>a</b> meay     |
| tengial <b>s</b> andok     | tengial <b>i</b> ndok     | tengial <b>a</b> ndok     |
| tengial <b>s</b> angalüy   | tengial <b>i</b> ngalüy   | tengial <b>a</b> ngalüy   |
| tengial <b>s</b> arang     | tengial <b>i</b> rang     | tengial <b>a</b> rang     |
| tengial <b>s</b> ajaw      | tengial <b>i</b> jaw      | tengial <b>a</b> jaw      |
| tengial <b>s</b> angiay    | tengial <b>i</b> ngiay    | tengial <b>a</b> ngiay    |
| tengial <b>s</b> anganeow  | tengial <b>i</b> nganeow  | tengial <b>a</b> nganeow  |

Aton apmajaraw andüy wüx gineay apmayarich ajküw “ngona, ngomi, ngoma” tiül andearak. Nejiw monkiajchay lamajawüw, landoj ombasüw mayariw: ngwüy. Nengüy netam majawüw ajlüy alinoik ngineay mandeaküw wüx ngomea tengial marangüw leaw tengial masokiw, aton aaga yaj ajiür asojkiay, kos netam mayaküw wüx mbas “na-”, “mi-” akiiüb “ma-” atnej tiüt kam.

| XIKE                   | IKE                    | NEJ                    |
|------------------------|------------------------|------------------------|
| ngon <b>a</b> kiajchay | ngom <b>i</b> kiajchay | ngom <b>a</b> kiajchay |
| ngon <b>a</b> rang     | ngom <b>i</b> rang     | ngom <b>a</b> rang     |
| ngon <b>a</b> jaw      | ngom <b>i</b> jaw      | ngom <b>a</b> jaw      |
| ngon <b>a</b> meay     | ngom <b>i</b> meay     | ngom <b>a</b> meay     |
| ngon <b>a</b> xeeb     | ngom <b>i</b> xeeb     | ngom <b>a</b> xeeb     |
| ngon <b>a</b> ngalüy   | ngom <b>i</b> ngalüy   | ngom <b>a</b> ngalüy   |
| ngon <b>a</b> ngiay    | ngom <b>i</b> ngiay    | ngom <b>a</b> ngiay    |
| ngon <b>a</b> nganeow  | ngom <b>i</b> nganeow  | ngom <b>a</b> nganeow  |
| ngon <b>a</b> pak      | ngom <b>i</b> pak      | ngom <b>a</b> pak      |
| ngon <b>a</b> ndok     | ngom <b>i</b> ndok     | ngom <b>a</b> ndok     |



## 2.1 TIÜL KAMBAJ

Nengüy apmarangüch leaw najiüt arangüch meawan nüt, tiül noik nüt. Monkiajchay alndom mael okwiajiw wüx apmandeaküw leaw arangüw meawan nüt kos apmandeaküw ngiane ajlüy teat nüt aton, ngiane aleamb teat nüt nejiw arangüw alkwane. Atnej landoj napiüng, ikoots ajaw ngineay ajüy teat nüt kos axang omal majaw mbasakats. Nengüy tarangüch najiüt imiün wüx majawüw monkiajchay ngineay amb ajüy teat nüt, kwane andiüm mapiüng noik noik ajüy teat nüt, kos atkiay alndom makül timalüw nejiw najenmiün.

Aton apmamelicheran ajküw poch kam ¿neol?, ndoj wüx apmangocheran mandearak apmayarich “kos”.

| 2.1                             |  |
|---------------------------------|--|
| Leaw apmarangüch                | Alndom mapiüng tengwüy matün mangiay leaw tengial marang, aton leaw tengial marangüw akiüjpüw nej.<br>Alndom marang wüx nawiig meawan najiüt leaw arang meawan nüt, ndoj apmamong mandeak.<br>Alndom mateow tokots poch andüy wüx leaw arangüw palwüx nipilan.<br>Alndom marang tokots poch niüng apmandeak andüw wüx leaw arang meawan nüt. |
| Ngiane andearak                 | Tiül Kambaj.   |
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw   | Aaga nekiajchay apndom ombas mandeak meawan najiüt leaw arang noik nüt.  |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots | Monkiajchay apmajawüw ngineay mbajkaw ajüy teat nüt tiül kambaj ikoots aton ngineay andearak wüx ombeayiüts.   |



|   |  |  |
|---|--|--|
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak  | Ajküw poch neech majüik jane nipilan tengial andeaküch wüx:<br>- sa, -i, -a  |
|   | Leaw apmandearak   | ¿Kwane irang ajchep nüt? -Xike ajchep nüt sameay, Ike ajchep nüt imeay- Nej ajchep nüt amey, ¿Kwane arang nej ajwik nüt?- Nej ajwik nüt..., ¿Kwane irang limnüt? -Xike limnüt...<br>¿Kwane arang tiüt nüt?, ¿Kwane arang lajmel nüt?, ¿Kwane irang kinüt?, ¿Kwane sarang lasomom?, ¿Kwane irang ongwiiüts?.  |
|   | Ngün nejiw andearak  | <b>Leaw arangüch</b><br>Ameay, axeeb, arang najiüt, üt, ateow, apak, ajaw, andok, anganeow, angalüy, ajaw, sarang, irang, arang, arangüw, sarangan<br><b>Minüteran</b><br>Andüy wüx arraw, Larraw, Ajchep nüt, Ajwik nüt, Lakawüx nüt, Limnüt, Tiüt nüt, Kinüt, Lasomom, Langwiiüts, Langwiüjtsüy, Pinawan ongwiiüts, nawiig<br><b>Atüneran mangiayeran</b><br>¿neol? -Kos |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                       | Najiüt 2.1 tiül minawiig monkiaychay, nejakich, neech madam majaraw, nenot andearak.   |  |
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiaychay    | Apmarangüch imiün wüx najiüt 4, tiül minawijkiaw monkiaychay. Nejiw netam marangüw ajküw najiüt arangüw noik nüt, ndoj apmamongoj majakichaw timbas akiüjpüw nejiw. Ajküw poch ngomeaag arangüw, nekiaach apmataag majneaj, apmasaj nejiw wüx. |  |
| Najiüt apmarangan                                 |  |  |

### AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Imiün wüx **najiüt 1**, aaga nekiaach apmatün mangiay ¿kwane arang aaga Carlos?. Ndoj apmandeak kwane noik noik arang: Lajnchep nüt, apak amey aaga Carlos atkiay apmarang meawan. Nejiw monkiaychay netam majawüw kwane andüy wüx tengial andearak ndoj apmandeaküw nejiwmiün kiaj. Nekiaach apmatün mangiay mimonkiaychay nej *¿limnüt, kwane arang aaga Carlos?*. Atkiay apmajaw majüik tengial ndoj ombasüw.

*Ijkiaw.* Wüx monkiaychay landoj ombasüw mangochiw mandeaküw leaw tengial atüneran mangiayiw, nekiaach apmatün nejiw mangiayiw *Jo ike ¿Kwane irang ajwik nüt?; ¿kwane irang kinüt?*. Ndoj apmasaj nejiw metüneyej



mengiyiw. Netam tiül aag najiüt kam monkiajchay makül timalüw nejiw ajküw akokiaw mbajkaw ajüy teat nüt.

*Arej.* Ndoj wüx apmamongoj mateowüw leaw tarangüw, tiül **najiüt 2**.

## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Apmajanüch tiüt mandeaküw meawan leaw lamajawüw. Nekiaach apmatün mangiy mimonkiajchay nej, kwane arang noik nüt, ndoj apmasaj matün mangiy alinop akiiüb nej. Nekiaach apmambeol nejiw jondot nind mayariw alinoik jayats poch.

*Ijkiaw.* Apmarangüch alinoik najiüt niüng monkiajchay apmajawüw alinomb ngineay mbajkaw ajüy teat nüt, nengüy aprram kiriw okwajiw. Nekiaach apmüüch nejiw majawüw aaga **najiüt 3**, apmüüch madam, ndoj imiün wüx apmatün mangiy ajan wüx ajüy teat nüt, apmasaj nejiw kwane andiüm mandeak. Monkiajchay lamajawüw kwane andiüm mandeak aaga poch *teat*, imiün wüx apmasaj nejiw kwane andiüm mandeak mitiiüd teat nüt. Ndoj apmatün mangiy ¿Kwane arang teat nüt?. Ndoj andüy kiaj apmajakich meawan ajküw nanchomaran niüng ajakich ngineay ajüy teat nüt, kos atkiay monkiajchay apmajawüw ngineay amb ajüy. Ndoj apmatiib noik nanchomaran apmatün mangiy ¿kwane arang teat nüt?. Leaw netam makül timalüw nejiw monkiajchay, meawan leaw landoj majawüw.

*Arej.* Aaga neckiaach apmüüch monkiajchay marangüw **najiüt 4**, atkiay nejiw apmarangüw minajiütüw nejiw ndoj apmamongoj mandeaküw timbas akiüjpüw nejiw. Apmasaj nejiw aaga mbajkaw ajüy nüt, ngineay apmarangüw, aton ngineay andeak ikoots noik noik nüt tiül noik kaaw.

*Apikiw.* Imiün wüx najiüt landoj marangüw, nekiaach apmatün nejiw mangiyiw nopnopo ¿kwane irang amb noik nüt?, atkiay apmarang meawan.

## AMB AREJ KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga najiüt kam andüy wüx apmateowüw ndoj apmandeaküw kwane takül timalüw nejiw monkiajchay **najiüt 5**. Monkiajchay apmateowüw teamteamiün nejiwmiünkiaj ndoj noik nej akiüjpüw nekiaach. Nekiaach apmasaj nejiw wüx, kwane andiüm mandeak ajküw jayats poch tengial



ajntsop, atnej: *tiül, lapeay, peats, kos*; nekiaach apmayam ngingeay masaj nejiw wüx, akiiüb nanchomaran, owix nej. Nengüy alndom majaraw andüy wüx ngingeay andearak noik noik poch wüx ombeayiüts, imiün wüx mateoraw napak, nop nop. Wüx monkiajchay mapiüngüw lamangiyiw kwane andüy wüx tengial mandeak aaga tengial mateowüw, ndoj apmarangüw leaw tengial atüneran mangiyiw tiül minawijkiaw nejiw, apmembeolayej mandeaküw jondot ajlüy poch ngomeaag arang aljane.

*Ijkiaw.* Ndoj wüx, monkiajchay apmajawüw ngingeay sojkiüw poch, ngingeay andearak wüx nop mapiüng kwane arang noik nüt. **Najiüt 6.**

## 2.2 TIÜL TIIÜD

Nengüy apmajaraw andüy wüx najiüt leaw tengial arangüch. Monkiajchay teamteamiün apmajawüw ngingeay ayarich, imiün wüx atüneran mangiyeran: ¿kwane tengial mirang?; niüng apmangochiw mandeaküw “xike tengial sateow nawiig”. Aaga najiüt ngomajiür xiyay ael, kos meawan poch apmayariw nengüw landoj majawüw tiül namong najiüt, ngomayaküch wüx jayats poch, aagmiün *tengial*, poch neech majüik kwane tengial arangüch nganüy. Nengüy aton, amelicheran aaga poch *ngo-*. Aaga neckiaach netam masaj mimonkiajchay nej ngingeay apmayariw wüx mandeak andüy wüx: xike, ike, nej.

ngonakiajchay

ngomikiajchay

ngomakiajchay

Nengüy monkiajchay apmarangüw poch wüx nawiig, niüng apmayariw meawan leaw lamajawüw.

| 2.2              |  |
|------------------|--|
| Leaw apmarangüch | Alndom mandeak kwane tengial marang aton matün mangiy kwane tengial maragüw akiüjpüw nej. Apmangiy noik mondeak andüy wüx najiüt tengial arangüch, ndoj apmapiüng kwane andüy wüx. Alndom marang poch andüy wüx leaw tengial marang apmüch aljane amb tiül correo. |
| Ngiane andearak  | Tiül tiüü.   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw                     | Aaga nekiajchay apndom ombas mandeak andüy wüx leaw tengial marang.  |  |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots                   | Monkiajchay apmajawüw ngineay andeak ikoots andüy wüx leaw tengial marang.   |  |
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak  | - Poch neech majüik leaw kwane tamarangüch nganüy:<br><i>tengial</i> .<br>Poch ayarich wüx mandearak ngwüy:<br><i>ngo-</i>   |
|   | Leaw apmandearak   | ¿Kwane tarang? –nikwajin, ¿Kwane tengial mirang?, -tengial sakeajchay, ¿Kwane tengial marang?- nej tengial akejachay, nej tengial axeeb, nej tengial üt, nej tengial angalüy, ¿Kwane tengial narang?, ike tengial ixeeb, ike tengial it, ike tengial ingalüy, ¿Kwane tengial mirang?, xike tengial saxeeb, xike tengial süt, xike tengial sangalüy.                          |
|   | Ngün nejiw andearak  | <b>Ngow arangüch</b><br>nganüy<br><b>Leaw apmarangüch</b><br>tengial ateow nawiig, tengial üt, tengial ameay, tengial andok, tengial ajüy, tengial lembej, tengial ajmel, tengial nchejliüw, tengial mbiüjlaw, tengial ajnchep<br><b>Nateowaran</b><br>gajpowüw, gajpanoik/nop/notes, gajpik, gajpar, gajpopeik, gajpokoik, gajponüy, gajpoyay, ajpopeak, ngajpokiy, nimiüw. |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                       | Najiüt 2.2 tiül minawiig monkiajchay, neech madam alkwane, nipilan, nenot nandearak, niüng angiayeran son.   |  |
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay    | Monkiajchay apmarangüw wüx nawiig, ndoj kiaj apmajaraw ngotow tengial ndoj ombasüw. Nejiw monkiajchay apmarangüw noik correo niüng apmandeaküw leaw arangüw tiül kambaj niüng aküliw (najiüt 4). |  |
| Najiüt apmarangan                                 |  |  |

## AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmamelich imiün wüx **najiüt 1**, niüng apmendeaküw. Nekiaach apmatün mangiay ¿Kwane tengial marang nganüy aaga Carlos?. Jondot monkiajchay ngomangiayiw leaw tengial masokiw, nekiaach netam mayam ngineay marang, ndoj andüy wüx matün mangiay ¿*kwane*



*tengial mirang?*, ndoj nej apmarang leaw tengial matün mangiay, atnej: “xike tengial sateow nawiig”, apmaxang nop nawiig ndoj apmarang atnej tengial mateow, “xike tengial sarang wüx nawiig” apmarang atnej tengial majontsots wüx nawiig. Ndoj marangüw aaga yaj, nekiaach apmandilil matün nejiw mangiayiw andüy wüx leaw iün tiül minawijkiaw nejiw, leaw tengial marang Carlos.

Wüx monkiajchay lamajawüw ngineay ayarich “tengial” wüx mandeaküw leaw tengial marangüw nganüy, nekiaach apmandilil matün nejiw mangiayiw alinomb, aton apmasaj nejiw mayariw ngineay mandeaküw jondot ngomea tengial marangüw leaw tengial masokiw. Nekiaach apmatün mangiay andüw wüx leaw tengial marang alinop akiüjpüw nejiw: ¿tengial ateow nawiig aaga Juan? ¿tengial angalüy aaga Ofelia? Jondot ngomea tengial marang akiüjpüw nejiw, apmasokiw mandeaküw “ngwüy, ngomateow nawiig, ngwüy ngomangalüy”.

*Ijkiaw.* Ndoj wüx, apmajaraw **najiüt 2** andüy wüx ngineay asojkiay poch wüx mayarich “ngona, ngomi, ngoma”. Monkiajchay apmateowüw akiüjpüw wüx nekiaach meawan ajküw poch niüng ayarich ajküw tengial masokiw wüx, ndoj nejiwmiün kiaj apmandeaküw alakas. Aton nengüy netam masokiw, wüx apmandeaküw kwane tengial marangüw alndom mayariw “tengial”, “tea”, “ta” (tengial sameay, teasameay, tasameay).

## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Apmarangüch aaga **najiüt 3**, apmangiayeran nandearak landoj larangüch. Nekiaach apmüüch madam majawüw ajküw monkiajchay, kos atkiay apmiün tiül omalüw nejiw kwane andüy wüx tengial mandeaküw mondeak, ndoj apmangiayiw arej tengwüy apikiw. Nekiaach apmatün mangiay nopnopo, atkiay apmambeol nejiw majawüw kwane andüy wüx tengial andearak: ¿kwane minüt nej aaga nüx? ¿kwane minüt nej aaga nench? kwane arang aaga Lupe? ¿kwane arang aaga Pedro?, ¿kwane arang ongwiiüts aaga Lupe? ¿Kwane arang ongwiiüts aaga Pedro? ¿neol Pedro amb akiüüb mikoj nej? ¿kwane arang andüy wüx arraw aaga mimüm Lupe? ¿kwane arang ongwiiüts aaga miteat Lupe? ¿kwane arang ongwiiüts aaga mikoj Lupe? ¿Neol ngomapak ameay aaga Lupe?



*Ijkiaw.* Wüx monkiajchay lamangochiw mandeaküw leaw tengial matüneran mangiayiw, ndoj apmarangüw tiül minawijkiaw nejiw ajküw najiüt leaw arangüw nipilan tengial atüneran okweajiw.

## AMB AREJ KANCHIÜWARAN

*Noik.* Tiül kanchiüron kam, apmamelich nekiaach makiaach ngineay sojkiüw poch wüx meteoraw. Ngineay andearak imiün wüx gajpowüw ndoj wüx nimiüw. **Najiüt 4**

*Ijkiaw.* Tiül aaga najiüt kam, nekiaach netam majaw ngotow tengial ndoj ombasüw monkiajchay. Apmarangüw **najiüt 5**, niüng apmarangüw wüx nawiig akas poch apmajchiw aljane nakül aniüngüw nejiw, tengwüy akwalaatsüw nejiw, niüng apmandeak, apmasaj meawan leaw arang noik nüt tiül kambaj niüng akül tengwüy niüng akiajchay. Nengüy netam mayariw meawan leaw lakiaacheranüw wüx, leaw arangüw meawan nüt, aton leaw tengial marangüw, atnej *“nganüy xike tengial sakiajchay México”*. *Wüx larrow samb sakiajchay tiül universidad, nej lanjchep nüt üt peats tiül cafeteria...”*



# AREJ

Andokaran





## AMELICH

Nengüy apmajaraw andüy wüx leaw andiümaran. Nandeakaran ngomea noik nej asojkiay, ajiür palpalwüx, atnej ombeay moel, inglés, francés. Wüx ombeayiüts ayarich aaga poch *sandiüm*, atnej wüx mandearak “sandiüm nüt nepants küt”, aton “sandiüm nateow nawiig”.

Ajlüy ijkiaw poch ayariw ikoots, alndom mayarich “*nind*” tengwüy “*sandiüm*”. *Sandiüm* ayarich akiiüb meawan leaw arangüch aton minüt kwajintasmiünej “xike sandiüm nateow, xike sandiüm noik kamix”, nganüy aaga *nind* ayarich akiiüb leaw arangüch miün “*nind* sateow”, ngondom nayar wüx nandeak “*nind* noik kamix”, ngomandeakaran atkiay.

Imiün wüx tanapiüangan xikona, tiül aaga nawiig kam mayarich, makiaacheran *sandiüm* kos aag xiyay ayarich. Atkiay tiül aaga najiüt kam apmajawüch “sandiüm” akiiüb wüx meawan leaw poch lajawüch aton apmayarich alakas jayats.

Aton apmajaraw ngineay ayarich “sandiüm” akiiüb alinoik poch andüy wüx arangüch, atnej ajüik nengüy kam:

|                           |                          |                          |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|
| sandiüm <b>nüt</b>        | indium <b>meat</b>       | andiüm <b>müt</b>        |
| sandiüm <b>nandok</b>     | indium <b>mindok</b>     | andiüm <b>mandok</b>     |
| sandiüm <b>naxeeb</b>     | indium <b>mixeeb</b>     | andiüm <b>maxeeb</b>     |
| sandiüm <b>nakiajchay</b> | indium <b>mikiajchay</b> | andiüm <b>makiajchay</b> |
| sandiüm <b>nanganeow</b>  | indium <b>minganeow</b>  | andiüm <b>manganeow</b>  |

Aton ajküw poch kam ajiür kiriw ambiülüüch atnej “süt-nüt, sandok-nandok”, ayarich akiiüb poch *altiül*, *ümb*, *ambich*, *ndom* (Stairs, p. 324).

Nengüy aton apmajaraw, andüy wüx ngineay apiürang wüx mandearak andüy wüx ijpüw tengwüy xiyay nipilan. Niüng alndom mael okwaiajiw nejiw monkiajchay wüx apmajawüw ngiane ambiülüüch wüx mayarich *ikore*, *xikona*, *ikona*, *ikootsa*. Ajküw aaga poch kam ngomat nejiw wüx ombeay moel, ambiülüüch ngineay apmakijchich wüx:

Wüx ajlüy akas nipilan apmandearak atküy:



Ikore



andiümar  
aranger  
ateowar  
atsambar  
andokor

Xikona



sandiüman  
saringan  
sateowan  
satsamban  
sandokon

Ikootsa



andiümaats  
arangaats  
ateowaats  
atsambaats  
andokoots

Ikona



indiüman  
irangan  
iteowan  
itsamban  
indokon

Nejiw



andiümüw  
arangüw  
ateowüw  
atsambüw  
andokoj

Nengüy meawan najiüt apmandeakaran imiün wüx “andokaran”, kos aaga yaj xiyay atam tiül mikambaj ikoots, kos imiün wüx ayam üt, atsam,



apaküy meawan mikwal iüt. Aton apmamelicheran tiül jayats poch andüy wüx “teat iün, müm ncherrek”, aton ngiane akül tikambaj, ngün kambaj, ndek angochenaag. Aton apmajaraw andüy wüx nüteran tiül kambaj ikoots, imiün wüx omeaats nangaj ndek. Apmakiaacheran wüx ajküw poch “nadam, nine” kos apmayarich wüx apmandearak “nine polat najngow küt” “nepants nadam küt”

Apmajawüch aton nateoraw imiün wüx nimiüw ndoj tiül koikmiüw, nejiw monkiajchay apmajawüw ngineay amb mbiüjlaw nateoraw wüx matüch noik noik nimiüw.

Nengüy apmamelicheran mateoraw xiyay poch, kos atkiay andüy kiaj apmasokiw wüx ngineay ajlüy mikambaj ikoots, aton monkiajchay nejiwmiün kiaj apmembeolayej, aton apmekiaacheyej, kos wüx apmakül timalüw nejiw meawan leaw tengial mateowüw andüy kiaj alndom mateowüw alinoik nawiig najlüy, narangüch wüx ombeayiüts. Aton tengial ajtsop jayats najiüt, niüng nejiw netam mateowüw, mangiayiw, aton marangüw.

Nengüy akanchicheran ijkiaw najiüt, tiül noik apmajaraw andüy wüx nüteran ikoots, nganüy tiül alinoik mbich andüy wüx mondok.

## 3.1 NIÜNG ÜTERAN

Aaga najiüt apmamelich imiün wüx “leaw andiüram”, aton kwane tengial arangüch. Apmayarich nengüy ajküw poch lajaraw, meawan leaw nejiw monkiajchay landoj ombasüw, kos apmambeol nejiw masojkiw poch wüx apmandeaküw atnej: monkül aniüngüw nejiw, akwalajtsüw nejiw, kwane arangüw aton tengial marangüw.

Aaga poch apndom ombasüw imiün wüx nüteran ikoots, aton akas minüt naw tiül nangaj ndek.

| 3.1   |  |  |
|---|--|--|
| Leaw apmarangüch                                  | Alndom mandeak tokots poch andüy wüx leaw andiüm, aton leaw andiümüw akiüjpüw nej.<br>Alndom matün nüteran tiül plas, tengwüy niüng ajnap nüteran.<br>Alndom mangiay noik mondeak andüy wüx leaw andiümüw nipilan.<br>Alndom mateow tokots poch andüy wüx minajiüt ikoots.<br>Alndom mateow matüch koikmiüw. |  |
| Ngiane andearak                                   | Niüng üteran   |  |
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw                     | Nekiajchay apndom ombas mandeak andüy wüx leaw nej andiüm.   |  |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots                   | Monkiajchay apmajawüw ngineay ayariw ikoots omeaats nangaj ndek, kos aaga yaj ütiw.  |  |
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak  | - Poch ayarich akiüüb meawan leaw arangüch<br>na-, mi-, ma-  |
|   | Leaw apmandearak   | ¿kwane indiüm meat? - xike sandiüm nüt...<br>¿Kwane indiüm minganeow? – xike sandiüm nanganeow...  |
|   | Ngün nejiw andearak  | <b>Ngineay nej tengial andearak wüx:</b><br>nadam, nine<br><b>Arangüch:</b><br>sandiüm, nüt, atsambüw, nanganeow, nepants<br><b>Minüteran:</b><br>tixem, küt, yow, nangaag yow, nüteran, nanganeowaran, polat, najngow, xax, chaw. |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                       | Najiüt 3.1 manchiük neech madam alkwane imiün tiül computadora.  |  |
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay    | Apmiyar najiüt 4. Monkiajchay netam ndom ombasüw mandeaküw aton marangüw leaw lamasokiw wüx, leaw landoj majawüw.  |  |
| Najiüt apmarangaran                               |  |  |

## AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmamelich makiaach **najiüt 1**, niüng netam mendearak.

Aaga najiüt andeak andüy wüx nüteran akiüüb wüx ombeatiw nejiw. Aaga nekiaach apmajakich mbas kwane akijmiün aaga najiüt, ndoj apmasaj



mimonkiajchay nej ngineay andearak noik noik poch, ndoj apmatün nejiw mangiyiw ¿kwane indiüman mitiün? Ndoj apmasaj nejiw ngineay mangochiw mandeaküw “xikona sandiüman nütiün nepants nine tixem”, ¿Kwane indiüm meat? “Xike sandiüm nüt nadam polat nangow küt”. Ndoj andüy kiaj apmatün mangiy nopenopoj, nejiw apmayambüw ngün andiümüw matiw. Wüx monkiajchay landoj ombasüw mangochiw mandeaküw leaw tengial masokiw, kiaj apmatüneran mangiyiw ¿kwane indiüman minganeowan? Nejiw apmayambüw noik nanganeowaran. Ndoj nekiaach apmasaj nejiw ngineay andearak nateoraw kos atkiay ndoj monkiajchay apndom mandeaküw ngotow ombeat nej, leaw andiümüw. Apmateow mbas ngineay andearak imiün wüx *noik, ijkiaw, arej...*, apmatondoch tiül koikmiüw, ndoj apmatün mangiy: ¿Ngotow ombeat nej nepants nine küt?

*Ijkiaw.* Wüx monkiajchay landoj ombasüw mandeaküw leaw tengial masokiw, ndoj apmarangüw aaga **najiüt 2**, kiaj apmjawüw ngineay ambiülüüch wüx mayarich “*sandiüm nüt*” kos aaga yaj tengial mandeak kwane andiümaran, ndoj apmasokiw nejiw mandeaküw leaw andiümüw, apmayariw meawan ajküw poch lamajawüw, landoj ombasüw, atnej: “*xike sandiüm naxeeb*” “*xike sandiüm nateow*”....

*Arej.* Wüx monkiajchay lajüik mangiyiw aton ndom ombasüw leaw tengial masokiw, ndoj apmateowüw aaga **najiüt 3**, leaw altiül minawijkiaw nejiw.

## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Apmajanüch tiüt mandeaküw monkiajchay leaw ajawüw namong kanchiüwaran, apmambeol nejiw aaga **najiüt 1**.

*Ijkiaw.* Nekiaach apmakanchich monkiajchay, niüing apmajlayiw arojrojpüw ndoj apmasokiw marangüw wüx nawiig noik nandearak atnej tamatün tiül **najiüt 4**. Jondot monkiajchay matüniw mangiyiw ngineay andearak jayats poch, netam masokiw wüx. Apmajndiw kiriw ores ndoj apmamongoj mandeaküw leaw arangüw. Aaga najiüt apmajakich ngotow tengial ndoj ombasüw, kos apmendeaküw aton apmarangüw wüx nawiig.



## 3.2. TIÜL NDEK

Nengüy apmamelicheran masokiw wüx alinomb monkiajchaw andüy wüx nateoraw wüx ombeayiüts, imiün wüx noik ndoj wüx koikmiüw, teamteamiün nejiw monkiajchay apmajawüw ngineay amb asojkiay. Aaga najiüt kam apmakiacheran arej kanchiüwaran.

| 3.2   |   |  |
|---|---|--|
| Leaw apmarangüch                                  | Alndom mandeak kwane andiümüw akiüjpüw nej.<br>Alndom majaw, mateow tokots poch andüy wüx leaw minajiüt ikoots.<br>Alndom mateow matüch koikmiüw. |  |
| Ngiane andearak                                   | Tiül ndek   |  |
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw                     | Aaga nekiajchay apndom ombas mandeak andüy wüx leaw andiümüw akiüjpüw nej.  |  |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots                   | Ajküw monkiajchay apmajawüw ngineay akaliw ikoots makiüjpüw nangaj ndek, kos aag neech nejiw metiw meawan nüt.                                    |  |
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak   | ¿kwane indiüm meat? - Xike sandiüm nüt...<br>¿Kwane indiüm mindok? - xike sandiün nandok...  |
|   | Leaw apmandearak  | ¿kwane indiüm meat? - Xike sandiüm nüt...  |
|   | Ngün nejiw andearak   | <b>Jane andüy wüx tengial andearak</b><br>ikore, xikona, ikona, nejiw, ikootsa<br><b>Minüteran:</b><br>kalüy, nonüt, noleat, kawak, teat iün, kambaj, nadam ndek, kalüy ndek, tsoliüw, or, tarrüy ndok, cheeb, tixem, yow, nangaag yow, pilaw, mimüm tixem, künch, pilaw, müx, nchep, xiülan, chaj, nchiüp, künch, pilaw.<br><b>Nateoraw:</b><br>nimiüw, nimiüw gajpowüw, ikmiüw, ikmiüw gajpowüw, ermiüw, ermiüw gajpowüw, peikmiüw, peikmiüw gajpowüw, koikmiüw. |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                       | Najiüt 3.2 akiiüb manchiük nerraj, neech madam kwajantamiünej.  |  |



|  |  |
|--|--|
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay | Monkiajchay netam marangüw poch wüx nawiig. Nekiajchay apmarang tiül Facebook apmasaj alinop nipilan ngomayaag ombas, jane nej, kwane arang, kwane andiüm marang. Nekiaach apmangiay ngineay ayar “sandiüm” aaga nekiajchay aton meawan poch leaw lajaraw. |
| Najiüt apmarangan                              |  |

### AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Apmamelich andearak andüy wüx leaw ayariw ikoots wüx ambüw andokoj aton minüt leaw andokoj tiül nangaj ndek. Nekiaach apmateow, monkiajchay apmajawüw kwane andüy wüx tengial andearak. Ndoj apmajawüw tiüt kiriw ngineay ayarich ajküw poch kos kiaj ajakicheran akas mondok aliw tiül ndek, atnej akijmiün **najiüt 1**.

*Ijkiaw.* Apmateoraw aaga poch najlüy tiül **najiüt 2**. Apmasokiw monkiajchay mateowüw napak, nopnopo. Ndoj nekiaach apmateow teamteamiün, monkiajchay apmandajpiw wüx, ndoj nekiaach andüy kiaj apmatün mangiay limengiayiün “ajaj, ngwüy” nejiw apmandeaküw majüik tengial akül timalüw nejiw. Apmajaraw aton ngineay ikoots ayar kalüy, kawak, nonüt, noleat aton ngiane amb akaliw meawan kambaj ikoots. Nekiaach apmandeak ngiane imiün aw teat iün, aton müm ncherrek.

*Arej.* Ndoj wüx najiüt netam marangüw leaw tengial atüneran okwiajiw tiül najiüt, niüng apmandeaküw imiün wüx landoj mateowüw majüik naleaing (ajaj) ngwa ngwüy.

### AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Nekiaach apmayak mangiayiw monkiajchay noik mondeak atnej altiül **najiüt 3**, niüng tengial andeak nop nüx akiiüb nop teat nendok. Nekiaach apmüüch madam mitey leaw tengial andeaküw atkiay apmajawüw monkiajchay jane nejiw kos atkiay alndom makül timalüw nejiw kwane andüy wüx tengial mandeaküw, apmayak mangiayiw aroomb tengwüy apikiw. Aaga nekiaach apmatün nejiw mangiayiw nopnopo: ¿Kas mineat nej ajiür andok teat Juan?, ¿Jane nejiw monkül aniüng nej teat Juan?, ¿Andiümüw mendokoj mikwal nej teat Juan?, ¿Ngiane andok aaga teat Juan?, ¿Andiüm matsam tixem aton küt aaga teat Juan?. Jondot



monkiajchay ngondom mangochiw mandeaküw, nekiaach apmayak alinomb mangiyiw, teamteamiün apmalomlomboch. Wüx lakül timalüw nejiw monkiajchay, ndoj apmarangüw wüx nawiig.

*Ijkiaw.* Ndoj apmamongaran marangüch **najiüt 4**, tiül apmajawüw monkiajchay ngineay asojkiay nateoraw wüx ombeayiüts, imiün wüx gajpowüw ndoj tiül koikmiüw, apmasokiw, wüx matüch noik noik nimiüw kiaj ajiür ambiülüüch.

*Arej.* Apmasokiw monkiajchay marangüw **najiüt 5**. Nekiaach apmandilil masaj nejiw aaga nateoraw imiün wüx noik, nots, nop, aton ijkiaw, arej niüng ajiür ambiülüüch jondot nateoraw nipilan, tengwüy alkwane walang aton ajküw najal, atnej landoj majawüw. Ndoj apmasokiw marangüw leaw aliünmiün atkiay apmajaraw majüik landoj ombasüw.

## AMB AREJ KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmamelich makiaach apmasaj monkiajchay metüneyej mengiyiw andüy wüx kwane andiümüw, ndoj apmatün mangiy meawan monkiajchay kwane andiüm aaga nekiajchay tengial andeak ¿Kwane andiüm aaga Juan? Atkiay monkiajchay apmakül timalüw nejiw.

*Ijkiaw.* Apmasokiw mateowüw teamteamiün aaga **najiüt 6**. Ndoj apmateowüw napak nopnopo. Nekiaach apmatün nejiw mangiyiw andüy wüx landoj mateowüw. Nej apmasaj nejiw ngineay ayarich aaga poch tabar, ndoj apmasaj aljane “ikore tabar”. Apmasaj nejiw: xike, ike, nej, ikore, akiüüb wüx owix nej; apmatüch nop nekiajchay ndoj apmasaj ikore tabar, atkiay apmasaj alakas. Nekiaach apmaxaing nop nawiig ndoj aptsotom niüng ajlüy nop nekiajchay ndoj apmasaj “ikore ateowar”. Wüx majaw ajküw monkiajchay landoj ombasüw mandeaküw leaw tengial masokiw, apmüüch nejiw marangüw najiüt imiün wüx landoj mateowüw kos atkiay apmajüik ngotow akül timalüw nejiw. Wüx apndom marangüw meawan, apmateowüw nopnopo leaw tarangüw.

*Arej.* Apmajaraw aaga **najiüt 7** niüng ajngot ngineay andeak, ngineay ayarich wüx tengial andeaküch wüx aljane. Nekiaach apmasaj nejiw kwane andiüm mandeak noik noik. Apmüüch mamong akas monkiajchay, ndoj apmasaj nop nejiw “ikore ateowar” ndoj arang atnej tengial mateowanaag, ndoj apmasaj ajküw namongoj akiüüb alinop nekiajchay “ikona iteowan” nekiaach langomajlüy tiül, atkiay apmasaj nejiw ngineay ayarich aton



ikotsa, ikona, nejiw, nej netam majaw jondot monkiajchay tengial ndoj ombasüw.

*Apikiw.* Ndoj wüx, apmarangüw monkiajchay noik najiüt amb tiül *Facebook*, kias nopnopo apmarangüw noik najal poch apmajchiw mikoj nüx nop mixidejüw nejiw, apmasajüw jane nejiw, kwane arangüw, aton kwane andiümüw marangüw. Nengyü nekiaach apmajaw majüik tayariw najnej aaga poch sandiüm. Aton apmajaraw majüik tayariw meawan poch leaw landoj ombasüw mandeaküw. **Najiüt 8.**

# AKOKIAW

Nendüy





## AMELICH

Nengüy amelich ndoj wüx najiüt. Tiül apmajaraw ngineay ajlüyeran aton neol tiün andeowaran. Mijkiaw apmajaraw nengüy kos ajiür angocheyej wüx mandearak. Tiül miiüt ikoots wüx miün andeowaran ngomea aagmiün akoy ombasaran, ajiür angochenaag ngineay ajlüy tiül omeaats nej nopnop nipilan. Atkiay alndom majaraw wüx aljane najneaj, apmapiüng “najneaj ximeaats” jondot ngomajneaj ajlüy apmapiüng “ngonajneaj ximeaats”, atkiay aton apmandeak “nekoy ximeaats”. Aaga poch wüx ombeayiüts ajiür xiyay asojkiay, ajakich xiyay jondot majndüp mamb, kos ajiürjiür mimbaj nej, nengüy ngomea apmakiaacheran wüx aaga yaj, kos monkiachay apmael okwiajiw nejiw xiyay, teamteamiün wüx apndomayej ombasüw mandeaküw ombeayiüts kiaj alndom majawüw ngineay andüy nipilan ikoots. Leaw apmajawüw mbich andüy wüx ngineay ajlüy mondüy tikambaj, ngineay andüyw, kwane ayariw, imiün wüx ndoj nejiw apmateowüw najal poch.

Aton aaga najiüt kam mbajkaw ijkiaw ajlüy 5.1 akiiüb, 5.2 noik apmandeak andüy wüx *tiül ximeaats*, niüng apmajaraw andüy wüx ngineay ajlüy nop nop nipilan, nganüy alinoik mbich andüy wüx *akiiüb nendüy*, ngineay ambaran majaraw mondüy wüx alkwane nerang nej nop nipilan.

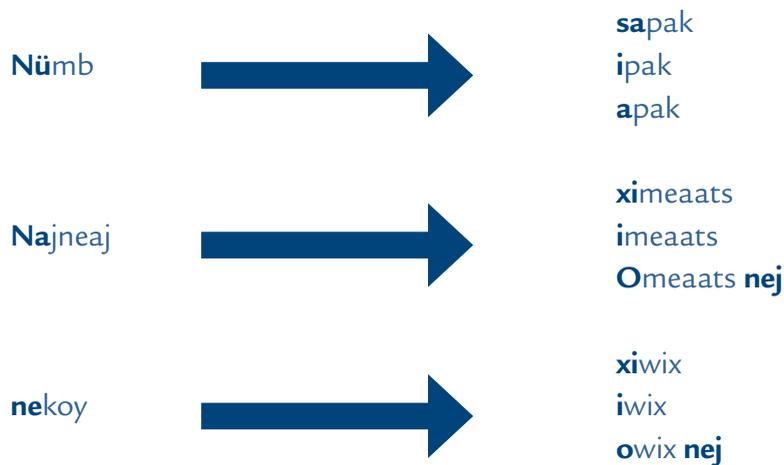
*Noik.* Nengüy aton apmayarich poch leaw landoj majaraw, atnej ajküw wüx akiiüb “sandiüm” ajiür amb tipechiw nejiw *na, mi, ma* (Stairs, p. 324), nengüy apmajaraw ngiane alndom mayarich alakas poch monjiür aaga yaj.

Wüx apmakiüüb poch “üüch” atnej alnengüy tiüt kam:





*Ijkiaw.* Ngineay akül ajküw nine poch monamb tipech alinoik poch. Kos ajlüy poch neech majüik “ngineay ajlüy”, kwane nerang nej nop nipilan “nümb apak” “niün andeow”.



*Arej.* Aton apmajaraw ngineay ambiülüüch nine poch nayakaran amb tipech alinoik poch jondot mayarich aaga poch “nekoy”, akiitüb poch neech majüik ngotow.



atangmiün kiaj apmajaraw ngineay aton kwane andiüm mandeak wüx mayarich “mon” amb tipech poch, kos tamandiüm mandeak andüy wüx minajiüt nipilan, aton tengial majakich ajlüy ijpüw tengwüy xiyay nipilan, nganüy jondot mayarich “ne-na” tengial mandeak nop nipilan. Ajküw poch kiaj alndom mijaw nengüy tiüt:

- |            |             |
|------------|-------------|
| nekiajchay | monkiajchay |
| nenujpeay  | monüjpeay   |
| nengalüy   | mongalüy    |
| nendok     | mondok      |
| naxey      | monxey      |



najtaj  
nendüy  
nench  
nüx

montaj  
mondüy  
monench  
monüx

## 5.1 TIÜL XIMEAATS

Nengüy atnej landoj mandearak, apmajaraw andüy wüx ngineay ajlüy nop nipilan, ngineay ajlayiw monkiajchay, aton apmandearak neol tajlayiw atkiaj. Nekiajchay lamajaw ngineay ayarich ajküw poch ¿neol? aton *kos* wüx apmangochiw mandeaküw. Atnej meawan najiüt larangüch, monkiajchay netam mayariw meawan leaw poch lamajawüw, landoj ombasüw mandeaküw, kos apmambeol nejiw wüx apmapiüngüw kwane nerang nejiw. Aaga najiüt apmakiaacheran nengüy, alndom majaraw ijkiaw kanchiüwaran, noik ores pinawan noik noik.

| 5.1                             |  |
|---------------------------------|--|
| Leaw apmarangüch                | Alndom mandeak kwane nerang nej, aton mandeak neol. Alndom mateow tokots poch andüy wüx ngineay ajlüyeran. Alndom marang poch andüy wüx ngineay ajlüy, tengwüy ngineay ajlüy alinop. |
| Ngiane andearak                 | Tiül ximeats.  |
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw   | Nekiajchay apndom ombas mandeak aton matün mangiay andüy wüx ngineay ajlüy aton ngineay ajlüy akiiüb nej.  |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots | Monkiajchay apmajawüw ngineay andeak nop nipilan ikoots wüx mapiüng ngineay ajlüy, aton neol tajlüy atkiaj.  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| Leaw apdom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak   | Ngineay ayaküch wüx poch, jane andüy wüx tengial andearak.  |
|  | Leaw apmandearak  | ¿Ngineay ajlüy? ¿Neol? –Najneaj omeaats nej kos ajiür gajpowüw, najneaj omeaats nej kos andok küt, ngomajneaj omeaats nej kos ngomajiür aniüng nej, najküy kos nenüjpeay ngomajiür nepants tixem, nümb apak kos arang xiyay najiüt. |
|  | Ngün nejiw andearak   | <b>Leaw arangüch</b><br>ajlüy<br>aküliw<br>ümb apak<br>najküy<br><b>Atün angiyeran</b><br>Ngineay<br><b>Minüteran</b><br>omeaats nej<br><b>Ngineay tengial andearak wüx</b><br>najneaj  |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                      | Najiüt 5.1 tiül minawiig monkiyajchay, manchiük neech madam kwajantasmün nej.   |   |
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiyajchay  | Apmajawüch imiün wüx apmarangüw tiül najiüt 5. Nekiaach apmateow ndoj apmasaj nejiw ngiane netam matajküw majneaj. Aton apmajaraw jondot monkiyajchay tayariw, tarangüw, tandeaküw ngineay ajlayiw. |   |
| Najiüt apmarangan                                |   |   |

## AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmüüch nejiw majawüw aag **najiüt 1.** ndoj apmajawüw noik nej leaw akijmiün tiül, kwane andiün mandeak noik noik, ndoj apmasaj nejiw teamteamiün akiüb wüx owix nej, tengwüy apmayam kwane apmambeol nej.

*Ijkiaw.* Ndoj apmasaj nejiw noik poch imiün wüx leaw tengial majawüw: nej, najneaj omeaats nej kos ajiür gajpowüw, andüüb matün mangiy monkiyajchay ¿Ngineay ajlüy? ¿Neol? Ndoj apmambeol monkiyajchay majawüw ngineay mandeaküw ngineay ajlüy nipilan tengial majawüw. Aton nengüy apmayariw aaga poch *kos* landoj majawüw, apmitam nejiw xiyay.

*Arej.* Wüx nejiw monkiyajchay landoj ombasüw mandeaküw ngineay ajlayiw, nekiaach apmatün mangiy nopnopo ¿Ngineay ijlüy? Ndoj apmambeol



nejw ngineay mangochiw mandeaküw.

*Apikiw.* Wüx landoj mandeaküw masey noik poch andüy wüx ngineay ajlüyiw, ndoj nekiaach apmasaj nejw metüneyej mengiayiw andüy wüx ngineay ajlüy nop nakül aniüngüw nejw, tengwüy akwalajtsüw nejw aton neol, apmembeolayej akiüb **najiüt 2**.

*Akokiaw.* Ndoj wüx apmajawüw **najiüt 3**, kiaj alndom raam kiriw majawüw ngineay ayarich ajküw poch tengial majawüw.

## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Apmajanüch tiüt akiaacheran imiün wüx **najiüt 4** niüng monkiajchay apmateowüw ndoj apmandeaküw kwane andüy wüx tengial mandeak aaga poch. Nekiaach apmüüch nejw mateowüw teamteamiün ndoj nej ampateow napak makiiüb nejw. Apmandooigndooig ateowüw kos apmatün mangiay andüy kiaj, atkiay apmajaw jondot tengial akül timalüw nejw monkiajchay leaw tengial mateowüw, ndoj apmasaj nejw çajaj? Jondot ngomajawüw, nej apmambeol nejw.

*Ijkiaw.* Wüx landoj mateowüw, monkiajchay apmarangüw tiül minawijkiaw nejw leaw tengial atüneran mangiayiw imiün wüx landoj mateowüw, kiaj apmarangüw majüik aag ngwüy ngomeaag leaw tengial mapiüng aaga poch.

*Arej.* Ajküw monkiajchay apmarangüw aaga **najiüt 5**, nejw apmapiüngüw ngineay ajlüyiw ajwik nüt, lembej nüt, kinüt..., apmandeaküw aton neol tajlüyiw atkiay. Monkiajchay netam marangüw nejwmiün kiaj, mayariw meawan poch leaw landoj ombasüw. Jondot tataniw ngineay andeaküch alkwane apmasokiw wüx. Nekiaach apmaxang leaw arangüw ndoj amb alinoik akanchicheyey apmasaj nejw ngiane aag aton ngiane ngomeaag arangüw.

## 5.2 AKIÜB NENDÜY

Aaga najiüt kam angochenaag landoj majawüch, kos nengüy apmajaraw, apmarangüch najiüt andüy wüx mondüy aton ngiane okwiajara nekoy.

| 5.2   |   |  |
|---|---|--|
| Leaw apmarangüch                                  | Alndom mapiüng kwane nerang nej aton mandeak neol.<br>Alndom majaw kwane andüy wüx andeak noik tokots poch niüng ajngot kwane nerang nej aljane.<br>Alndom marang wüx nawiig ngineay ajlüyiw nipilan, kwane nerang nejiw. |  |
| Ngiane andearak                                   | Akiüb nendüy  |  |
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw                     | Nekiajchay apndom ombas mandeak aton matün mangiay alinop kwane nerang nej.   |  |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots                   | Apmajawüw ngineay üjchiw majneaj monandeow mondüy ikoots.   |  |
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak   | Ngineay andeaküch andüy wüx ombasaran, ngün nine poch ayarich atnej: ximal, imal, omal nej.  |
|   | Leaw apmandearak  | ¿Kwane nerang nej? -Niün andeow, ¿Neol? Nekoy...   |
|   | Ngün nejiw andearak   | <b>Leaw arangüch</b><br>Niünd andeow, üüch, totow, axin, asooig, ayar, andüy<br><b>Minüteran</b><br>Ximbas, ximbeay, xiniüg, ximal, xilaag, mal xiiund, onik xiwix, xiwix, op xiwix, xingwüx, mikwal xiwix, xileaj, op xileaj, xikos, nendüy, tixar mbaj, omb kit, olaats, op najmbeal, miyow morpeat, otüngeran, xiüt<br><b>Ngineay ajlüy</b><br>Lamong wüx |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                       | Najiüt 5.2 manchiük neech madam kwajantasmiün nej.  |  |
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay    | Imiün wüx najiüt 8, nekiaach apmataag majneaj leaw arangüw monkiajchay. Apmajaraw majüik monkiajchay tarangüw kwane nerang nejiw aton ngineay apmarangüw majneajiw.   |  |
| Najiüt apmarangan                                 |   |  |

## AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmajakich majawüw monkiajchay aaga **najiüt 1**, ndoj apmasaj nejiw kwane andiüm mandeak, kwane nerang nejiw nop



nop nipilan leaw aliw tiül, jondot alkwane ngomajawüw monkiajchay nekiaach apmandüy wüx masaj nejiw, apmayamb ngineay marang, masey akiüüb wüx owix nej.

*Ijkiaw.* Ndoj aaga nekiaach imiün wüx tengial majawüw apmasooig noik poch ndoj apmasaj nejiw: “nekoy omeaats nej aaga Juan kos arang xiyay najiüt”, ndoj apmatün mangiay ¿kwane nerang nej aaga Juan? ¿Neol? Apmatün mangiay nop nekiajchay, atkiay apmamb apmambich meawan monkiajchay. Nejiw monkiajchay netam mayariw aaga poch *kos*.

*Arej.* Wüx landoj marangüw aaga **najiüt 2** leaw landeaküch wüx kawüx kiaj, apmamongoj majawüw aaga najiüt andüy wüx ngineay andearak noik noik ajiür ombasaran, aton apmajawüw ngineay andearak wüx mayaküch wüx *xi, i, o-nej* “ximal, imal, omal nej”. Nekiaach apmasaj nejiw majüik lakül timalüw nejiw meawan, apmatiibtiib andüy kiaj akiüüb wüx mandeak minüt nejiw “xiwix, ximal, xilaag, xileaj...”. Ndoj apmatün nejiw mangiayiw ¿kwane nerang nej aaga nipilan? Kiaj monkiajchay apmangochiw mandeaküw, ndoj apmarangüw wüx nawiig.

*Apikiw.* Apndom kanchiümaran wüx apmarangüw aaga **najiüt 3**. Aaga najiüt ajükich akas mitey nipilan niüng ajüik alkwane nerang nejiw nopnopo. Aaga nekiaach apmasaj nejiw meawan poch netam nejiw, apmandeaküw mbas ndoj apmarangüw tiül minawijkiaw nejiw, ndoj wüx apmateowüw.

## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga **najiüt 4** kam apmamelich mateoraw aaga najal poch altiül minawijkiaw monkiajchay. Atnej meawan ajküw najiüt kam, nekiaach apmasaj nejiw mateowüw teamteamiün, timalüwmiün nejiw, ndoj nej apmateow napak makiiüb mimonkiajchay nej. Apmatün mangiay meawan, ndoj apmapiüng ¿ajaj? Jondot meawan monkiajchay lamangiayiw among miün, jondot ngwüy apmandilil tiül mateowüw alinom.

*Ijkiaw.* Wüx landoj mateowüw, nganüy apmarangüw noik nesoikiay poch niüng apmajiür ikmiüw poch imiün wüx landoj mateowüw, leaw takül timalüw nejiw, niüng netam mayariw leaw landoj ombasüw.

*Arej.* Wüx landoj marangüw meawan monkiajchay, apmamongoj nopnopo mateowüw leaw arangüw, ndoj mintereran apmambeolüw jondot aljane ngomeaag arang. Jondot aljane ngomajüik kwane arang, apmambeolaran wüx mataag majnej. Aaga nekiaach apmaxang aaga najiüt ndoj amb

alinoik kanchiüwaran apmüüch nejiw atkiay apmajawüw ngiane netam matajküw majneaj.

## AMB AREJ KANCHIÜWARAN

*Noik.* Nengüy apmamelicheran majaraw akas andüyw ikoots, ngineay arangüw. **Najiüt 5** Altiül andüyeran lamajawüw monkiajchay, leaw apmakiaacheranüw wüx mbich ngineay andeaküch wüx ombeayiüts, jondot ajlüy monkiajchay ngomajaw andüy wüx, nekiaach apmasaj nejiw wüx meawan, jondot xowüy lael, alndom monkiajchay matüniw mangiayiw wüx ombeayiw nejiw (ombeay moel). Aton aaga minawijkiaw nejiw monkiajchay apmambeol xiyay, kos imiün tiül alndom mawaniw poch mandeaküw, alndom marang atküy: “samb najaw nop teat nendüy kos nekoy xileaj”. Netam masokiw monkiajchay majawüw ngineay mandeaküw atkiay ndoj apndom ombasüw.

*Ijkiaw.* Ndoj wüx, apmajawüw ngineay asojkiay poch wüx mandeak andüy wüx nop nipilan, aton ambiülüch jondot tengial andeak andüy wüx ijpwüw tengwüy xiyay nipilan, niüng apmayarich *na, ne* tengwüy *mon*.

*Arej.* Tiül aaga najiüt kam nekiaach apmayak mangiayiw monkiajchay noik mondeak. Aaga tengial andeaküw nop nüx akiüb nop teat nendüy. Nekiaach apmayak mangiayiw ik tengwüy aroomb aaga mondeak, akiübmiün wüx apmatün mangiay kwane andüy wüx tengial mandeaküw kos atkiay apmakül timalüw nejiw. Alndom matün mangiay nekiaach atküy: *¿Jane, tengial andeak?; ¿kwane minütiw nejiw?; ¿Ngiane naw teat Pedro?; ¿Kas mikwal nej ajiür teat Pedro, aton kwane minütiw nejiw?; ¿Kas mineat nej ajiür teat nendüy?; ¿Kwane andüy teat Pedro?; ¿Kwane ayar wüx andüy teat Pedro?; ¿Ngiane kambaj amb andüy ngiajngiaj teat Pedro?* Wüx ajüik apndom marangüw nejiwmiün kiaj, apmateoraw mintereran. Aton ndoj nopnopo monkiajchay apmateowüw napak kos atkiay apmakül timalüw nejiw ngineay andeaküw poch wüx ombeayiüts. Ndoj wüx apmarangüw tiül minawijkiaw nejiw leaw tengial atüneran mangiayiw andüy wüx landoj mangiayiw. **Najiüt 6.**



## AMB APIKIW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga najiüt apmamelicheran majaraw ngineay ayarich aaga poch nekoy. Kos ajiür ambiülüüch jondot makiüüb noik poch neech majüik ngotow (xiyay, napateay, lamong wüx) mbich ayarich akoy. Nganüy jondot makiüüb kwajantasmiün nej naw wüx ombasaran (xiwix, iwix, owix nej), ambilüüch aaga poch, netam mayarich nekoy. **Najiüt 7.**

*Ijkiaw.* Aaga agüy ndoj wüx najiüt akijmiün aaga nawiig kam. Nengüy netam monkiajchay marangüw xiyay poch, kos apmayariw meawan leaw lamajawüw tiül meawan kanchiüjow. Nejiw apmarangüw noik najal sojkiün poch apmüjchiw mikojow nejiw kos ajiür nop mikwal nej niün andeow, nekoy omeaats nej, nejiw nopnopo monkiajchay netam masajüw ngineay netam marang mikojow nejiw. Tiül aaga najiüt kam netam mayariw meawan poch leaw landoj ombasüw mandeaküw. Ndoj apmamongoj nopnopo mateowüw leaw arangüw, jondot ajlüy ngün poch ngomeaag tarangüw apmasokiw. Nekiaach apmateow okwiajiw nejiw, ndoj apmandilil müüch nejiw alinom. **Najiüt 8.**

# APIKIW

Nenüjpeay ikoots





## AMELICH

Nengüy monkiajchay apmajawüw, apmasokiw, apmakiacheranüw wüx ngineay ndom mangowajchiw wüx alkwane andiümüw leaw nejiw ajiürüw, jondot ngomajiürüw tomiün. Meawan nipilan ikoots, nejiw ajoyiw tiül plas tengwüy ajüyichaw meawan nden leaw ajiürüw, ngiaj anüjpiw wüx tomiün, aton ngiaj angowajchiw wüx leaw nejiw andiümüw tengwüy leaw ajlüy, alndom marang os, nginiy, chipin, peats, meawan leaw alndom. Alndom mandearak ngiajngiaj anüjpiw, ngiaj angowüjchiw wüx. Nganüy nüt, aaga mentüjpeay, mingalüy xiyay arangüch tiül kambaj ikoots, aton aliün majlüy mongowüüch wüx. Aaga najiüt kam mbajkaw ijkiaw ajlüy, noik andüy wüx *Timplas*, nganüy alinoik, *wüx angowüüch* mbich.

Aton nengüy apmakiaacheran andüy wüx ngineay ombas, tengwüy ombasüw apixeran, minütiw akas aoong xiül, aton meawan leaw asooigeran. Ndoj imiün wüx, nejiw alndom mandeaküw ngineay ombas alkwane, apmajawüw jondot nine tengwüy nadam.

Napateay jayats poch apmamelicheran kos apmayarich ajküw leaw lamajawüw monkiajchay, leaw apmajndiw majawüw mbich ngineay asojkiay alakas poch. Apmajaraw ngineay ajlüy poch niüng ayaküch wüx –ay aton– üy amb timbas poch, atnej “sanüjpeay”, sawawüy. Altiül mbich ngomayariw, atnejiw tiüt kam:

Sanüüb  
Sangal  
Sangüy  
Sangowüüch  
Sajaw  
Sakiaach



noik meed/television/nawiig/

Sanüjpeay  
Sangalüy  
Sakiajchay  
Sajantsüy  
Sajawüy



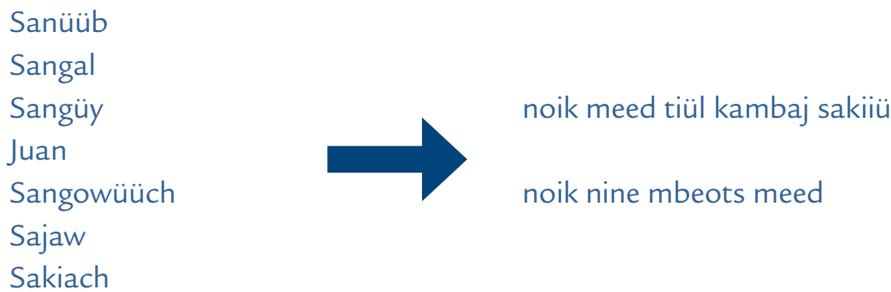
tiül kambaj/plas/Fes/

ongwiiüts/kinüt/nganüy

sakiiüb Juan/xiteat/xikoj



Aton nengüy apmakaacheran wüx ngineay arangüch noik najal poch wüx ombeayiüts, kos ambiülüüch ngomat nej wüx ombeay moel. Kos wüx ombeayiüts alndom mesojkiay atküy:



## 4.1 TIMPLAS

Nengüy apmajaraw andüy wüx nengalüy-nenüjpeay “timplas” nengüy apmajaraw ngineay ombas apixeran aton kwajantasmün nej. Ajküw jayats poch apmayarich mbich ombeat, asooig akiüüb angüy. Apmayarich poch landoj majaraw atnej “sandiüm” akiüüb “nangal”. Apmateoraw imiün wüx koikmiüw ndoj tiül gajpowüw koikmiüw. Aton nengüy apmajaraw ngineay ajiünts aaga “ü” wüx ombeayiüts.

Aton tiül aaga najiüt kam monkiajchay netam mangiayiw, makül timalüw nejiw leaw apmateowüw, kos ndoj apmatüneran okwiajiw marangüw akas poch, aton nejiw apmarangüw, apmayambüw jayats poch. Apmayambüw omeajtsüw ngineay marangüw leaw tengial andearak, ateoraw.

| 4.1              |  |
|------------------|--|
| Leaw apmarangüch | Alndom majaw ngineay mengalüy, mendeak, matün mangiay leaw andiüm, aton matün mangiay ombeat.<br>Alndom mangiay noik mondeak andüy wüx mongalüy.<br>Alndom mateow tokots poch andüy wüx nengalüy-nenüjpeay timplas, aton alndom marang akas poch imiün wüx leaw lamateow.<br>Alndom mateow matüch gajpowüw koikmiüw. |
| Ngiane andearak  | Timplas  |



|   |  |  |
|---|--|--|
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw                     | Aaga nekiajchay apndom ombas majaw ngineay mandeak wüx mengalüy aton minüjpeay.  |  |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots                   | Ajküw monkiajchay apmajawüw ngineay andeaküw ikoots wüx mingalayej wüx menüübayej aton wüx atepeayeyej.  |  |
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak  | Ngineay asojkiay wüx marangüch najal poch.<br>Ngineay ajiünts aaga /i/ arangüch “ü”.   |
|   | Leaw apmandearak   | ¿kwane indiüm mingal? – xike sandiüm nangal..., ¿Ngotow ombeat nej? –Ombeat nej...   |
|   | Ngün nejiw andearak  | <b>Leaw arangüch</b><br>ombeat, angüy, asoiig,<br><b>Atüneran mangiayeran</b><br>Ngotow<br><b>Minüteran</b><br>Napüik. meed, kamix, sarral, jal, püy, nateak, chiüp, nakants, raan, piüts, nambeor, mbeots, iüp, mbasakats, oong xiül.<br><b>Ngow arangüch</b><br>Masey, meawan<br><b>Nateoraw</b><br>Koikmiüw, ijkiaw koikmiüw, arej koikmiüw, apikiw koikmiüw, akokiaw koikmiüw, anayiw koikmiüw, ayayiw koikmiüw, ojpeakiw koikmiüw, ojkiyey koikmiüw, gajpowüw koikmiüw. |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                       | Najiüt 4.1 altiül minawiig monkiajchay, manchiük neech madam meawan kwajintasmiünej.   |  |
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay    | Nekiaach apmajaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay imiün wüx apmarangüw wüx nawiig. Nekiaach apmaxaing minajiütüw nejiw ndoj apmajaw ngineay ajlüy, monkiajchay apmajawüw ngiane netam mambiülajchiw. |  |
| Najiüt apmarangan                                 |  |  |

## AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmüüch madam **najiüt 1.**, kos atkiay apmajawüw najnej monkiajchay, ndoj apmatün mangiay ¿kwane indiüman mingalan?; apmasaj nejiw ngineay asojkiay poch wüx apmangochiw



mandeaküw, apmakül atküy: “xike sandiüm nangal noik mbeots meed”, ndoj apmandilil matün mangiay nejiw alinomb.

*Ijkiaw.* Wüx monkiajchay lamajawüw ngineay mandeaküw wüx mingalayej aton minauübayej, nekiaach apmatün mangiay ¿Ngotow ombeat nej?; aton apmasaj nejiw ngineay apmagochiw mandeaküw: “ombeat nej...” Nengüy apmajnej mamelicheran mateoraw imiün wüx koikmiüw ndoj apmatüch gapowüw koikmiüw, atkiay monkiajchay alndom mangalüw leaw andiümüw. Ndoj nekiaach apmatün nejiw mangiayiw ngotow ombeat noik noik apixeran.

*Arej.* Apmajawüch aaga **najiüt 2** andüy wüx nateoraw, kiaj apmajawüw ngineay arangüch.

*Apikiw.* Ndoj wüx, apmasokiw monkiajchay marangüw wüx nawiig noik mondeak andüy wüx nenüjpeay-nengalüy imiün wüx **najiüt 3** tiül minawijkiaw nejiw. Ndoj apmamongoj nopnopo mateowüw leaw tarangüw.

## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga najiüt apmamelich niüng monkiajchay apmateowüw noik najal poch. **Najiüt 4.** Nekiaach apmüüch nejiw kiriw ores mateowüw teamteamiün, nejiwmiün kiaj. Ndoj apmateow noik nej akiüüb mimonkiajchay nej, ndoj apmatün mangiay noik noik poch majüik tengial akül timalüw nejiw. Jondot monkiajchay mandeaküw ajlüy poch ngomajawüw kwane andeak, nekiaach apmasaj nejiw.

*Ijkiaw.* Wüx landoj mateowüw, nekiaach apmatün nejiw mangiayiw: ¿kwane minüt nej aaga nüx tengial angalüy?; ¿kwane andüy wüx akiachay aaga Isabel?; ¿ngiane akiajchay aaga Isabel?: ¿kas apixeran angal aaga Isabel?; ¿ngotow angüy aaga Isabel?: ¿neol Isabel angal nakants jal?; ¿ngiane amb angalüy aaga Isabel?; ¿kwane arang ongwiiüts aaga Isabel?

*Arej.* Wüx nejiw monkiajchay lamajawüw kwane mandeaküw, lakül timalüw nejiw, nekiaach ndoj apmasaj nejiw marangüw wüx nawiig ikmiüw gajpowüw poch imiün wüx landoj mateowüw, leaw nejiw takül timalüw nejiw.

*Apikiw.* Monkiajchay apmateowüw leaw arangüw, ndoj apmembeolayej majawüw ngün ngomeaag arangüw.



## AMB AREJ KANCHIÜWARAN

*Noik.* Monkiajchay apmangiyiw noik mondeak imiün wüx **najiüt 5**. Nekiaach apmüüch nejiw mangiyiw aroomb, ndoj apmatün nejiw mangiyiw: ¿kwane andiüm mangal aaga nench?; ¿ngotow angüy ombeat kamix aaga nench?; ¿aaga nenüjpeay ajiür chiüp sarral?; ¿jane asooig aaga nine mbeots meed?; ¿ngotow angüy meawan angalüy aaga nench?. Jondot monkiajchay ngoleaam omeajtsüw leaw angiyiw, nekiaach apmatün nejiw mangiyiw, ¿indiüman mingiyiün alinoik?; apmayak alinomb, kos atkiay apndom makül wüx omeajtsüw nejiw.

*Ijkiaw.* Monkiajchay apmateowüw leaw landoj mayaküch mangiyiw. Ndoj aaga nekiaach apmasaj nejiw mateowüw nopnopo, ndoj apmatün mangiyiw jondot langomajlüy nael poch majawüw.

*Arej.* Monkiajchay apmarangüw wüx nawiig leaw tengial atüneran mangiyiw imiün wüx landoj mayakaran mangiyiw, ndoj meawan apmateowüw mangiyieran.

*Apikiw.* Ümb wüx najiüt apmajawüw andüy wüx poch laliük matmiün nejiw. Aaga nekiaach apmasaj nejiw ngineay ajiünts ndoj nejiw monkiajchay apmandajpiw wüx. Kos nejiw netam majawüw ajiür ambiülüch leaw andearak jondot mandeaküw “nüt-nit” **najiüt 6**. Aaga nekiaach netam majaw, ajküw monkiajchay apndom ombasüw teamteamiün, ngomea aleaing miün wüx apndom mandeaküw ngineay ajiünts aaga “ü”, netam mayamb xiyay poch.

## 4.2 WÜX ANGOWÜÜCH

Nengüy apmajaraw ngineay ikoots aliün mayariw mongowüjchay wüx, jondot aljane ngomajiür tomiün, ngiaj arangüw aaga yaj “tiül tiüü”; ajküw poch apmateoraw nengüy andüy wüx aaga yaj andeak. Mingowüüch wüx tiül moel altiül langomayariw, kos netam mingal leaw indiüm akiüüb tomiün, nengüy apmajawüw monkiajchay ngineay arang ikoots.

Tiül aaga najiüt kam monkiajchay apmarangüw, apmanchomüw leaw tengial atüneran okwiajiw nejiw. Atangmiün kiaj apmajawüw alakas namb timbas poch, atnej: *-ay, -üy*, atnej landoj mandearak nengiün kawüx.

| 4.2   |   |   |
|---|---|---|
| Leaw apmarangüch                                  | Alndom majaw ngineay mandeak jondot andiüm magowüüch wüx alkwane leaw ajiür.<br>Alndom mangiay noik mondeak andüy wüx mongowüjchay leaw ajiürüw.<br>Alndom mateow, makül timal nej poch andüy wüx mongowüüch wüx alkwane.<br>Alndom marang gráficas niüng apmajakich leaw tengial matüneran akwiaj nej. |   |
| Ngiane andearak                                   | Wüx anguwüüch.  |   |
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw                     | Aaga nekiajchay apndom mandeak aton marang ngineay angowüücheran wüx alkwane.   |   |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots                   | Ajküw monkiajchay apmajawüw ngineay andeak ikoots wüx andiüm mangowüüch wüx alkwane leaw nej ajoy, ajiür.   |   |
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak   | Ngineay ayarich –ay, –üy amb timbas poch.   |
|   | Leaw apman dearak   | - Sandiüm nangal noik mimandel müm, nganüy ngonajiür tomiün ¿Masey nangowüüch wüx xitixem?<br>-Masey sanangowüüch wüx, kos xike sandiüm nüt tixem.<br>-Sanüüch ik noik mandel.<br>-Masey, angowajchiür wüx noik mandel xitixem. |
|   | Ngün nejiw andearak   | <b>Leaw arangüch</b><br>sanangowüüch, andeaküw, ambüw, tasaj, manüüb, asaj<br><b>Minüteran</b><br>Yax, kants, nginiy, titiüm, sambüm, as, chipin, waal, tüch, kawak, lakow, iül, ten, montaj, tiüüd, mandel, nchep, tomiün.     |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                       | Najiüt 4.2 naw tiül minawijkiaw nejiw monkiajchay, manchiük nerraj, neech madam kwantasmüün nej.  |   |
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay.   | Monkiajchay apmarangüw najiüt 5, nekiaach apmajaw, apmateow ndoj apmandilil müüch nejiw, apmasaj nopnopo ngiane ngomeaag arangüw.   |   |
| Najiüt apmarangan                                 |   |   |



## AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aaga nekiaach apmamelich mateow aaga **najiüt 1**. Ajküw monkiajchay apmateowüw nejiwmiün kiaj teamteamiün, ndoj nekiaach apmateow makiüüb nejiw, aton apmasaj nejiw kwane andiüm mandeak aag nipilan aliw tiül tengial mateowüw, aton aaga jayats poch. Ndoj aaga nekiaach apmatün nejiw mangiayiw ¿Kwane minütiw nejiw müm montaj?; ¿ngiane tengial andeaküw ajküw müm montaj?; ¿nguiane naw aaga müm Juana?; ¿nguiane naw aaga müm Petra?; ¿kwane anüüb aaga müm Petra?, kwane anüüb aaga müm Juana?; ¿kwane tasaj müm Juana aaga müm Petra?; ¿kas nepeax tixem angowüüch wüx noik mandel müm Juana?; ¿ngiane amb ndoj aaga müm Juana?

*Ijkiaw.* Wüx monkiajchay lamajawüw kwane andüy wüx tengial mandeak leaw landoj mateowüw, ndoj apmarangüw tiül minawijkiaw nejiw leaw tengial atüneran mangiayiw imiün wüx ateowüw, ndoj apmateowüw majüik ngineay tarangüw nopnopo.

*Arej.* Aaga nekiaach apmajaw makiüüb monkiajchay ngineay ayarich noik noik poch monjiür –ay, –üy amb timbas poch. Ndoj nekiaach apmasaj nejiw majawüw **najiüt 2**, atkiay aprram kiriw majawüw, ndoj nejiwmiün kiaj apmayambüw alakas poch atnej tiül najiüt tengial majawüw.

## AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Aleaüngmiün wüx apmajaraw ngineay minütiw nejiw akas aong xiül, ajküw altiül **najiüt 3**, kos aaga yaj apmetam nejiw wüx apmateowüw aaga poch andüübmiün.

*Ijkiaw.* Apmateowüw aaga poch altiül **najiüt 4**, niüng apmajawüw ngineay angochay andeaküw nejiw nipilan, kos andüy wüx mongowüüch wüx tiül plas. Ajküw monkiajchay apmateowüw teamteamiün, timalüwmiün nejiw ndoj apmakiüjpüw wüx nekiaach, nej apmasaj nejiw wüx noiknoik poch leaw nejiw ngomajawüw. Ndoj apmatün nejiw mangiayiw: ¿Ngiane ajlüy aaga müm Teresa akiiüb müm María?; ¿kwane tengial manüüb aaga müm Teresa aton aaga müm María?; ¿kwane angowüüch wüx küt aaga müm Teresa?; ¿kas nepeax küt andiüm mangowüüch wüx aaga müm María?; ¿kas nepeax chipin aton nginiy andiüm aaga müm Teresa?; ¿kwane tengial manüüb aaga müm María?



*Arej.* Wüx apndom mateowüw ajküw monkiajchay, andüübmiün apmarangüw wüx nawiig leaw tengial atüneran mangiayiw, ndoj apmateowüw kiaj aldom majawüch ngiane netam matajküw majnej.

*Apikiw.* Aaga ndoj wüx **najiüt 5** netam majuwüw najnej, kos nengüy apmajaraw majüik monkiajchay tengial ndoj ombasüw, nejiw apmarangüwnoikgráficaimiünwüxpochleawapmajndiw. Aaganekiaach apmasaj nejiw wüx, ndoj monkiajchay apmteowüw teamteamiün kwane angal nop nop nipilan, ndoj atkiay apndom marangüw leaw tengial matüneran okwiajiw nejiw. Ndoj wüx, kiaj apmarangaran aaga gráfica, ndoj apmanchomüw ngotow ajiür noik noik, kas napüik, kas apixeran atkiay meawan.

*Akokiaw.* Imiün wüx landoj manchomüw, apmajawüw ngün xiyay tangalaran ndoj apmarangüw wüx nawiig mandeaküw ngineay takül, aaga poch apmarangüw alndom makül atküy:

*“Nipilian angalüw xiyay oongxiül: waal, kawak, chipin lakow, tüch, nginiy, titiüm, yax, ndoj tangal kokiaw apixeran: jal, sarral, meed, püy, kamix, aton tangal akas nanganeowaran: chau, yow, nangaag yow. Ndoj, aton tangal ijpüw nüteran aton ijpüw napüik”.*



# AYAKÜCH WÜX 1

Mijaw ngotow landoj  
ombasüw monkiajchay



## MIJAW NGOTOW LANDOJ OMBASÜW MONKIAJCHAY

Wüx makiaacheran noik nandearak, noik ombeayeran, monkiajchay netam mekiaachevej imiün wüx nandearak, atnej akijmiün tiül aaga nawiig kam, ndoj kiaj ajngot noik nael, ngineay majaraw ngotow tengial ndoj ombasüw monkiajchay, kos nengüy ngomea tengial mayambüch ngotow lamandüyw ngineay sojkiüw poch wüx ombeayiüts: ngineay arangüch poch, leaw tengial mayambüch ngotow landoj ombasüw mandeaküw ombeayiüts, ngotow landoj ombasüw mayariw (matüniw mangiyiw alkwane, wüx mingalajej, mandeaküw ngineay ajlayiw).

Xiyay atam majaraw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay, kos nekiajchay apmüüch nej majaw ngineay, ngotow tengial ndoj ombas, nganüy nekiaach imiün wüx apmajaw majüik najneaj leaw tengial mayar wüx akiaach. Aton majaraw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay netam marangüch teamteamiün andüy kiaj, imiün wüx tengial akiaacheran, kos atkiay alndom majaraw ngiane tengial ael okwiajiw monkiajchay, kiaj ndom makiaacheran wüx alinomb atkiay andüy kiaj apmaxoramb ngineay makiaacheran najneaj noik nandearak.

Aton lamajaraw xiyay nandearak, ngonaw majiürüw ngineay ndom majontsotsaranüw wüx nawiig, aaga yaj ngomea xiyay atam nengüy, kos leaw tengial mayambüch, monkiajchay ndom ombasüw mandeaküw nandearak, nganüy aaga ngineay arangüch, nejiw apndom ombasüw teamteamiün.

Nengüy ajakicheran akas najiüt andüy wüx ngineay alndom marangüch atkiay majaraw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay, imiün wüx leaw tajawüw, tarangüw tiül meawan akiaachevej. Nop nop monkiaach aton alndom nej mayam ngineay tengwüy ngün najiüt mayar.

### Majaraw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay meawan tiül ajayiw nejiw

Majaraw ngineay tengial ndoj ombasüw monkiajchay meawan tiül ajayiw nejiw apmambeol mandüübaran mamb ngineay tengial ndoj ombas nopnopo monkiajchay meawan nüt. Marangüch aaga yaj, netam aaga nekiaach marang



noik nawiig niüing apmayak ngineay tengial amb, ngineay tengial ndoj ombas mandeak ombeayiüts, aton alndom mayak tiül:

- a. Meawan najiüt leaw tarang nekiajchay tiül noik noik akiajchay. Aaga yaj apmambeol nej nekiaach majaw ngineay tengial ajü, tengial ndoj ombas nekiajchay. Aton imiün wüx aaga nekiaach apndom majaw ngiane nael, tengwüy ngün najiüt nael majawüw monkiajchay, kos atkiay ndoj apndom majaw minawiig nej tengial mayar majüik najneaj, tengwüy jondot alndom mambiülüüch.
- b. Noik najiüt niüing nejiwmiün kiaj monkiajchay mandeaküw ngineay ayajküw tengial ndoj ombasüw imiün wüx meawan najiüt landoj akiaacheranüw wüx. Tiül aaga noik noik najiüt arang aaga nekiaach andeak kwane netamb ndom ombasüw monkiajchay, imiün wüx alndom mandeaküw nopnopo majüik tangiyiw, takül timalüw nejiw. Aaga najiüt kam, ngomea apmajakich marrey ngineay tengial ajayiw monkiajchay, leaw ajakich mbich ngineay ajlayiw, ayajküw nejiw miünkiaj monkiajchay.
- c. Aaga ajaw nejay nekiaach ngineay ndot ombasaüw monkiajchay, imiün wüx meawan najiüt ajküw landeak niüing amelich aaga nawiig kam: mangiy nandearak, mendek wüx ombeayiüts, majaw kwane tengial mateow, marang poch, aton niüing tajawüch ngineay asojkiay poch wüx ombeayiüts. Aaga yaj tengial mandeak, nekiaach ngomea mapiüing apmandiüm majaw mandeaküw ombeayiüts meawan monkiajchay atnej nop nipilan wijkian tiül miiüt ikoots, tengwüw atnej lakiaacheyej xiyay ngwüy, ngomeaag leaw tengial mayambüch, leaw netam majaw mbich ngineay monkiajchay ayariw ombeayiüts tiül andeak.

Aaga nawiig apmayariw monkiajchay niüing apmandeaküw nejiwmiün kiaj ngineay tengial ndoj ombasüw, aton aaga apmarang aaga nekiaach niüing apmajakich ngotow tengial ndoj ombasüw mimonkiajchay nej, apmarangüch imiün wüx noik noik najiüt leaw tarangüch tiül noik noik kanchiüwaran, atnej tiüt kam:



|  |                           |                  |   |                            |                  |
|--|---------------------------|------------------|---|----------------------------|------------------|
| Apmayar nekiaach niüng apmarang ngotow tengial ndoj ombasüw monkiajchay.   |                           |                  | Leaw apmayar nekiajchay niüng apmarang nejaymiünkiaj ngotow ayaag tengial ndoj ombas.   |                            |                  |
| Minüt nekiajchay:  |                           | Nganüy nüt:      | Xike xinüt:   |                            | Nganüy nüt:      |
| Nejakich ngotow tengial ndoj ombasüw: A (najneajay), B (najneaj), C (atüch mamong), D (ngomamong)  |                           |                  | Apmayarich A (najneajay), B (najneaj), C (atüch namong), D (ngonamong)  |                            |                  |
|  | Ngotow tengial ndoj ombas | Lew netam marang |   | Ngotow tengial ndoj ximbas | Lew netam narang |
| Apndom ombas matün mangiay aton mandeak andüy wüx nej: kwane minüt nej, ngiane naw, kwane andüy wüx akiajchay. Apndom ombas matün mangiay aton mandeak kwane tengial marang aton leaw tengial marangüw akiüjpüw nej. |                           |                  | Alndom natün nangiay aton nandeak andüy wüx ximbas: xinüt, ngiane nawas, kwane andüy wüx sakiajchay. Apndom natün nangiay aton nandeak kwane tengial narang aton leaw tengial marangüw sakiüjpüw. |                            |                  |
| Apndom marang tiül nawiig meawan leaw andüy wüx nej.   |                           |                  | Apndom narang tiül nawiig meawan leaw andüy wüx xik.  |                            |                  |
| Apndom mangiay leaw tengial mandeaküw palwüx nipilan andüy wüx nejiw   |                           |                  | Apndom nangiay leaw tengial mandeaküw palwüx nipilan andüy wüx nejiw  |                            |                  |



|  |                                    |  |  |  |
|--|------------------------------------|--|--|--|
| Apndom marang wüx nawiig andüy wüx alinop nipilan: kwane minüt nej, ngiane naw, kwane andüy wüx akiajchay. |                                    | Apndom narang wüx nawiig andüy wüx alinop nipilan: kwane minüt nej, ngiane naw, kwane andüy wüx akiajchay. |  |  |
| Nawiig apmayaküch tiül ikal meawan nawiig. apmayaküch tiül ikal meawan nawiig.                             | Apmandeak andüy wüx nop akiüb nej. |  |  |  |

### Majaraw ngotow ndot ombasüw monkiajchay ndojüy wüx.

Aaga majaraw ndojüy wüx ngotow ndot ombasüw monkiajchay, ajakich, andeak ngotow landoj ombas nekiajchay mandeak ombeayiüts, lamantandoch aaga A1. Majaraw aag tengial nandeak kam, netam marangüch noik nawiig niüng alndom matüneran mangiayiw monkiajchay atkiay ndoj majakich ngotow ndot ombasüw, imiün wüx: mangiay nandearak, mandeak, majaw kwane tengial mateow, aton marang poch wüx ombeayiüts.

Nengüy sajakichan akas najiüt alndom mayarich atkiay majaraw ngotow tengial ndoj ombasüw monkiajchay, aton nop nop monkiaach alndom mayamb ngineay marang, kos ajküw monkiajchay ngomeaag noik nejiw tiül noik noik kambaj.

Leaw apmiyar wüx indiüm mijaw ngotow tengial ndoj ombasüw monkiajchay (tiül A1)

Mijaw ngotow tengial ndoj ombasüw monkiajchay tiül A1, netam miyar miapekiw najiüt: mangiay nandearak, mandeak, makül timal nej leaw tengial mateow, aton marang, majontsots poch wüx ombeayiüts. Nengüy tiüt sajakichan ngün netamb marangüw monkiajchay. Apmamongoj aaga A1 jondot marangüw najneaj miapikiw najiüt ajküw ajakicheran tiüt kam.



CUADRO 1.

| Niüng akiaacheran:<br>Mlnüt nekiajchay:<br>Ngotow tawün nekiajchay |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|
|  | A | B | C | D |
| Mangiy nandearak   |   |   |   |   |
| Majaw kwane tengial mateow   |   |   |   |   |
| Mendeak wüx ombeayiüts   |   |   |   |   |
| Marang poch  |   |   |   |   |

Imiün nengyü andyü kija apmajakicheran najiüt alndom mayarich atkiay ndom majaraw ngotow landoj ombasüw wüx ombeayiüts monkiajchay. Akijmiün tiün kwane netam marang aaga nekiajchay, aton leaw apmayar aaga nekiaach. Tiül aag A1 sapiüangan netam aaga poch tengial masoik monkiajchay kwane, ngineay apmarangüw, marangüch wüx ombeay moel.

Netam majaw nop nop monkiaach ajküw najiüt kam ambeol majaraw ngineay alndom marangüch, ngomea nganüy tengial napiüangan atkiay netam marang, ngwüy, aljane alndom mapiün mayam palwüx marang.

## 1. MANGIAY NANDEARAK

*Ngotow awün nekiajchay:* 17-15 arang najneaj = A, 14-10 arang najneaj = B, 9-6 arang najneaj = C, 5 arang najneaj – ngomarang nikwajin = D.



## Najiüt 1.1.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay  | Leaw netam mijaw                              |
|--|--|---|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <p>3. ¿Kwane tarang? – Nikwajin ¿jo ike?</p> <p>1. ¿Kwane tengial mirang? – tengial sateow nawiig.</p> <p>2. ¿Kwane indiüm mirang? – Sandiüm nekiajchay andüy wüx ombeayiüts.</p> <p>4. ¿Kwane minüt– xike xinüt María. ¿Ngiane niriüw? – Xike nawas D.F.</p> | <p><i>Escucha dos veces el diálogo y di de qué hablan</i></p> <p><i>Texto: Najal poch:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dos personas hablan de lo que hacen</li> <li>2. Dos personas hablan de lo que quieren hacer</li> <li>3. Dos personas jóvenes se encuentran y se saludan</li> <li>4. Dos personas hablan de sus datos personales</li> </ol> <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |

## Najiüt 1.2.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay   | Leaw netam mijaw                              |
|--|---|---|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ijaw</li> <li>2. Ingiay</li> <li>3. Indeak</li> <li>4. Iteow</li> <li>5. Irang</li> </ol> | <p><i>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente</i></p>  <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |



### Najiüt 1.3.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay  | Leaw netam mijaw                              |
|--|--|---|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tengial üt</li> <li>2. Ajiür ijpüw mikwal nej</li> <li>3. Ongwiiüts</li> <li>4. Nekoy omal nej</li> </ol> | <p><i>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente</i></p>  <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |

### Najiüt 1.4.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay  | Leaw netam mijaw                              |
|--|--|---|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <p>Teat Juan ajiür ijpüw mikwal nej. Nop minüt nej Antonio, nop minüt nej Rogelio.</p> <p>Teat Juan nendok. Nej andiüm müt nepants tixem, ngomandiüm müt küt.</p> <p>Nganüy nekoy omal nej ngomamb andok.</p> | <p><i>Escucha el diálogo y responde las preguntas:</i></p> <p><b>Cuestionario:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kas mikwal nej teat Juan:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- ijpüw mikwal nej</li> <li>- arojpüw mikwal nej</li> <li>- ngomajiür mikwal nej</li> </ul> </li> <li>2. Minajiüt teat Juan:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- nendok</li> <li>- nekiajchay</li> <li>- nenüjpeay</li> </ul> </li> <li>3. Ngineay ajlüy teat Juan:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- najneaj omeaats nej</li> <li>- ngomajneaj omeaats nej</li> <li>- nekoy omal nej</li> </ul> </li> <li>4. Kwane andiüm müt teat Juan:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- nepants küt</li> <li>- najngow küt</li> <li>- nepants tixem</li> </ul> </li> </ol> <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |



## 2. MAJAW KWANE TENGIAL MATEOW

Ngotow awün nekiajchay: 16-13 najneaj arang = A, 12-9 najneaj arang = B, 8-5 najneaj arang = C, 4 najneaj arang - ngomarang nikwajin = D.

### Najiüt 2.1.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay   | Leaw netam mijaw                              |
|---|---|
| <p>Lee las siguientes frases y asocia con las imágenes poniendo el número correspondiente</p>  <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nekoy owix nej aaga Juan</li> <li>2. Marcos andiüm manganeow chaw</li> <li>3. Juan ajiür arojpüw michiig nej</li> <li>4. Teat Pedro tengial andeak akiüb müm María</li> </ol> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |



## Najiüt 2.2.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  |  | Leaw netam mijaw                              |
|--|--|---|
| <p><b>Lee la siguiente carta y después las preguntas. Escoge la respuesta correcta marcando la letra correspondiente en la columna de la derecha</b></p> <p>Kambaj México D.F. amb nimiüw arej nüt, tiül kaaw noviembre 2012</p> <p>Müm:<br/>¿Ngineay ijlyü?</p> <p>Xike tengial sakiyajchay andüy wüx derecho tiül UNAM. Ajwik nüt xike samb sakiyajchay. Ajmel nüt sakiyajchay andüy wüx ombeay moel, ndoj süt najngow tixem aton peats tiül Universidad. Ongwiiüts sateow nawiig aton ngiajngiaj sawaw tele. Najneaj ximeaats tiül Nadam Kambaj D.F, aton ngiajngiaj sandiüm namb tiül mikambaj ikoots, kos sandiüm namb sandok, aton sandiüm nüt tixem.</p> <p>Tamtamiün. Lasamb.</p> <p>Xike Juan. Mikwal .</p> <p><i>Lee las preguntas y escoge la respuesta correcta.</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Jane üüch carta aaga Juan?             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Mimüm nej</li> <li>b) Miteat nej</li> <li>c) Mikoj nej</li> </ol> </li> <li>2. ¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga Juan?             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Derecho</li> <li>b) ombeay moel</li> <li>c) Pedagogía</li> </ol> </li> <li>3. ¿Kwane arang aaga Juan ajwik nüt?             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Amb timplas</li> <li>b) Amb andok</li> <li>c) Amb akiajchay</li> </ol> </li> <li>4. ¿Kwane arang aaga Juan ajmel nüt?             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Akiajchay wüx derecho</li> <li>b) Akiajchay wüx ombeay moel</li> <li>c) Amb angalü</li> </ol> </li> <li>5. ¿Kwane arang aaga Juan ongwiiüts?.             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Ateow nawiig, ngiajngiaj ajaw tele</li> <li>b) Üt, akiajchay, ndoj ameay.</li> <li>c) Üt, ajaw tele, ndoj ateow nawiig.</li> </ol> </li> <li>6. ¿Ngiane andiüm mamb aaga Juan?.             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Andiüm mamb tiül mikambaj ikoots, mapiür, aton andiüm müt peats.</li> <li>b) Andiüm mamb tiül mikambaj ikoots, mamb andok, aton müt tixem.</li> <li>c) Andiüm mamb Veracruz, mendok, aton müt tixem.</li> </ol> </li> </ol> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |



### Najiüt 2.3.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  |   | Leaw netam mijaw                       |
|--|---|--|
| <b>Lee las preguntas y escoge la respuesta correcta</b><br><br>1. ¿Kwane minüt?<br>2. ¿kwane indiüm?<br>3. ¿Ngineay ijlüy?<br>4. ¿Ngotow ombeat nej?<br>5. ¿Ngiane niriüw?<br>6. ¿Ijüür mikoj nüx? | Ombeat nej koikmiüw noik ( )<br>Nawas Zacatecas ( )<br>Xike nekoy ximeaats ( )<br>Ngwüy, ngonajiür xikoj nüx ( )<br>Xike xinüt Juan ( )<br>Sandiüm nekiajchay ( )<br>wüx ombeayiüts ( ) | Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw. |

## 3. MARANG POCH

Ngotow awün nekiajchay: 8-7 najneaj arang = A, 6-5 najneaj arang = B, 4-3 najneaj arang = C, 2 najneaj arang-ngomarang nikwajin=D

### Najiüt 3.1.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay   | Leaw netam mijaw                       |
|---|--|
| <b>Construye tres frases con las siguientes palabras.</b><br><br>María / Juan / Antonio / axeeb / akül / andiüm / ngomajneaj omeaats nej / peats / apak ameay / San Mateo / andok / amb akiajchay / nekoy/ omal nej / tiül UNAM / müt / ajwik nüt / nepants küt.<br><br>1. _____<br>_____<br>2. _____<br>_____<br>3. _____<br>_____ | Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw. |





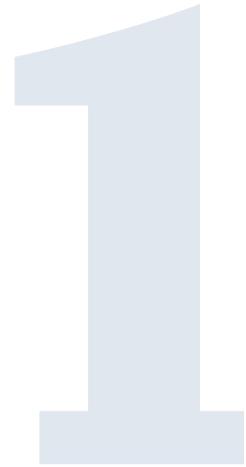
## 4. MANDEAK WÜX OMBEAYIÜTS

*Ngotow awün nekiajchay:* 4 najnej arang = A, 3 arej najnej arang = B, 2 – najnej arang= C, 1 najnej arang - ngomarang nikwajind = D.

### Najiüt 4.1.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay   | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay  | Leaw netam mijaw   |
|---|--|--|
| <p>Escribe un diálogo de al menos 8 preguntas y respuestas, comprendiendo saludo y despedida con un compañero y preséntenlo al grupo.</p> | <p>Monkiajchay apmendeaküw, apmetüneyej mengiyiw. Nekiaach netam mangiyi ndoj mawün imiün tiül tengial mandeaküw monkiajchay aagmiün apikiw andeak nop aton andeak alinop. Aaga andeaküw monkiajchay netam majüik kwane, alndom mangiyeran, masey ngiaj ajtochtochiw tiül.</p> | <p>+ amongoch apikiw atüniw mangiyiw aton andeaküw 4/4. Apikiw najnej atüniw mangiyiw aton andeaküw 3/4 Arej najnej atüniw mangiyiw aton andeaküw 3 = 2/4 Ijkiaw najnej atüniw mangiyiw aton andeaküw 1/4 Ngomendeaküw nikwajin =0/4</p> |

**HABLEMOS**  
**OMBEAYIÜTS**  
Guía del Facilitador





## INTRODUCCIÓN

Este libro forma parte del proyecto interinstitucional del, **INALI-UPN-**

**UAN-UIEM** para producir programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas. Nos hemos apoyado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002). El Marco Común es un documento elaborado por la Comunidad Económica Europea, resultado de muchos años de investigaciones y evaluaciones de la enseñanza de lenguas a no hablantes en los diversos países que la componen. Uno de los resultados de esas investigaciones es la de haber definido cómo se pueden graduar los contenidos para llegar al dominio de la misma. Los contenidos se refieren a funciones comunicativas que se emplean para hablar una lengua. Es así que definieron un número de niveles y de funciones comunicativas por nivel para lograr dicho objetivo. En el siguiente cuadro puedes observarlos:

| A                             |                             | B                                   |                           | C                                       |          |
|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------------|---|----------|
| Usuario básico<br>(elemental) |                             | Usuario independiente<br>(autónomo) |                           | Usuario competente<br>(experimentado)   |          |
| A1                            | A2                          | B1                                  | B2                        | C1                                      | C2       |
| acceso<br>introductorio       | plataforma<br>intermediario | umbral                              | avanzado<br>independiente | dominio<br>operativo eficaz<br>autónomo | maestría |

Fuente: Eduscol, 2011

Este libro de ombeayüts se sitúa en el nivel A1, está elaborado para introducir a los estudiantes a la lengua. Sienta las bases para un manejo oral y escrito básico de la misma.

En esta guía se presenta el programa elaborado con las funciones comunicativas de un Nivel A1, definidas con base en las situaciones de comunicación propias de la lengua, pero también ampliándolas hacia nuevos usos. Aunque está basado en la variante de San Mateo del Mar, pensamos que con las adecuaciones correspondientes puede servir para las otras variantes. Será tarea del facilitador adecuar el material.

Los libros se hicieron pensando en un público alfabetizado, adultos y



adolescentes, interesado en aprender la lengua y que está dispuesto a hacerlo de forma programada y sistemática, ya que una lengua también puede aprenderse en situación, es decir, en el lugar en el que se habla y en interacción con los hablantes de la misma. Sin embargo, hay público interesado en aprender una lengua originaria que no puede desplazarse por grandes temporadas a los lugares en que se habla, para ellos se han pensado estos materiales.

Pero aunque estos estén dirigidos a un público específico, el programa puede ser el mismo para otro tipo de públicos, sólo hay que adaptarlo y elaborar materiales específicos para ellos, sería el caso por ejemplo de los niños.

Por otro lado, hemos pensado que el facilitador –quien implementará el curso y que es hablante de la lengua– necesita reflexionar sobre la escritura y la forma en que esta está conformada. Aunque la metodología que proponemos no es la de enseñanza de la gramática sino la de comunicación en om-beayiüts, le ofrecemos en esta guía algunas reflexiones sobre la forma en que está estructurada la lengua para que se apoye en su enseñanza.

Esta guía presenta la metodología, los contenidos del programa y las actividades que acompañan al libro del alumno, así como los instrumentos de evaluación del nivel.

## Estructura

Uno de los problemas a resolver en la elaboración del programa y materiales de enseñanza en lenguas indígenas es el lenguaje instruccional utilizado como: unidades, objetivos, planeaciones, actividades, etcétera.

En este libro se construyeron algunos neologismos o paráfrasis para esto:

Objetivo: *leaw apndom imbas* (lo que aprenderás).

Actividad: *leaw apmirang* (lo que harás).

Ejercicio: *najiüt* (trabajo).

|                          |                                     |  |
|--------------------------|-------------------------------------|--|
|                          | 1.1. Niüng akiaacheyoots            | Aprenderá a proporcionar y pedir información personal                                  |
| 1. Miyagayoots ombasaats | 1.2. Tiül saniüng akiiüb sakwalaats | Sabrá proporcionar y pedir información personal sobre los miembros del núcleo familiar |



|                     |                    |  |
|---------------------|--------------------|--|
| 2. Ajüy teat nüt    | 2.1. Tiül kambaj   | El estudiante aprenderá a hablar de lo que hace cotidianamente   |
|                     | 2.2. Tiül tiüüd    | El estudiante aprenderá a hablar de lo que se encuentra haciendo.  |
| 3. Andokaran        | 3.1. Niüng üteran  | El estudiante aprenderá a desenvolverse en un lugar de venta de comida                                     |
|                     | 3.2. Tiül ndek     | El estudiante aprenderá a hablar de lo que quieren los otros   |
| 4. Nenüjpeay ikoots | 4.1. Timplas       | El alumno aprenderá a desenvolverse en una situación de compra venta                                       |
|                     | 4.2. Wüx angowüüch | El alumno podrá desenvolverse en una situación de intercambio de productos.                                |
| 5. Andüyeran        | 5.1. Tiül ximeaats | El alumno aprenderá a expresar y a preguntar a otros sobre su estado de ánimo                              |
|                     | 5.2. Akiüb nendüy  | El alumno aprenderá a expresar y a preguntar a otros sobre su estado de salud en una situación de curación |

Más adelante se presentan todos los contenidos, unidad por unidad y lección por lección. Incluyen cuadros que desglosan los referentes, éstos representan las habilidades que los estudiantes tienen que dominar al final de la lección y sirven para evaluar el avance de los mismos. Las situaciones comunicativas se han planteado para lograr el dominio de las funciones comunicativas y el objetivo de las sesiones, así como los objetivos lingüísticos que contienen: las frases que se trabajan, el léxico que se adquiere y las nociones gramaticales sobre las que se tiene que reflexionar.

## Metodología

El enfoque adoptado para el diseño del manual es un enfoque comunicativo y accional. Esto significa para nosotros que se tiene que partir de la práctica oral para llegar a la escrita y que la reflexión metalingüística debe encontrar-



se inserta en un contexto comunicativo. Los contextos comunicativos propuestos aquí responden a las situaciones de uso de la lengua en un contexto académico universitario, es decir, a las interacciones orales y escritas en las aulas; pero también se abordan situaciones de la comunidad, en la perspectiva accional, es decir, la lengua para hacer cosas.

Todos los temas comprenden las siguientes secuencias didácticas:



## Actividades de expresión oral

Los temas parten siempre de la práctica oral del lenguaje a través de documentos impresos, gráficos o audios. Los documentos fueron escogidos o elaborados para desarrollar la práctica oral de la lengua de forma dirigida, centrada en el tema y los conceptos que se van a abordar en la lectura o en las grabaciones. En la interacción oral es importante que el estudiante conteste las preguntas con respuestas largas y no con monosílabos. El facilitador tiene que apoyarlos para que estructuren sus frases.

En las primeras lecciones el facilitador entenderá que él debe enunciar las actividades de forma clara y en voz alta para que los estudiantes escuchen bien lo que dice, no debe insistir demasiado en que todos los estudiantes pronuncien bien ya que esto podría redituarse en un desgaste innecesario en este momento, sobre todo cuando la fonética de la lengua se encuentra muy alejada de la primera lengua del estudiante. Es suficiente con que se aproxime a la forma emitida para que sea entendible.

La dificultad más importante que pueden encontrar los estudiantes respecto a la pronunciación es la sexta vocal de la lengua, la vocal cerrada central /i/, que se escribe “ü”, la cual es muy productiva en la lengua.

Sabemos que la pronunciación como si fuera su primera lengua no es un objetivo a lograr. Algunos estudiantes podrán pero para otros será una tarea imposible, lo importante es que logren ser entendidos y que ellos puedan, más adelante y gradualmente, darse cuenta de que pueden producir confusiones si dicen una palabra por otra.

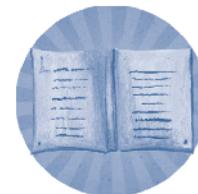
Lo que sí es importante es que si el estudiante pronuncia de forma muy alejada, el facilitador repita la forma correcta para que el estudiante vaya reflexionando sobre este aspecto.

Es importante desde el principio sentar las bases de lo que será la dinámica en el resto de las clases. Dejando claro los siguientes aspectos:

- ✿ Las instrucciones de *habla, pregunta, escucha, escribe y dialoga* deben ser enunciadas acompañándose de mímica y de forma clara para que el estudiante les vaya dando sentido. Como estarán presentes a lo largo del curso no es necesario insistir en que el estudiante las pronuncie el primer día de clase. Forman parte de lo que será la adquisición. Las instrucciones irán aumentando a lo largo de los cursos, en los primeros son sólo las básicas.
- ✿ La mímica es un componente importante de las estrategias del facilitador, dado que las clases son siempre en la lengua meta y la traducción tiene que ser verdaderamente limitada. Los estudiantes pueden hacer sus preguntas en su L1, aunque es preferible que lo hagan en la lengua meta, pero el facilitador responde siempre en la lengua meta.
- ✿ Las instrucciones más importantes en estas primeras sesiones son las que se refieren a escuchar y hablar. El estudiante debe tener un espacio importante para escuchar y para hablar. Tiene que escuchar al facilitador y entender que después le toca a él, tanto la respuesta como la pregunta y que es importante que interactúe con sus compañeros en la lengua meta. Si el grupo es grande, más de ocho alumnos, es necesario formar equipos frecuentemente para que los estudiantes practiquen entre ellos.
- ✿ Es importante también que entienda que la escritura tiene su lugar en el proceso, pero que el momento de escuchar o hablar es sólo para hacerlo de forma oral. El facilitador debe estar atento a que los estudiantes no estén tomando notas cuando se trata de escuchar, ya que necesitan poner toda su atención a lo que se dice, a la pronunciación, pero sobre todo a tratar de entender el sentido de lo que se habla. Esta es una tarea ardua en los primeros contactos con la lengua meta.

## Actividades de comprensión escrita

Los textos fueron elaborados con base en lo que se ha practicado oralmente. Es decir, retoman las frases que se trabajaron oralmente pero reformuladas





para que los estudiantes puedan observar cómo se puede decir lo mismo de forma diferente y que no se limiten a una repetición memorística y mecánica. Los textos son también la ocasión de abordar algunos aspectos culturales de la comunidad de habla de la lengua y de ir abordando nuevo léxico con base en los dibujos que los acompañan.

La mecánica puede variar, pero es importante que estén siempre presentes los siguientes procedimientos:

- 📖 Los estudiantes leen primero en silencio
- 📖 Después leen en voz alta por turnos para practicar la pronunciación e ir mecanizando la asociación de lo que se habla con la forma en que se representa ortográficamente
- 📖 El facilitador va preguntando párrafo por párrafo si se entiende, y si los estudiantes tienen dudas, las va aclarando apoyándose en la mímica y en los dibujos que acompañan al texto.

Las preguntas que acompañan los textos son una guía para la discusión en grupo, una vez que se han discutido se procede a responderlas por escrito. Esta tarea puede hacerse fuera de clase. Las respuestas se revisan en clase y se corrigen los problemas tanto de contenido como de adecuación gramatical y de registro de lengua.



## Actividades de comprensión oral

Las actividades de comprensión oral se trabajan a través de las grabaciones que se proporcionan para cada unidad. Las grabaciones, al igual que los textos escritos se elaboraron con los contenidos revisados en la interacción oral facilitador-estudiantes y, de la misma forma, tratan de que se escuchen las mismas frases pero en otros contextos con las modificaciones que le impone el nuevo contexto. A diferencia de los textos escritos, se limita la introducción de vocabulario no conocido, es por esto que casi siempre se trabajan después de la comprensión lectora. Es necesario lograr en el estudiante la seguridad de que puede entender lo que se enuncia en la grabación para no dejarle un sentimiento de frustración. La mecánica para trabajar la grabación se detalla en cada planeación correspondiendo a la lección, pero podemos precisar algunas cosas importantes. Se les deja escuchar la grabación tres veces aproxi-



madamente y el facilitador empieza a hacer preguntas sobre el contenido dirigiéndose a un estudiante en particular, o pregunta quién quiere responder. Les pregunta si quieren volver a escuchar varias veces. La idea es que los estudiantes reconstruyan el contenido de forma colectiva, y que las preguntas les sirvan de guía para ir entendiendo lo que se dice.

Al final siempre hay algún cuestionario o alguna estrategia para restituir la información de forma escrita.

## Actividades de expresión escrita



Aunque la expresión escrita está presente a lo largo de todas las actividades, existen ejercicios destinados exclusivamente a ella. Las actividades de expresión escrita se desarrollan sobre la temática revisada y en ellas los estudiantes tienen que expresar tanto la síntesis elaborada sobre los temas abordados como la práctica de las estructuras revisadas en la reflexión sobre la lengua. Son, en este sentido, frecuentemente actividades de evaluación.

La revisión y la discusión de los textos producidos en sesiones grupales es importante ya que permite la retroalimentación y la reformulación del escrito. La revisión y corrección de los escritos por parte del conductor tiene que ser visible y con comentarios para permitirle al estudiante reflexionar sobre sus dificultades y trabajarlas.

Como la mayoría de las lenguas originarias, el ombeayiüts no tiene aún un alfabeto unificado y reglas de escritura acordadas. En este libro se trabaja con los acuerdos que se están tomando en las reuniones que promueve el INALI con expertos y hablantes. Pero también se ofrecen algunas reflexiones sobre la escritura en el Anexo del Libro del Alumno que pueden apoyar al facilitador y al estudiante a entender las discusiones que se están llevando a cabo, así como a entender las formas que se usan en este libro para escribir la lengua ombeayiüts.

## Actividades de reflexión metalingüística



La reflexión metalingüística o reflexión sobre la lengua es una parte importante en las secuencias didácticas. Por reflexión metalingüística se entiende



la reflexión sobre la forma en que está estructurada la lengua. En ella se proponen los ejercicios dirigidos a alcanzar los objetivos lingüísticos. Los ejemplos y secuencias textuales sobre las que se trabaja provienen de lo que los estudiantes ya conocen y sólo raramente, por cuestiones de claridad, se trabaja con secuencias elaboradas expresamente para ilustrar las estructuras sobre las que se reflexiona. La idea es que sólo se puede reflexionar sobre lo que se conoce para elaborar nuevos conocimientos, así ésta sólo se propone después de haber trabajado la expresión oral. Durante la expresión oral o cuando leen, los estudiantes van elaborando hipótesis sobre la forma en que se estructuran las frases y enunciados, las actividades de reflexión están dirigidas a que se logre una comprensión más fina de cómo funcionan y que afirmen o corrijan sus hipótesis.

Es importante que se den cuenta de las diferencias entre su lengua materna y la lengua que están aprendiendo.

Los tipos de actividades no siempre van en el orden en que las presentamos aquí, a veces una misma actividad puede responder a varias habilidades. Lo importante es que siempre se promuevan los cuatro tipos de habilidades.

# UNO

Conocernos





## PRESENTACIÓN

Esta unidad representa el primer contacto que los estudiantes tendrán con la lengua. Es importante que se expresen desde el primer día en la lengua meta. La situación comunicativa viene dada en primer lugar por el contexto mismo del salón de clases en el cual, los alumnos que conforman el grupo, deben conocerse a partir de sus datos personales básicos para ir estableciendo desde esta primera sesión relaciones de confianza que deben ir afianzándose a lo largo del curso. En el interés de ir dosificando los contenidos, ya que no se puede enseñar todo en una sola sesión.

En ombeayiüts de San Mateo del Mar existe un saludo genérico que se utiliza con todas las personas sin tomar en cuenta la edad, el sexo o el rango: “tamtamiün”. Sin embargo existen otros dos tipos de saludo que se introducirán a lo largo de las lecciones que componen esta unidad y que son, hacia las personas mayores: Ndios müm para mujeres y ndios teat para hombres, así mismo de manera informal se utiliza la forma “kwane tarang” a la cual se responde “nikwajin”.

La dificultad más importante que pueden encontrar los estudiantes es con respecto a la vocal cerrada central /i/, que se escribe “ü”, la cual es muy productiva en la lengua, como indicación en las primeras lecciones se les puede pedir a los alumnos que la pronuncien con un lápiz en la boca para que se den cuenta que se pronuncia con la lengua más atrás que para la i anterior.

La unidad está compuesta por tres lecciones dedicadas las tres a la presentación en 1º, 2º y 3º personas del singular. Esto da lugar a que nuevos estudiantes se puedan integrar hasta la tercera lección y puedan ser recuperados, ya que los que han asistido a las primeras lecciones pueden apoyar a los que se integran. El diálogo básico sobre el que se desarrolla la unidad es:

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| Jowa                          | - Jowa                   |
| Tamtamiün ijlayiün            | -Tamtamiün               |
| ¿ike kwane <b>minüt</b> ?     | - Xike <b>Xinüt</b> .... |
| Tú, qué tu- nombre            | - yo, mi-nombre          |
| ¿Nej, kwane <b>minüt</b> nej? | - Nej, minüt nej ...     |
| él, qué su- nombre él         | - él, su-nombre él       |
| ¿ike, ngiane niriüw?          | - Xike naw <b>as</b> ... |
| Tú, dónde sales               | - yo, soy (salgo)        |



|  |  |
|--|--|
| ¿Nej, ngiane naw Carlos                    | - Nej, naw...                          |
| Él, dónde es (sale) Carlos                 | - él, es (sale)                        |
| ¿ike, Kwane andüy wüx <b>ik</b> iajchay?   | - Xike <b>Sak</b> iajchay andüy wüx... |
| Tú, quéhacia sobrete-enseñas               | - yo, me-enseño hacia sobre            |
| ¿Nej, kwane andüy wüx <b>ak</b> iajchay... | - Nej, <b>ak</b> iajchay andüy wüx...  |
| Él, qué hacia sobre                        | él- se enseña - Él, se enseña          |
| hacia sobre                                |  |
| Tamtamiün tabaats                          | - Tamtamiün                            |

La unidad tiene como uno de sus objetivos particulares el acercamiento al uso de posesivos, pronombres libres y de la marcación de la persona en el verbo. Los posesivos pueden prestar a confusión en los hispanohablantes dado que la tercera persona comparte el prefijo de la segunda persona y utiliza la forma del pronombre libre de la tercera persona para diferenciarse:

|                    |                   |                                |
|--------------------|-------------------|--------------------------------|
| xike <b>x</b> inüt | ike <b>min</b> üt | nej - <b>min</b> üt <b>nej</b> |
| yo mi-nombre       | tú tu-nombre      | el -tu-nombre-él               |

Como podemos observar en el diálogo se trabaja con dos verbos, un verbo regular *sakiajchay* y un verbo irregular, verbo de estado *nawas*:

|                       |                   |           |
|-----------------------|-------------------|-----------|
| 1) <b>Sak</b> iajchay | <b>ik</b> iajchay | akiajchay |
| 2) <b>naw</b> as      | <b>niri</b> üw    | naw       |

### Persona

|              |          |          |
|--------------|----------|----------|
| 1) <b>Sa</b> | <b>i</b> | <b>a</b> |
| 2) <b>as</b> | riü      | ø        |

La marcación de la persona en estos dos es diferente, además de que el verbo *sakiajchay* lleva la marca de la reflexividad “*ü*”, por lo tanto en esta unidad no se puede aún llevar a cabo una reflexión en forma sobre la lengua y no será sino en la lección 1.2., sobre la parentela que se aborde la reflexión sobre posesivos, en la unidad dos se trabaja la persona en los verbos y en la unidad tres la diferencia entre verbos reflexivos y verbos no reflexivos



El verbo ‘enseñar’ en su forma reflexiva se convierte en aprender o ‘me enseño’

Sakiaach ombeayiüts = enseño ombeayiüts  
 Sakiajchay wüx ombeayiüts = estudio (me enseño) ombeayiüts

Así mismo, en esta unidad se introducen los números del 1 al 5. Es necesario que el estudiante adquiera en esta parte la noción de clasificadores numerales que en el ombeayiüts funcionan del 1 al 3. Se les presentan los números clasificadores para seres animados, objetos largos y objetos redondos, pero sólo se trabajan formalmente los que corresponden a los seres animados y más tarde se introduce el resto de los clasificadores.

Otra dificultad que se presentará en esta unidad es la lección sobre parentesco, no sólo por cuestiones culturales que se expresan en el léxico, sino por el orden en el que se elaboran las frases para expresar las relaciones familiares. Es necesario tener claro que la forma de estructurar las frases puede llevar a los alumnos a confusiones sobre la terminología dado su referente en español.

En ombeayiüts se dice:

minoj nej Juan aaga María

**su-esposo de ella** Juan la María

mintaj nej María aaga Juan

**su-esposa de él** María el Juan

michiig nej **Juan aaga Rogelio**

su-hermano menor de Juan el Rogelio

mikoj nej **Rogelio aaga Juan**

su hermano mayor de Rogelio el Juan

En español se dice

‘**el esposo** de María es Juan’

‘**la esposa** de Juan es María’

‘el hermano menor de

**Rogelio es Juan**’

‘el hermano mayor de **Juan**

es **Rogelio**’

Como podemos observar, el orden de los sujetos es inverso y puede quedar la idea en los alumnos que esposa se dice *minoj* y esposo *mintaj*, lo cual sería equivocado.



## 1.1 EN LA ESCUELA

En esta primera lección se trabajan elementos de saludo y presentación. La lección puede llevar tres o hasta cuatro sesiones dependiendo del avance de los alumnos. También hay que tomar en cuenta que durante las tres primeras sesiones se pueden integrar estudiantes nuevos que es necesario recuperar con la ayuda de los que han estado desde el principio. Se trabajan pronombres y posesivos de primera, segunda y tercera persona del singular, así como un atemporal y las dos formas de interrogación “*kwane* y *ngiane*” a través de las tres preguntas básicas de presentación en el diálogo directo entre el facilitador y los estudiantes.

| 1.1                    |   |
|------------------------|---|
| Descriptores           | <p>Puede pedir y proporcionar sus datos personales: nombre, origen, ocupación</p> <p>Puede preguntar y decir lo que está haciendo y lo que están haciendo los otros.</p> <p>Puede llenar una cédula con sus datos personales.</p> <p>Entiende conversaciones sencillas sobre datos personales.</p> <p>Puede describir a otros sobre datos personales.</p> |
| Situación comunicativa | <p><i>Niüng akeaacheyoots</i></p> <p>En la escuela / en el salón de clases</p>  |
| Objetivo comunicativo  | <p>Aprenderá a proporcionar y preguntar información personal.</p>   |
| Objetivos culturales   | <p>Conocerá las reglas del primer contacto verbal en la lengua ombeayiüts.</p>  |



|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales  | Pronombres ligados de 1°, 2° y 3° persona: sa, i, a.<br>La forma intemporal de los verbos <i>kiajchay</i> (estudiar) y <i>naw</i> (ser de/salir de), posesivos <i>xi, mi, mi-nej</i>  |
|                        | Frases  | Jowa<br>- Jowa<br>Tamtamiünijlayiün<br>-Tamtamiün<br>¿ike kwane <b>minüt</b> ?<br>- Xike <b>Xinüt</b> ....<br>¿Nej, kwane <b>minüt nej</b> ?<br>- Nej, <b>minüt nej</b> ...<br>¿ike, ngiane niriüw?<br>- Xike <b>nawas</b> ...<br>¿Nej, ngiane <b>naw</b> aga Carlos<br>- Nej, <b>naw</b> ...<br>¿ike, Kwane andüywüx <b>ikeajchay</b> ? Xike <b>sakiajchay</b> andüy wüx...<br>¿Nej, kwane andüy wüx <b>akiajchay</b> ?<br>- Nej, <b>akiajchay</b> andüy wüx...<br>-¿Jane nej?, Nej...<br>Tamtamiün <b>tabaats</b><br>-Tamtamiün |
| Objetivos lingüísticos | Léxico  | <b>saludos</b><br>Tamtamiün, jowa? Tabaats, ljayiün<br><b>pronombres</b><br>ike, xike, nej<br>interrogativos<br>Kwane, ngiane, jane<br><b>nombres</b><br>nüt<br><b>verbos</b><br>Niriüw, Naw, keajchay<br><b>numerales</b><br>1. nop, noik, nots<br>2. ijpüy, ijkiaw, ijtsüw<br>3. arojpüw, arej, arojtsüw<br>4. apikiw,<br>5. akokiaw  |
| Materiales             | Ejercicios de la lección 1.1. , proyector, reproductor audio Grabación  |   |
| Evaluación             | Los alumnos aplicarán los conocimientos adquiridos a través de la “presentación final”, frente a todo el grupo, de alguno de sus compañeros como actividad de expresión y comprensión oral. |   |
| Actividades            |   |   |



## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador llegará tocando la puerta y mencionando “Jowa”, luego pasará y dará la respuesta “Jowa”. Saludará a los alumnos en plural “¿tamtamiün ijlayiün?. Dará a los alumnos la respuesta “tamtamiün”. De esa manera los alumnos entenderán la forma de saludo de los ikoots; el facilitador pedirá a un alumno que salga y luego toque la puerta diciendo “Jowa” y el facilitador contestará “jowa”, luego entrará saludando “¿tamtamiün ijlayiün?” el facilitador contestará “tamtamiün”. Cuando los alumnos hayan entendido el saludo y puedan responder se pasará a la siguiente actividad.
2. El facilitador se presentará diciendo “xike xinüt Gervasio” y preguntará señalando a un alumno “¿ike, kwane minüt?”. El alumno tiene que poder contestar “xike xinüt + su nombre”. Si no lo logra, el facilitador volverá a darle la respuesta hasta que algún alumno pueda hacerlo. El facilitador practicará la misma pregunta y respuesta con todos los alumnos. Posteriormente pedirá a un alumno que le pregunte al de al lado y así se seguirá hasta que todos los alumnos hayan practicado la pregunta y la respuesta.
3. El facilitador le dirá a los alumnos “xike nawas Oaxaca”, luego preguntará señalando a un alumno ¿ike ngiane niriüw? y le ayudará a elaborar su respuesta. Le preguntará a todos los estudiantes de forma individual, luego pedirá a los alumnos que se vayan preguntando y respondiendo entre ellos. Posteriormente se pasará a la actividad siguiente.
4. Esta actividad consistirá en que el facilitador dirá qué estudia: “xike sakeajchay andüy wüx Doctorado en Pedagogía” y preguntará después a cada uno de los alumnos “¿ike, kwane andüy wüx ikeajchay?” ayudándoles para que den la respuesta.
5. El facilitador pedirá a los alumnos que practiquen entre ellos, en equipos, las preguntas y respuestas revisadas. **Ejercicio 1**
6. Para finalizar, pasará a varios alumnos al frente a presentarse.
7. Pedirá a los alumnos que llenen la cédula con sus datos personales para que vayan familiarizándose con la escritura del ombeayiüts. **Ejercicio 2**

## SEGUNDA SESIÓN

1. El facilitador retoma las preguntas y respuestas de la sesión anterior para hacer un repaso y recuperar a los nuevos alumnos si los hay.
2. Cuando los alumnos manejen bien las frases, empieza a preguntar por un tercer alumno “¿nej, kwane minüt nej?” señalando a otro de los compañeros de la clase. Si el compañero al que le hacen la pregunta no recuerda el nombre del alumno, se le pide que le pregunte “¿kwane minüt?” para que conteste la pregunta. Esto se hará con todos y cada uno de los presentes. Se hará lo mismo con el resto de las preguntas ya trabajadas: ¿Nej, ngiane naw” y ¿nej, kwane andüy wüx akiajchay?. Si el grupo es de más de 10 alumnos, esta actividad puede realizarse en equipos.
3. Los alumnos pasarán al frente en equipos de tres, a representar los diálogos preguntando por el tercero.

## TERCERA SESIÓN

1. El facilitador repasa las preguntas y respuestas incluyendo la tercera persona para recordar lo visto y recuperar alumnos nuevos si hay.
2. Después de este repaso oral, el facilitador trabajará la comprensión oral. Proyectando la imagen del **ejercicio 3** en el pizarrón hará escuchar la grabación tres o cuatro veces. Es importante que los alumnos tengan su libro cerrado y que traten de captar lo que dicen los personajes.
3. El facilitador introducirá los términos nench (joven-muchacho) y nüx (joven-muchacha) así como los números del 1 al 3, apoyándose en las imágenes de los participantes en el diálogo y hará preguntas para apoyar la comprensión de la grabación:

- ¿Kwane minüt nej aaga nench? ¿Kwane minüt nej aaga nüx?
- ¿Minüt nej Carlos?
- ¿Ngiane naw aaga Carlos?
- ¿Naw Chiapas?
- ¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga Carlos?
- ¿Akiajchay andüy wüx Educación indígena?



4. Cuando los alumnos hayan captado el diálogo, el facilitador leerá el texto de la grabación lentamente para que los estudiantes escuchen la pronunciación.
5. Los alumnos responderán por escrito a las preguntas que acompañan al texto sobre el diálogo que ya han practicado oralmente.

## CUARTA SESIÓN

1. Para la actividad de repaso de esta sesión los alumnos trabajarán con el **ejercicio 4** de su libro. El facilitador introduce la forma ¿jane nej?, con ella va preguntando a alumnos distintos por cada uno de los personajes. Después pondrán las respuestas por escrito y se revisarán en grupo.
2. Revisarán la hoja de reflexión sobre la lengua para afirmar los números y notar que del 1 al tres son clasificadores de animados, redondos y voluminosos y largos. Así mismo se presentarán las diferentes formas de saludo. El facilitador hará notar la diferencia de edades y de sexo en las formas de saludar. **Ejercicio 5**
3. Entrevistarán a un compañero y pasarán al frente a presentarlo. **Ejercicio 6**

## 1.2 EN MI CASA CON MIS PARIENTES

Esta lección aborda la parentela partiendo del núcleo familiar reconocido como los que habitan una casa hasta llegar al núcleo familiar extendido. No existe verdaderamente un término para designar al núcleo básico 'familia', se hace referencia a él con la expresión los que viven en mi casa. El término más preciso es el de ikwalaats, 'tus parientes' el cual se refiere a todos aquellos que se ligan a través de la relación de alianzas, matrimonio, así como a su descendencia. Los primos son sakwalaats, tanto como los cuñados y cuñadas.

Se retoman los conocimientos adquiridos en la lección anterior sobre proporcionar y dar información personal pero extendida hacia la parentela.



Se desarrollan fundamentalmente las competencias de comprensión y expresión orales. Esta lección es la oportunidad para que los estudiantes empiecen a percibir la lógica del plural de los pronombres en ombeayiüts.

¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw

Margarita akiüüb Juan?

(Cuántos hijos ellos tienen

Margarita con Juan)

¿lkona, kas mikwalanijiüran?

¿Ustedes, cuántos hijos tienen?

- Anayiw mikwalüw nejiw

Margarita akiüüb Juan?

- Seis hijos ellos tienen

Margarita con Juan

- Xikona, sajiüran anayiw  
xikwalan.

- Nosotros, tenemos seis mi  
hijo.

La lección es una de las más largas, ya que se calculan por lo menos cinco sesiones de una hora y media cada una, dado que es en esta lección que se internaliza lo visto en la lección uno y que la lógica del parentesco ikoots es compleja para los hispanohablantes por las precisiones que ya hemos hecho en la introducción.

| 1.2                    |  |   |
|------------------------|--|---|
| Descriptores           | Puede proporcionar y dar información personal sobre su parentela.<br>Entiende diálogos simples sobre la parentela.<br>Puede escribir frases cortas sobre la parentela.<br>Entiende frases cortas sobre parentela.                      |   |
| Situación comunicativa | <i>Tiül saniüng akiüb sakwalaats</i><br>En mi casa con mis parientes   |   |
| Objetivo comunicativo  | Sabrá proporcionar y pedir información personal sobre los miembros del núcleo familiar.  |   |
| Objetivos culturales   | Los estudiantes entenderán la lógica de las relaciones de parentela entre los ikoots.  |   |
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales   | Posesivos de 1ra, 2da y 3ra persona singular y plural.<br>Verbo tener (ajiür) en presente habitual: plural y singular<br>La negación: <i>ngo</i><br>Uso de pronombres plurales  |
|                        | Frases   | ¿Kwane minüt nej miteat?, ¿Ngiane naw miteat?,<br>¿Kwane minüt nej mimüm?, ¿Ngiane naw mimüm?,<br>¿Kwane minüt nej mimümvida?, Kwane minüt nej miteatvida?,<br>¿Kas mikwal ijiür?, ¿Kas mikwal nej ajiür...?,<br>¿Kwane minüt nej minoj, ¿Kwane minüt minoj nej?,<br>¿Kwane minüt mintaj?, ¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw aaga Juan akiüb María?,<br>¿Kas mikwal ...?, ¿Kas mikwalüw nejiw nüx ajiürüw aaga Maria akiüb Juan?,<br>¿Kas mikwalüw nejiw nench ajiürüw Maria akiüb Juan?,<br>Xike sajiür ... sakwalaats. Kas akwalaats nej? |
|                        | Léxico   | <b>pronombres</b><br>xike, ike, nej, ikore, ikootsa, xikona, ikona, nejiw interrogativos<br>kas<br><b>nombres</b><br>xinoj, xintaj, ximüm, xiteat, ximümvida, xiteatvida,<br>xikwal, xikoj, xichiig.<br><b>verbos</b><br>ajiür, aniüng, akiüb<br><b>numerales</b><br>6. anayiw, 7. ayayiw, 8. ojpeaküw, 9. ojkiyej, 10. gajpowüw  |
| Materiales             | Ejercicios, proyector  |   |
| Evaluación             | Los estudiantes presentarán a su familia. El ejercicio de expresión oral se evalúa tomando en cuenta que manejen el vocabulario de la parentela, pero también la presentación de la misma, cómo se llaman, de dónde son, qué estudian. |   |
| Actividades            |  |   |

## PRIMERA SESIÓN

1. Apoyándose en la imagen propuesta en el material (ejercicio 1), el facilitador señalará: *Aaga Margarita minoj nej Juan, Aaga Juan mintaj nej Margarita, luego teat Juan, müm Margarita, mikwalüw nejiw aaga Margarita akiiüb Juan, michiig Rogelio, mikoj Juan*. Para presentar a los hermanos, el facilitador va señalando de mayor a menor y de menor a mayor para que los estudiantes entiendan que son términos diferentes. **Ejercicio 1**
2. Posteriormente interrogará a los alumnos, recuperando las formas ya conocidas por los estudiantes en la unidad 1 y con base en la imagen:

¿Kwane minüt nej minoj aaga María?  
 ¿Kwane minüt nej mintaj aaga Juan?  
 ¿Kwane minüt nej miteat aaga Maura?  
 ¿Kwane minüt nej mi müm aaga Maura?  
 ¿Kwane minütiv nejiw mikwalüw Margarita akiiüb Juan?  
 ¿Kwane minütiv nejiw michiig nench Maura?  
 ¿Kwane minüt nej mikoj aaga Maura?  
 ¿Kwane minüt nej mikoj aaga Rogelio?

3. Cuando haya interrogado a todos los estudiantes, les empezará a preguntar sobre sus familiares ¿Jo ike? ¿Kwane minüt nej mimüm?, kwane minüt nej miteat? ¿kwane minüt nej michiig (mikoj) e introduce la forma *ngonajiür* si los alumnos no tienen hermanos mayores o menores.
4. Cuando los alumnos puedan ya contestar a las preguntas del facilitador, formarán equipos para que se interroguen sobre las personas de la imagen con las mismas preguntas, así como sobre sus familiares. Una vez que los alumnos terminen de preguntarse entre ellos, contestarán por escrito las preguntas que acompañan a la imagen.
5. Para complementar esta sesión, se revisará junto con los estudiantes la actividad 2, para que confirmen sus hipótesis sobre los marcadores de posesivos de (1º, 2º y 3ra.) persona.

## SEGUNDA SESIÓN

1. El facilitador hará una retroalimentación de las actividades de la sesión anterior, a partir de las preguntas sobre la familia de Margarita y Juan.
2. El facilitador introducirá el verbo tener y los números con la pregunta *¿kas mikwalüw nejiw nüx ajiürüw aaga Juan akiiüb Margarita?, ¿kas michiig neji ajiür aaga Maura? ¿kas mikoj neji ajiür aaga Maura? ¿kas mikwalüw nejiw nench ajiürüw aaga Margarita akiiüb Juan?*. El facilitador dará los números para que los estudiantes puedan ir contestando.
3. Cuando los estudiantes hayan entendido la lógica de las preguntas, el facilitador preguntará a cada estudiante sobre sus familiares *¿jo ike, kwane minüt neji miteat (mimüm), (minoj), (mintaj), (mikoj), (michiig)? ¿kas michiig (mikoj), (mikwal) ijiür?* La pregunta sobre los hijos o los consortes, dará la oportunidad de reforzar o de introducir la negación “ngonajiür” (no tengo) ya que en el grupo-clase puede haber estudiantes que no tienen hijos (esposo/sa). Así mismo, preguntará sobre el origen de los padres *¿ngiane naw mimüm (miteat)?* Y sobre los estudios *¿kwane andüy wüx akiajchay mikoj (michiig)?*
4. Una vez que los estudiantes hayan entendido el sentido de las preguntas y respuestas, pedirá a los estudiantes que se pregunten ellos con base en el cuestionario del **ejercicio 3**. Se trata de la primera parte de un cuestionario de INEGI en la que un estudiante hace de entrevistador y otro de entrevistado. Lo llenan con sus datos. Si el grupo es pequeño presentan los resultados. El ejercicio puede ser complicado, se necesita la ayuda del facilitador, pero una vez que hayan entendido la lógica, podrán contestar el cuestionario INEGI siguiente de forma autónoma:
5. Para terminar la sesión los estudiantes revisarán los números. Así mismo, el singular, el plural y la negación con el verbo *ajiür*.

## TERCERA SESIÓN

1. Apoyándose en la imagen propuesta en el libro del alumno **ejercicio 5**, el facilitador explicará el nombre y relación familiar de cada uno de los personajes. Se trata de introducir nuevo vocabulario del parentesco cercano. Se iniciará mencionando los elementos que componen la imagen: *aaga*

*Juan akiiüb Margarita mikwalüw nejiw Rogelio, Rosa, Maura; aaga María minoj nej Rogelio; aaga Rogelio mintaj nej María; aaga Rogelio akiiüb María mikwalüw nejiw aaga Jorge, Irma akiiüb Marcos; aaga Juan nej miteatvida Jorge, Irma akiiüb Marcos; aaga Margarita nej mimümvida Jorge, Irma akiiüb Marcos; aaga Rosa, michiig nej miteat Irma; aaga Margarita akiiüb Juan mikwal mikwal nejiw aaga Jorge, Irma akiiüb Marcos; aaga Marcos mimümvida nej Margarita, miteatvida nej aaga Juan. Le pregunta a los alumnos ¿ajaj? ¿ngwüy?, para darse cuenta si los alumnos entienden.*

Después, el facilitador pasará a preguntar a los estudiantes sobre los familiares de los personajes:

*¿Kwane minüt nej miteatvida Jorge?*

*¿Kwane minüt nej mimümvida Jorge?*

*¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw miteatvida nej akiiüb mimümvida nej...?*

*¿Kas michiig nej ajiür aaga Marcos?*

*¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw aaga Margarita akiiüb Juan?*

*¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw aaga Maria akiiüb Rogelio?*

2. Cuando los estudiantes hayan respondido a las preguntas orales, el facilitador pasará a preguntar a los estudiantes sobre su familia. (Si el grupo es grande, el facilitador practica con algunos para que los alumnos puedan hacerse las preguntas en equipo).

*¿Kwane minüt nej mimüm vida?, ¿Kwane minüt nej miteat vida?, ¿Ngiane naw miteatvida?, ¿Kas mikoj mimüm ijiür?, ¿Kas michiig miteat ijiür?, ¿Ngiane naw minoj mikoj?*

*¿Kwane andüy wüx akiajchay minoj michiig?, ¿Kas mikwal mikoj mimüm ijiür?, ¿Kas mikwal ijiür?*

De igual manera, durante estas actividades se seguirá practicando la negación *ngonajiür* (no tengo), ya que el grupo-clase puede no tener lo que se les pregunta como: *minoj*, *mintaj* (tu esposo/sa), *mikoj*, *michiig* (tu hermano/a) mayor, tu hermano/a menor), *mikwal ijiür* (¿tu hijo/a tienes?).

3. Los estudiantes realizarán la segunda entrevista de INEGI a uno de sus compañeros (as), a través del cuestionario propuesto en el ejercicio 6 del material. Esta vez el cuestionario comprende dos partes, en la primera van los datos del entrevistado y en la segunda parte los datos sobre su familia. Como ya trabajaron un cuestionario pequeño en la sesión anterior se les



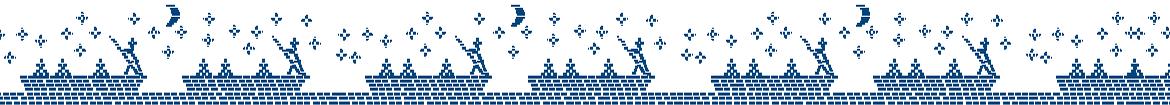
dará el tiempo necesario para realizar la actividad de forma autónoma. Una vez realizada, el facilitador selecciona tres buenas para presentar sus resultados. El facilitador recoge los cuestionarios y los revisa

## CUARTA SESIÓN

1. Apoyándose en la imagen propuesta en el material **ejercicio 7**, se continuará el trabajo relacionado con la parentela, extendido a lo que se entiende por *kwalaats*. Se proyectará la imagen, a partir de la cual se señalará:  
*Rosa, Maura, Rogelio mikwal nejiw Margarita akiiüb Juan; aaga Juan akiiüb Margarita mikwalüw nejiw aaga Rogelio, Rosa akiiüb Maura; aaga María minoj nej Rogelio; aaga Juan mintaj nej Margarita; aaga Moisés mintaj nej Rosa; aaga Juan akiiüb Margarita mikwalüw nejiw aaga Maura akiiüb Rogelio; aaga Maura akiiüb Francisco mikwalüw nejiw aaga Alex akiiüb Sara; aaga Rogelio akiiüb María mikwalüw nejiw aaga Jorge, Irma akiiüb Marcos; aaga Moisés akiiüb Rosa mikwalüw nejiw aaga Joel; aaga Joel akwalaats nej aaga Julio, Jorge, akiiüb Olga, Irma akiiüb Marcos; aaga Rogelio akwalaats nej aaga Francisco akiiüb Joel; aaga Joel akwalaats nej aaga Francisco akiiüb Rogelio; aaga Joel mikwal nej michiig aaga Maura aton Rogelio.*
2. Después, el facilitador interrogará a los alumnos sobre los personajes tratando de que los estudiantes puedan elaborar frases sobre la parentela ¿kas akwalaats nej ajiür aaga María? ¿Kas akwalaats nej ajiür aaga Joel? ¿kas mikwal nej ajiür aaga mikoj Maura? ¿kwane minüt nej aaga mikwal michiig Maura?
3. Para terminar esta actividad, los alumnos contestarán por escrito las preguntas del cuestionario que acompaña la imagen.
4. Se revisará el ejercicio de reflexión sobre la lengua de los pronombres libres y plurales de los posesivos con el mismo procedimiento: el facilitador lee en voz alta y los alumnos siguen la lectura, pregunta ¿*ajaj?* ¿*ngwüy?* para ir constatando que entendieron **ejercicio 8**

## QUINTA SESIÓN

1. El facilitador hará un repaso de las sesiones anteriores interrogando a los alumnos sobre su familia.



2. Después trabajará la comprensión oral con una grabación. **Ejercicio 9.** Hace escuchar a los estudiantes tres veces y empieza a preguntar a los alumnos sobre el diálogo. Algunos estudiantes podrán contestar algunas preguntas y el facilitador vuelve a pasar el diálogo y sigue preguntando. La intención es que entre todos los integrantes del grupo puedan ir restituyendo la información.

*¿Kwane minüt nej aaga mikoj nüx Rogelio?*

*¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga mikoj nench Rogelio?*

*¿Kwane minüt nej aaga miteatvida Isabel?*

*¿Ngiane naw aaga mimümvida Isabel?*

*¿Kas mikoj miteat nej ajiür aaga Rogelio?*

*¿Kas michiig miteat nej ajiür aaga Rogelio?*

*¿Kas mikoj mimüm nej ajiür aaga Isabel?*

Cuando hayan terminado, los alumnos contestarán las preguntas por escrito.

3. Para terminar, el facilitador pedirá a los estudiantes que preparen para la clase siguiente una presentación (cartulina, power) de su parentela para que la presenten a la clase con el modelo proporcionado. **Ejercicio 10.** Esta será el motivo de la evaluación oral de la unidad.

# DOS

El camino del Señor Sol





## PRESENTACIÓN

En esta unidad se aborda la expresión de las actividades cotidianas, tanto de lo que se hace cotidianamente (habitual), como de lo que se encuentra haciendo un sujeto (progresivo). El estudiante aprenderá a expresar sus actividades, lo que hace, lo que hacen los demás, a preguntar y contestar, partiendo de sus conocimientos anteriores, hablar de sus datos personales y de su parentela.

Las actividades se relacionan con los diferentes momentos del día, que en la lengua objeto son de una gran complejidad. Se fragmenta el día en 6 grandes momentos que a su vez se subdividen para dar 21 momentos que corresponden a los movimientos del sol y no coinciden exactamente con la fragmentación en las 24 horas que conocemos. La adquisición de esta división temporal por los ikoots se hace a través de la observación del cielo, es experiencia, y enseñarla en un salón de clases es complejo. Es por esto que se elaboró una estrategia basada en el significado de las palabras para mostrar los momentos del día para que el estudiante pueda asociar las acciones del sol con el momento al que se refieren. Podemos ver en el siguiente cuadro dichas divisiones

| Ajüy teat nüt         |                         |                          |         |
|-----------------------|-------------------------|--------------------------|---------|
| Raw<br>(madrugada)    | Andüy wüx arraw         | sobre la mañana          | 3-5 hrs |
|                       | Amb chejmbaw raw        | va aclarar la mañana     | 6 hrs   |
|                       | Larraw                  | Ya amaneció              | 7 hrs   |
| Ajwik nüt<br>(mañana) | Lajncjep nüt            | ya se asomó sol          | 8 hrs   |
|                       | Ajüy pinawan nüt        | camina medio (mitad) sol | 9 hrs   |
|                       | Lamong pinawan ajüy nüt | ya pasa medio camina sol | 10 hrs  |
|                       | Laliük lembej nüt       | Ya casi parar sol        | 11 hrs  |
| Limnüt<br>(mediodía)  | Lembej nüt              | Pararse sol              | 12 hrs  |



|                          |                                 |                            |              |
|--------------------------|---------------------------------|----------------------------|--------------|
| <b>Kinüt (tarde)</b>     | Nchejliüw kiriw nüt             | Lado poquito sol           | 13 hrs       |
|                          | Lanchejliüw nüt                 | Ya ladear sol              | 14 hrs       |
|                          | Pinawan nchejliüw nüt           | Mitad lado sol             | 15 hrs       |
|                          | Tiüt nüt                        | abajo sol                  | 16 hrs       |
|                          | Tiütüy nüt                      | Abajo muy sol              | 17 hrs       |
|                          | Tengial ajmel nüt               | Está entrando sol          | 18 hrs       |
| <b>Asomom (nublado)</b>  | Amb asomom                      | va nublado                 | 18:30-19 hrs |
| <b>Ongwiiüts (noche)</b> | Amb ongwiiüts                   | va noche                   | 19 hrs       |
|                          | Langwiiüts                      | ya noche                   | 20 hrs       |
|                          | Langwiiüjtsüy                   | ya noche muy               | 21 hrs       |
|                          | Laliük matüch pinawan ongwiiüts | ya casi acerca mitad noche | 22- 23 hrs   |
|                          | Pinawan ongwiiüts               | mitad noche noche          | 24 hrs       |
|                          | Mbiüjlaw ongwiiüts              | Voltearse noche            | 1-2 hrs      |

La unidad consta de dos lecciones. En la lección “Tiül kambaj” se aborda la expresión de las actividades cotidianas con el uso del atemporal o presente habitual:

|                      |                    |                    |
|----------------------|--------------------|--------------------|
| <b>s</b> akiajchay   | <b>i</b> kiajchay  | <b>a</b> kiajchay  |
| <b>s</b> arang       | <b>i</b> rang      | <b>a</b> rang      |
| <b>s</b> ajaw        | <b>i</b> jaw       | <b>a</b> jaw       |
| <b>s</b> ameay       | <b>i</b> meay      | <b>a</b> meay      |
| <b>s</b> axeeb       | <b>i</b> xeeb      | <b>a</b> xeeb      |
| <b>s</b> angalüy     | <b>i</b> ngalüy    | <b>a</b> ngalüy    |
| <b>s</b> angiay      | <b>i</b> ngiay     | <b>a</b> ngiay     |
| <b>s</b> anganeow    | <b>i</b> nganeow   | <b>a</b> nganeow   |
| <b>s</b> apak sameay | <b>i</b> pak imeay | <b>a</b> pak ameay |
| <b>s</b> andok       | <b>i</b> ndok      | <b>a</b> ndok      |

La segunda lección “tiül tiüü”, aborda la expresión de las actividades que se están realizando con el uso del presente progresivo. El presente progresivo se forma con dos elementos: el auxiliar tengial más el verbo en su forma atemporal.

tengial + ateow



Estas dos formas pueden contraerse, algunos hablantes pronuncian *teateow* y otros *taateow*. Nosotros decidimos trabajar con la forma separada: *tengial* + *ateow*

### Ajaj

| XIKE                       | IKE                       | NEJ                       |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| tengial <b>sa</b> kiajchay | tengial <b>i</b> kiajchay | tengial <b>a</b> kiajchay |
| tengial <b>sa</b> teow     | tengial <b>i</b> teow     | tengial <b>a</b> teow     |
| tengial <b>sa</b> xeeb     | tengial <b>i</b> xeeb     | tengial <b>a</b> xeeb     |
| tengial <b>sa</b> meay     | tengial <b>i</b> meay     | tengial <b>a</b> meay     |
| tengial <b>sa</b> ndok     | tengial <b>i</b> ndok     | tengial <b>a</b> ndok     |
| tengial <b>sa</b> ngalüy   | tengial <b>i</b> ngalüy   | tengial <b>a</b> ngalüy   |
| tengial <b>sa</b> rang     | tengial <b>i</b> rang     | tengial <b>a</b> rang     |
| tengial <b>sa</b> jaw      | tengial <b>i</b> jaw      | tengial <b>a</b> jaw      |
| tengial <b>sa</b> ngiay    | tengial <b>i</b> ngiay    | tengial <b>a</b> ngiay    |
| tengial <b>sa</b> nganeow  | tengial <b>i</b> nganeow  | tengial <b>a</b> nganeow  |

Así mismo, se reflexiona sobre la negación en los verbos. Los alumnos ya conocen la negación: **ngwüy**. Se trata ahora de que se den cuenta de que existe otra negación que se aplica a los verbos en su forma atemporal y que necesita que el verbo esté en el modo subordinado; es decir, con los prefijos “na-”, “mi-” y “ma-”.

| XIKE                   | IKE                    | NEJ                    |
|------------------------|------------------------|------------------------|
| ngon <b>a</b> kiajchay | ngom <b>i</b> kiajchay | ngom <b>a</b> kiajchay |
| ngon <b>a</b> rang     | ngom <b>i</b> rang     | ngom <b>a</b> rang     |
| ngon <b>a</b> jaw      | ngom <b>i</b> jaw      | ngom <b>a</b> jaw      |
| ngon <b>a</b> meay     | ngom <b>i</b> meay     | ngom <b>a</b> meay     |
| ngon <b>a</b> xeeb     | ngom <b>i</b> xeeb     | ngom <b>a</b> xeeb     |
| ngon <b>a</b> ngalüy   | ngom <b>i</b> ngalüy   | ngom <b>a</b> ngalüy   |
| ngon <b>a</b> ngiay    | ngom <b>i</b> ngiay    | ngom <b>a</b> ngiay    |
| ngon <b>a</b> nganeow  | ngom <b>i</b> nganeow  | ngom <b>a</b> nganeow  |
| ngon <b>a</b> pak      | ngom <b>i</b> pak      | ngom <b>a</b> pak      |
| ngon <b>a</b> ndok     | ngom <b>i</b> ndok     | ngom <b>a</b> ndok     |



Se reflexiona sobre el uso de la forma subordinada en las preguntas en progresivo:

afirmativo  
tengial sateow

interrogativo  
¿kwane tengial nateow?

## 2.1 EN EL PUEBLO

En esta lección se aborda la expresión de las actividades habituales, la rutina. La dificultad principal estriba en que los alumnos tienen que asociar sus actividades con los diferentes momentos del día y, como ya lo mencionamos, estos dependen de la observación del cielo. Así se ha propuesto una estrategia consistente en revisar el significado de los nombres de los momentos para que los asocien con el movimiento del sol y puedan retenerlas mejor.

En esta lección se introduce también la expresión de la causa con los adverbios de interrogación ¿neol? ‘por qué’ y kos, ‘porque’.

| 2.1                    |  |
|------------------------|--|
| Descriptores           | Puede preguntar y decir lo que está haciendo y lo que están haciendo los otros.<br>Puede llenar un registro con sus actividades cotidianas y explicarlo.<br>Puede leer un texto corto sobre la rutina de las personas.<br>Puede escribir textos cortos sobre sus actividades cotidianas. |
| Situación comunicativa | Tiül Kambaj.   |
| Objetivo comunicativo  | El estudiante aprenderá a hablar de lo que hace cotidianamente.  |
| Objetivos culturales   | Que los estudiantes conozcan las formas de distribución y ubicación en el tiempo en la lengua ombeayiüts, así como la rutina en una comunidad ikoots   |

|                        |   |  |
|------------------------|---|--|
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales  | La persona en el verbo en atemporal:<br>- sa, -i, -a   |
|                        | Frases  | ¿Kwane irang ajchep nüt? -Xike ajchep nüt sameay, lke ajchep nüt imeay- Nej ajchep nüt ameay, ¿Kwane arang nej ajwik nüt?- Nej ajwik nüt..., ¿Kwane irang limnüt? -Xike limnüt...<br>¿Kwane arang tiüt nüt?, ¿Kwane arang lajmel nüt?, ¿Kwane irang kinüt?, ¿Kwane sarang lasomom?, ¿Kwane irang ongwiiüts?,                                       |
|                        | Léxico  | <b>verbos</b><br>ameay, axeeb, arang najiüt, üt, ateow, apak, ajaw, andok, anganeow, angalüy, ajaw, sarang, irang, arang, arangüw, sarangan<br><b>nombres</b><br>Andüy wüx arraw, Larraw, Ajchepnüt, Ajwiknüt, Lakawüxnüt, Limnüt, Tiütnüt, Kinüt, Lasomom, Langwiüüts, Langwiüjtsüy, Pinawan ongwiiüts, nawiig<br><b>adverbios</b><br>¿neol? -Kos |
| Materiales             | Ejercicios de la lección 2.1. proyector, reproductor audio  |  |
| Evaluación             | La evaluación se lleva a cabo con el ejercicio 4. Los alumnos tienen que escribir sus actividades del día y presentarlas al grupo para retroalimentarse. La corrección de la ortografía la hace el facilitador en cada ejercicio. |  |
| Actividades            |   |  |

## PRIMERA SESIÓN

1. A partir de la imagen del **ejercicio 1**, el facilitador hace la pregunta *¿kwane arang aaga Carlos?* y va describiendo las actividades del personaje: *Lanjchep nüt, apak ameay aaga Carlos*, hasta terminar. Se trata de que los estudiantes entiendan qué es lo que se está diciendo y puedan estructurar la frase. Para saberlo, les empezará a preguntar a los alumnos, *¿limnüt, kwane arang aaga Carlos?* y así sucesivamente.
2. Una vez que los estudiantes puedan contestar las preguntas sobre el personaje, el facilitador preguntará a los alumnos por sus actividades *Jo ike ¿Kwane irang ajwik nüt? ¿kwane irang kinüt?* irá pidiendo a los alumnos que se pregunten entre sí en rueda para que todos los escuchen. Es importante que utilicen las cinco divisiones del día que se presentan en la imagen.



3. Los estudiantes discutirán en equipo y escribirán sus actividades **ejercicio 2** y las presentarán al grupo.

## SEGUNDA SESIÓN

1. Se hace un repaso de la sesión anterior. El facilitador pregunta a los alumnos qué hacen en el día y pedirá a un alumno que le pregunte a otro. El facilitador les apoya para contestar, si los alumnos quieren decir actividades nuevas.
2. Para que los alumnos tengan una idea más clara de los momentos en que se divide el día y que al mismo tiempo aprendan nuevos verbos, se trabaja con la **ejercicio 3**. Para esto el facilitador proyecta la imagen del ejercicio y con base en ella pregunta y explica primeramente la imagen del título *ajüy teat nüt*. Los alumnos ya conocen la palabra *teat* y con la imagen muestra el camino y el señor sol. Después pregunta *¿Kwane arang teat nüt?* y va mostrando las imágenes de acciones para que los estudiantes entiendan qué significa cada momento del día. Después les pregunta a ellos *¿kwane arang teat nüt?* y les muestra la imagen a la que quiere que respondan. La idea que tiene que quedar en los estudiantes es que los diferentes momentos del día se refieren a los movimientos del sol.
3. El facilitador proporcionará a los alumnos la agenda **ejercicio 4** para que los alumnos anoten sus actividades y las presenten al grupo. Revisará con ellos la forma en que está compuesta, las subdivisiones de los cinco momentos del día y la numeración de los días del mes.
4. Con base en la agenda que llenaron los estudiantes, el facilitador pregunta a cada alumno por un día *¿kwane irang amb noik nüt?* y así sucesivamente hasta revisar los siete días.

## TERCERA SESIÓN

1. Este es el primer ejercicio de comprensión lectora, **ejercicio 5**. Los alumnos leen en silencio y después con el facilitador. Se aclaran los términos que el estudiante ve por primera vez como son, *tiül*, *lapeay*, *peats*, *kos*, con apoyo de las imágenes o con ejemplos y mímica. Es la ocasión de trabajar un poco la pronunciación leyendo en voz alta, estudiante por estudiante.



Cuando los estudiantes digan que han entendido el texto, contestan las preguntas de verdadero o falso que se encuentran después y se corrigen en clase con el grupo.

2. Para finalizar la clase, los alumnos verifican sus hipótesis sobre la marca de tiempo y persona en el atemporal de las tres personas del singular con el ejercicio de reflexión sobre la lengua. **Ejercicio 6**

## 2.2 EN EL CAMINO

En esta lección se aborda la expresión de las actividades durativas, lo que está haciendo, la inmediatez. Los alumnos reflexionan sobre la utilización del presente progresivo y tienen que usar el saludo introductor de una conversación y que ya han utilizado en la unidad 1, con la fórmula: *¿kwane tarang? – Nikwajin*. La lección no contiene dificultades particulares ya que los elementos léxicos con los que se trabaja son los mismos de la lección anterior, no se introducen verbos nuevos, sólo la marca del presente progresivo tengial. Es en esta lección que se introduce la negación *ngo-* y su lugar como prefijo verbal. Es necesario que el facilitador haga hincapié en el cambio de prefijos en los verbos cuando se utiliza la negación, así como la interrogación.

ngon**n**akiajchay                      ngom**i**kiajchay                      ngom**a**kiajchay  
 ¿kwane tengial nateow?    ¿kwane tengial miteow?    ¿kwane tengial mateow?

En esta unidad se movilizan los recursos adquiridos con un ejercicio de expresión escrita.

| 2.2                    |   |   |
|------------------------|---|---|
| Descriptores           | Puede preguntar y decir lo qué está haciendo y lo que están haciendo los otros.<br>Entiende un diálogo corto sobre las actividades de las personas.<br>Puede escribir un correo electrónico corto para hablar de lo que está haciendo |   |
| Situación comunicativa | Tiül tiüü   |   |
| Objetivo comunicativo  | El estudiante aprenderá a hablar de lo que se encuentra haciendo.   |   |
| Objetivos culturales   | Conocerá la forma de hacer una invitación entre jóvenes.  |   |
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales  | -La marcación del presente progresivo<br>tengial + verbo atemporal<br>La negación: ngo<br>La interrogación en progresivo:<br>interrogación + tengial + verbo en modo subordinado  |
|                        | Frases  | ¿Kwane tarang? –nikwajin, ¿Kwane timirang?,<br>-tengial sakiachay, ¿Kwane tamarang?- nej<br>tengial akiachay, nej tengial axeeb, nej tengial<br>üt, nej tengial angalüy, ¿Kwane tanarang?, ike<br>tengial ixeeb, ike tengial it, ike tengial ingalüy,<br>¿Kwane timirang?, xike tengial saxeeb, xike<br>tengial süt, xike tengial sangalüy. |
|                        | Léxico  | <b>adverbios de tiempo</b><br>nganüy<br><b>verbos</b><br>tengial + verbo en forma subordinada<br><b>números</b><br>gajpowüw, gajpanoik/nop/notes, gajpik, gajpar,<br>gajpopeik, gajpokoik, gajponüy, gajpoyay,<br>gajpopeak, ngajpokiy, nimiüw.   |
| Materiales             | Ejercicios de la lección 2.2 proyector, reproductor audio   |   |
| Evaluación             | Se evalúa la lección con un ejercicio de expresión escrita. Se trata de escribir un correo informando de sus actividades en la ciudad en la que viven. (ejercicio 4).   |   |
| Actividades            |   |   |

## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador trabaja el **ejercicio 1** de expresión oral. Pregunta a los alumnos *¿Kwane tengial marang nganiüy aaga Carlos?* Si no entienden la pregunta el facilitador con mímica pregunta a los alumnos *¿kwane tengial mirang?* ‘¿qué estás haciendo?’ y ejemplifica la actividad, por ejemplo, *xike, tengial sateow nawiig* ‘estoy leyendo’, toma un libro y hace cómo que lee, *xike, tengial sarang wüx nawiig* ‘estoy escribiendo’ y hace la mímica de escribir. Como los alumnos ya conocen estos verbos se les facilita la comprensión. Después regresa a la imagen y les vuelve a preguntar por la actividad de Carlos, hasta que hayan practicado todos los verbos.

Una vez entendida la lógica del progresivo, el facilitador regresa a preguntar a los alumnos por lo que están haciendo. Se introduce la negación para lo cual el facilitador le pregunta a los alumnos por la actividad de sus compañeros *¿tengial ateow nawiig aaga Juan? ¿tengial angaliüy aaga Ofelia?* y si el alumno no está llevando a cabo la acción se responde en negativo *-ngwüy, ngomateow nawiig, ngwüy ngomangaliüy.*

2. Para terminar la sesión, revisan el **ejercicio 2** de reflexión sobre la lengua. Se trata del progresivo en afirmativo y negativo. Los alumnos van leyendo con el facilitador las formas que se proponen y ponen otros ejemplos.

## SEGUNDA SESIÓN

1. Se trabaja la grabación del **ejercicio 3**. El facilitador proyecta la imagen para que los estudiantes hagan inferencias sobre el tema de la grabación y la escuchan tres o cuatro veces. El facilitador les hace preguntas escogiendo estudiantes diferentes para ayudarles a entender los diálogos: *¿kwane minüt nej aaga nüx? ¿kwane minüt nej aaga nench? kwane arang aaga Lupe? ¿kwane arang aaga Pedro?, ¿kwane arang aaga Lupe ongwiiüts? ¿Kwane arang aaga Pedro ongwiiüts? ¿neol Pedro amb akiiüb mikoj nej? ¿kwane arang aaga mimüm Lupe andüy wüx arraw? ¿kwane arang aaga miteat Lupe ongwiiüts? ¿kwane arang aaga mikoj Lupe ongwiiüts? ¿Neol aaga Lupe ngomapak ameay?*
2. Cuando los estudiantes hayan contestado de forma oral a las preguntas, llenarán el cuadro que acompaña la lección anotando las actividades de los personajes del diálogo. Se revisa en grupo



## TERCERA SESIÓN

1. La tercera sesión empieza con un ejercicio de reflexión sobre la lengua. En este caso sobre la lógica de construcción de los números del 10 al 20.

### Ejercicio 4

2. Esta sesión es de evaluación. Se lleva a cabo el **ejercicio 5**, consistente en escribir una carta a un pariente para informarle de su vida cotidiana (actividades) en la Ciudad de México, o la ciudad donde está estudiando. Se trata de utilizar los recursos de toda la unidad, es decir, tanto el atemporal como el presente progresivo con formas como “*nganiy xike tengial sakiajchay México*”. *Larraw amb akiajchay tiül universidad, lanjchep nüt üt peats tiül cafetería...*



# TRES

La pesca





## PRESENTACIÓN

La unidad 3 está dedicada a la expresión de lo que se quiere. En los referenciales de lenguas como el inglés, el español o el francés se trabajan los gustos, lo cual es la ocasión de introducir la descripción de objetos, colores, formas. Sin embargo, en la lengua ombeayiüts no se encuentra el verbo gustar en el sentido de me agrada alguna cosa. Lo que podemos encontrar es la expresión de lo que se quiere, no se dice me gusta el pescado frito sino quiero comer un pescado frito “sandium nüt nepants küt” o me gusta leer sino “sandium nateow” quiero leer. En esta función comunicativa también se usará en ciertos contextos la expresión *najneaj* para bien o bonito

Existen dos formas para expresar lo que se quiere, con el verbo *sandium* o con el auxiliar *nind*. El primero se utiliza con acciones y objetos, mientras que el segundo sólo con verbos. Así hemos decidido introducir la forma más productiva, es decir la que se utiliza con verbos y objetos. De esta manera le damos secuencia a la unidad 2 en la que se trabaja la expresión de lo que hace y lo que están haciendo los sujetos. El verbo *sandium* permite recuperar los verbos revisados en la unidad anterior e introducir nuevos.

Es necesario hacer énfasis en otro de los usos para los verbos en el modo subordinado, en este caso la introducción de un segundo verbo como el verbo *sandium* ‘quiero’, podemos observar esto en los ejemplos:

|                           |                          |                          |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|
| sandium <b>nüt</b>        | indium <b>meat</b>       | andium <b>müt</b>        |
| sandium <b>nandok</b>     | indium <b>mindok</b>     | andium <b>mandok</b>     |
| sandium <b>naxeeb</b>     | indium <b>mixeeb</b>     | andium <b>maxeeb</b>     |
| sandium <b>nakiajchay</b> | indium <b>mikiajchay</b> | andium <b>makiajchay</b> |
| sandium <b>nanganeow</b>  | indium <b>minganeow</b>  | andium <b>manganeow</b>  |

El modo subordinado del verbo se usa además, con *altiül* ‘estar’, *ümb* ‘acaba’, *ambich* ‘termina’, *ndom* ‘puede’ (Stairs, p. 324)

Aunque las formas plurales del verbo y de los pronombres ya han aparecido en lecciones anteriores, en esta unidad se trabajan de manera formal y tal vez la dificultad mayor que se presentará es la introducción de los pronombres denominados duales y que en otras lenguas se denominan



exclusivos e inclusivos. Estos pronombres se encuentran muy alejados del español y por lo tanto hemos buscado algunas estrategias que permitan revisarlos. Los plurales se presentan de la siguiente manera:

Ikore



**andiümar**  
**arangar**  
**ateowar**  
**atsambar**  
**andokor**

Xikona



**sandiüman**  
**sarangan**  
**sateowan**  
**satsamban**  
**sandokon**

Ikootsa



**andiümaats**  
**arangaats**  
**ateowaats**  
**atsambaats**  
**andokoots**

Ikona

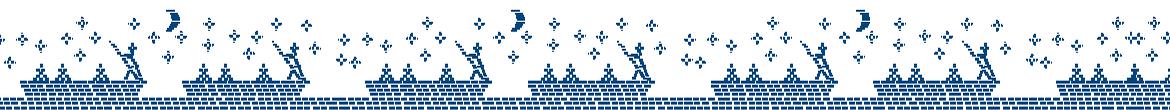


**indiüman**  
**irangan**  
**iteowan**  
**itsamban**  
**indokon**

Nejiw



**andiümüw**  
**arangüw**  
**ateowüw**  
**atsambüw**  
**andokoj**



Con las imágenes tratamos de dar una idea al estudiante sobre su significado y su uso. La forma *ikore* ‘tú y yo’ es una forma denominada dual, pero también excluyente del resto de las personas que se encuentran presentes en un lugar. La forma *xikona* ‘nosotros’ es también una forma excluyente, excluye al oyente.

La situación comunicativa que se ha escogido en esta unidad es la pesca “*andokaran*”, la cual tiene una gran importancia en la cultura ikoots ya que es la forma tradicional de subsistencia. Se introducen los conceptos para los puntos cardinales, así como los de “señor viento del norte y señora viento del sur. También se aborda la geografía de la región. Así mismo, revisamos la comida desde esta perspectiva, ya que la alimentación ikoots está compuesta fundamentalmente por los productos de la pesca. Se trabajan los adjetivos grande y pequeño relacionados con la comida *nine polat* y *nadam polat* ‘un plato pequeño y un plato grande.

Se trabajan los números del 20 al 100 y se hace énfasis en el carácter vigesimal del sistema numérico del ombeayiüts.

La lectura empieza a ocupar un espacio importante y es la oportunidad de ampliar la información sobre la cultura y de proporcionar a los estudiantes elementos para el autoaprendizaje, ya que fomentar la comprensión lectora en la lengua meta permite el acceso graduado a los documentos existentes en la lengua por limitada que sea la producción y difusión de los mismos. Se trabajan nuevos géneros, no tradicionales en la lengua, como la entrevista en la radio, la monografía y la historieta.

La unidad comprende dos lecciones. En la primera se trabaja con el tema de la comida y en la segunda con la pesca.

## 3.1 DONDE SE COME

La lección introduce al estudiante a la expresión de ‘lo que se quiere’ en la situación comunicativa de un puesto de comida, así como a la descripción de objetos y acciones. Se retoman los verbos vistos en la lección anterior, pero también se movilizan todos los recursos ya vistos, como la expresión de los datos personales y la parentela.

El vocabulario principal es el de la comida con la alimentación basada en los productos del mar así como de la pesca. Se introduce el uso de los pronombres plurales que no se reflexionan sino hasta la lección 3.2.

| 3.1                    |  |   |
|------------------------|--|---|
| Descriptor             | <p>Puede hablar con frases simples de lo que quiere y lo que quieren los otros.</p> <p>Puede solicitar comida en un mercado o en un puesto de comida.</p> <p>Puede entender una conversación sobre las actividades y lo que quieren las personas.</p> <p>Entiende textos sencillos sobre las actividades de los ikoots.</p> <p>Puede contar hasta el número 100.</p> |   |
| Situación comunicativa | Niüng üteran   |   |
| Objetivo comunicativo  | El estudiante aprenderá a hablar de lo que quiere.   |   |
| Objetivos culturales   | Que los estudiantes conozcan la relación de los ikoots con los productos del mar como base de la alimentación.   |   |
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales   | - La marca de la persona en los verbos subordinados<br>na-, mi-, ma-  |
|                        | Frases   | ¿kwane indüm meat? - xike sandiüm nüt...  |
|                        | Léxico   | <p><b>adjetivos:</b><br/>nadam, nine</p> <p><b>verbos:</b><br/>sandiüm, nüt, atsambüw, najngow,</p> <p><b>nombres:</b><br/>tixem, yow, nangaag yow, nüteran,<br/>nanganeowaran, polat, najngow, nepants, xax,<br/>chaw, küt</p> |
| Materiales             | Ejercicios de la lección 3.1, proyector.   |   |
| Evaluación             | La lección se evalúa con el ejercicio 4. Se toma en cuenta que los estudiantes puedan manejar las expresiones revisadas tanto en lo oral como en el escrito.   |   |
| Actividades            |  |   |

## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador trabaja el **ejercicio 1** de expresión oral. Se trata de una carta de comida. El facilitador presenta primero a los alumnos los elementos del ejercicio para que escuchen cómo se pronuncia y enseguida pregunta a los alumnos *¿kwane indiüman mitiün?* y muestra la forma de respuesta (*xikona sandiüman nütiün nepants tixem, nine tixem, ¿Kwane indiüman meat?- Xike sandiüman nüit najgow küt, nadam polat.* Después va preguntando a los estudiantes uno por uno, los cuales tienen que ir escogiendo platos diferentes. Cuando los estudiantes pueden responder a esta pregunta, les pregunta *¿kwane indiüman minganeowan?* para que escojan una bebida. Después pasa a los precios. Primero los lee para que los estudiantes los escuchen y les da los nombres del 1 al 100, y pregunta: *¿Ngotow ombeat nej nepants nine küt?*
2. Cuando los estudiantes ya han entendido esta parte y pueden expresarse, revisa el **ejercicio 2**, para que los estudiantes se den cuenta de los prefijos de los verbos subordinados y les pide que expresen actividades que quieren hacer con los verbos que ya conocen, por ejemplo “*xike sandiüman naxeeb*” “*xike sandiüman nateow*”...
3. Una vez que los estudiantes han entendido esta parte, leen los diálogos propuestos en el **ejercicio 3**.

## SEGUNDA SESIÓN

1. Se hace un repaso de lo visto en la clase anterior con apoyo del **ejercicio 1** ya trabajado.
2. Después se organiza a los estudiantes en equipos de tres y se les pide que elaboren diálogos para el **ejercicio 4**. Si los estudiantes solicitan nuevo léxico para su diálogo se les proporciona. Se les dan 20 minutos para ello y después se les pide que pasen frente al grupo a representar el diálogo sin leer. La actividad es de evaluación oral y escrita.



## 3.2 EN EL MAR

De la misma forma que para los gustos, las preferencias se expresan con el verbo *andiüm* ‘querer’ en función de la situación comunicativa. Esta vez situamos la lección en la pesca. La dificultad mayor es la reflexión sobre los pronombres plurales que se usan en la lección anterior pero que no se revisan formalmente sino en esta lección. Se introducen así mismo los números del 1 al 100 proporcionando al alumno los elementos para que los deduzca lógicamente a partir de los básicos que ya conoce.

La lección se trabaja en aproximadamente 3 sesiones de 1:30 h.

| 3.2                    |  |  |
|------------------------|--|--|
| Descriptores           | Puede hablar con frases simples lo que quieren los otros.<br>Entiende textos sencillos sobre las actividades de los ikoots.<br>Puede contar hasta el número 100. |  |
| Situación comunicativa | Tiül ndek  |  |
| Objetivo comunicativo  | Que los estudiantes conozcan la relación de los ikoots con los productos del mar y los vientos.  |  |
| Objetivos culturales   | Que los estudiantes conozcan las formas de distribución y ubicación en el tiempo en la lengua ombeayiüts, así como la rutina en una comunidad ikoots             |  |
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales   | Las formas múltiples o duales: ikore, ikotsa.<br>La forma plural de los pronombres libres: xikona, ikona, nejiw.<br>Los sufijos del plural de los verbos.  |
|                        | Frases   | ¿kwane indiüm meat? - Xike sandiüm nüt...  |
|                        | Léxico   | <b>pronombres:</b><br>ikore, xikona, ikona, nejiw, ikootsa<br><b>nombres:</b><br>kalüy, nonüt, noleat, kawak, teat iünd, kambaj, nadam ndek, kalüy ndek, tsoliüw, or, tarrüy ndok, cheeb, tixem, yow, nagaag yow, pilaw, mimüm tixem, künch, pilaw, müx, nchep, xiülan, chaj, nchiüp, künch, pilaw.<br><b>numerales :</b> nimiüw, nimiüw gajpowüw, ikmiüw, ikmiüw gajpowüw, ermiüw, ermiüw gajpowüw, peikmiüw, peikmiüw gajpowüw, koikmiüw |



|             |  |
|-------------|--|
| Materiales  | Ejercicios de la lección 3.2, proyector.   |
| Evaluación  | La lección se evalúa con un ejercicio de expresión escrita. El estudiante escribe en Facebook para presentarse y decir qué hace y qué le gusta hacer. Se evalúa que el estudiante maneje la expresión de lo que se quiere, con el uso de los subordinados. |
| Actividades |  |

## PRIMERA SESIÓN

1. La sesión inicia con la revisión del vocabulario del **ejercicio 1** sobre lo que usan los ikoots para la pesca y los productos del mar. El facilitador los lee y los estudiantes observan a qué se refiere. Después los ven en situación con el diálogo de los pescadores que sigue al vocabulario.
2. Pasan a la lectura del texto del **ejercicio 2**. Se les pide que lean en voz alta turnándose. Después el facilitador va leyendo frase por frase y preguntando, *ajaj, ngwüy*, para que los estudiantes digan si entendieron. Se revisan los puntos cardinales y los lugares de asentamiento de los ikoots en el mapa. El facilitador explica la dirección de los vientos y los nombres del los vientos del norte y los vientos del sur.
3. Para finalizar esta sesión, se contestan las preguntas de verdadero o falso y se revisan en grupo.

## SEGUNDA SESIÓN

1. Se trabaja la grabación del **ejercicio 3**. El facilitador proyecta la imagen para que los estudiantes hagan inferencias sobre el tema de la grabación y la escuchan tres o cuatro veces. El facilitador les hace preguntas, escogiendo estudiantes diferentes para ayudarles a entender los diálogos: *¿Kas mineat nej ajiür andok teat Juan?*, *¿Jane nejiw monkül aniüng nej teat Juan?*, *¿Andiümüw mendokoj mikwal nej teat Juan?*, *¿Ngiane andok teat Juan?*, *¿Andiüm matsam tixem aton küt teat Juan?*. Si los estudiantes aún no pueden contestarlas, el facilitador vuelve a pasar la grabación y la va parando para qué contesten las preguntas. Cuando los estudiantes hayan contestado oralmente a las preguntas, contestarán por escrito las que acompañan la lectura.



2. Pasa al ejercicio de observación de los números del 10 al 100. El facilitador hace observar la lógica vigesimal con la que se constituyen. **Ejercicio 4**
3. Para terminar la sesión, se lleva a cabo el **ejercicio 5**. El facilitador recuerda los números del 1 al 10 y los clasificadores ya vistos. El facilitador hace observar lo que se repite lógicamente. Les deja escribir los números que faltan y se revisa en grupo.

### TERCERA SESIÓN

1. El facilitador hace un repaso de lo visto preguntando a los alumnos y pidiéndoles que le pregunten a otro estudiante *¿kwane indiiüm?*, también les pregunta qué quiere el estudiante que acaba de hablar *¿Kwane andiiüm aaga Juan?* para que ejerciten la tercera persona.
2. Después les deja leer la historieta **ejercicio 6** en silencio y enseguida los alumnos van leyendo por turnos en voz alta. El facilitador les hace preguntas sobre la historieta. El facilitador hace resaltar la expresión *tabar* y les dice *ikore tabar*. Les menciona: *xike, ike, nej, ikore*, con mímica, se acerca a un alumno y le dice *ikore tabar*. Pone otros ejemplos. Toma un escrito y se pone junto a otro alumno y le dice *ikore ateowar*. Cuando los alumnos manifiesten que han entendido, les deja contestar las preguntas sobre la historieta a manera de evaluación. Se hace la retroalimentación en grupo.
3. Se revisan los 5 pronombres múltiples con las imágenes del **ejercicio 7**. El facilitador hace representaciones de los pronombres múltiples con los alumnos. Forma un grupo al frente y le dice a un alumno *ikore ateowar* y hace como que lee con él, después con el mismo grupo, dirigiéndose a un alumno le dice que leerá con los otros excluyéndolo a él *xikona sateowan* y hace como que lee con los otros, hace representaciones con los otros tres plurales, *ikootsa, ikona, nejiw*, hasta que los alumnos entiendan la lógica de los pronombres múltiples.
4. Para evaluar la unidad hay un ejercicio de escritura. El estudiante tiene que escribir al contacto de su amigo del *Facebook* que le quiere conocer. Se presenta, quién es, qué hace y qué le gusta hacer. Se evalúa que utilice el verbo *sandiüm* acompañado del modo subordinado. Se toma en cuenta que el estudiante recupere lo que ya ha visto en las otras unidades. **Ejercicio 8**.



# CUATRO

Vendedora



## PRESENTACIÓN

La unidad 4 está dirigida a proporcionar al alumno los elementos para expresarse y desenvolverse en los intercambios, tanto de compra-venta como de trueque. Los ikoots han practicado tradicionalmente el intercambio de sus productos de la pesca en los pueblos vecinos, generalmente de casa en casa, y ahora también en los mercados. Este intercambio podía darse por dinero en una relación de compra-venta *Nenüjpeay* pero también en productos, *angowüüch wüx*. Actualmente la compra-venta ocupa un espacio mayor en la vida cotidiana, pero el intercambio sigue teniendo lugar. Así, hemos dividido la unidad en dos lecciones, la primera dedicada a la compra-venta en el mercado y la segunda al intercambio que situamos en un camino para recordar la tradición de ir de casa en casa.

La unidad comprende el vocabulario de los colores, las frutas y la vestimenta. Con estos elementos se espera puedan describir objetos con tamaño y color.

Se introducen pocos verbos, retomando los ya vistos, pero se reflexiona sobre algunos procesos complejos de la lengua. Se revisa el sufijo -ay, y -uy que marcan a los verbos reflexivos y en esa medida también la intransitividad de los verbos. La intransitividad se da cuando un verbo no lleva objeto directo, es decir que no marca el paciente u objeto del enunciado pero puede marcar la circunstancia de la acción, es decir, cuándo, dónde, con quién. Cuando una frase marca circunstancia pero además el objeto no se usa el sufijo de transitividad.

Sanüüb  
Sangal  
Sangüy  
Sangowüüch  
Sajaw  
Sakiaach



noik meed/television/nawiig/  
**objeto**

|            |                           |
|------------|---------------------------|
| Sanüjpeay  | tiül kambaj/plas/Fes/     |
| Sangalüy   |                           |
| Sakiajchay | ongwiiüts/kinüt/nganüy    |
| Sajantsüy  |                           |
| Sajawüy    | sakiiüb Juan/xiteat/xikoj |
|            | <b>circunstancia</b>      |

Quando el verbo lleva objeto pero también complemento circunstancial se utiliza la forma no reflexiva, es decir, sin el sufijo “üy” o “ay”

|            |                                   |
|------------|-----------------------------------|
| Sanüüb     |                                   |
| Sangal     |                                   |
| Sangüy     |                                   |
| Sangowüüch |                                   |
| Sajaw      |                                   |
| Sakiach    | noik meed tiül kambaj sakiiü Juan |

Otra noción gramatical que se trabaja en esta unidad es la posición de los modificadores del nombre en los enunciados. Esto es, que observen que en ombeayiüts los adjetivos, a diferencia del español, van antes del nombre.

**noik nine mbeots** meed  
un pequeño morado huipil

## 4.1 EN EL MERCADO

En esta lección se aborda la compra-venta con el vocabulario de la vestimenta y los colores. Los verbos nuevos son *ombeat* “cuesta”, *asooig* “ponerse” y *angüy* “paga”. El resto de los verbos que se utilizan en la lección ya habían sido trabajados con anterioridad *sandiüm* ‘quiero’ y *nangal* ‘comprar’. Se trabajan los números del 100 al 1000.

En esta lección se aborda la pronunciación de la sexta vocal del ombeayiüts que se escribe con “ü”.

La lección introduce el resumen con el objetivo de promover habilidades académicas en la lengua meta, fomentando también el que los estudiantes



practiquen la construcción de nuevos enunciados a partir de los que han revisado. Esto es, que escriban la misma información de formas diferentes. La lección se trabaja en aproximadamente tres sesiones.

| 4.1                    |   |  |
|------------------------|---|--|
| Descriptores           | Puede desenvolverse en una compra simple, expresar y preguntar por lo que quiere, y preguntar el precio.<br>Puede entender una conversación sencilla sobre compra-venta.<br>Entiende textos sencillos sobre compra-venta y puede hacer un resumen<br>Puede contar hasta el número 1000. |  |
| Situación comunicativa | El alumno aprenderá a desenvolverse en una situación de compra-venta  |  |
| Objetivo comunicativo  | El estudiante aprenderá a hablar de lo que hace cotidianamente.   |  |
| Objetivos culturales   | El alumno reconocerá las reglas que se utilizan en la compra-venta, expresiones de acuerdo o desacuerdo, saludos, agradecimientos.  |  |
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales  | El orden de los modificadores del nombre en el enunciado.<br>La pronunciación de la /i/ central “ü”.   |
|                        | Frases  | ¿kwane inndiüm mingal? – xike sandiüm nangal...<br>¿Ngotow ombeat nej? –Ombeat nej...  |
|                        | Léxico  | <b>verbos</b><br>ombeat, angüy, asooig,<br>Interrogativos<br>Ngotow<br><b>nombres</b><br>napüik, meed, kamix, sarral, jal, püy, nateak, chiüp, nakants, raan, piüts, nambeor, mbeots, iüp, mbasakats, oong xiül.<br><b>adverbios</b><br>Masey, meawan<br><b>números</b><br>koikmiüw, ijkiaw koikmiüw, arej koikmiüw, apikiw koikmiüw, akokiaw koikmiüw, anayiw koikmiüw, ayayiw koikmiüw, ojpeaküw koikmiüw, ojkiyej koikmiüw, gajpowüw koikmiüw |

|             |  |
|-------------|--|
| Materiales  | Ejercicios de la lección 4.1. proyector.   |
| Evaluación  | Se evalúa la lección con los ejercicios de expresión escrita realizados por los alumnos. El facilitador recoge los ejercicios y los revisa, marca los problemas en rojo para que los estudiantes se percaten de los problemas que presentaron. |
| Actividades |  |

## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador proyecta la imagen del **ejercicio 1**, presenta los elementos que la componen y hace a los alumnos la pregunta *¿kwane indiium mingal?*, les indica a los alumnos cómo se estructura la frase para responder, *xike sandiium nangal noik mbeots meed*, y les vuelve a preguntar uno por uno.
2. Cuando los alumnos pueden expresar lo que quieren comprar, introduce la pregunta *¿Ngotow ombeat nej?*, así como la respuesta *ombeat nej...* Es la ocasión de introducir los números del 100 al 1000, para que los utilicen en la compra. Le pregunta a los alumnos cuánto cuesta cada prenda.
3. Se revisan los números en su forma escrita en el **ejercicio 2**.
4. Para terminar la sesión, se les pide a los alumnos que elaboren un diálogo de compra-venta a partir de las imágenes propuestas en el **ejercicio 3** y que lo presenten al grupo para una retroalimentación grupal.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La segunda sesión inicia con un ejercicio de comprensión lectora, aunque es necesario antes de abordarla hacer un repaso rápido de lo visto en la sesión anterior. **Ejercicio 4**. El profesor les da algunos minutos a los alumnos para que lean en silencio el texto. Después lee junto con ellos y va preguntando enunciado por enunciado si se entiende. Si los alumnos plantean que hay términos que no comprenden, el facilitador los explica con los dibujos que acompañan la lectura.
2. Una vez que la lectura haya sido hecha, el facilitador hace preguntas sobre la misma a los alumnos: *¿kwane minütnej aaga nüx nengaliy?*, *¿kwane andüy wüx akiajchay aaga Isabel?*, *¿ngiane akeajchay aaga Isabel?*, *¿kas apixeran angal*



*aaga Isabel?, ¿Ngotow angüy aaga Isabel? ¿Neol Isabel angal nateak jal?, ¿ngiane ndoj amb angalüy aaga Isabel?, ¿kwane arang ongwiiüts aaga Isabel?*

3. Cuando los alumnos hayan contestado las preguntas para cerciorarse de que el texto haya sido entendido, el facilitador les pide que hagan un resumen del texto con un máximo de 50 palabras.
4. Los alumnos presentan y corrigen su texto con el grupo.

### TERCERA SESIÓN

1. En la tercera sesión se trabaja la comprensión oral con el diálogo del **ejercicio 5**. El facilitador los hace escuchar tres veces y les hace preguntas para guiarlos en la comprensión: *¿kwane andiüm mangal aaga nench? ¿Ngotow angüy aaga nench ombeat kamix?, ¿aaga nenüjpeay ajiür chiüp sarral? ¿Jane asooig aaga nine mbeots meed? ¿Ngotow angüy meawan angalüy aaga nench?*. Si los alumnos no pueden responder, les pregunta si quieren escuchar otra vez *alinoik*, y vuelve a poner la grabación hasta cerciorarse de que se haya entendido todo.
2. Después se lee el texto de la grabación. El facilitador va pidiendo a los alumnos que lean en voz alta por turnos y pregunta si no hay dudas.
3. Los alumnos contestan por escrito las preguntas sobre el diálogo y las revisan en el grupo.
4. La sesión termina con una revisión de los pares mínimos con la sexta vocal del ombeayiüts **ejercicio 6**. El profesor los pronuncia y pide a los alumnos que los pronuncien también. Se trata de que los alumnos vayan haciendo consciencia de la importancia de articular la vocal lo más parecido posible para no cambiar el significado de las palabras. Es importante que el facilitador no se detenga mucho para lograr una pronunciación perfecta si los alumnos no pueden, es sólo una sensibilización a la pronunciación. Hay palabras nuevas que se glosan con un dibujo.



## 4.2 CUANDO INTERCAMBIAN

En esta lección se aborda el trueque, *Wüx angowüüch wüx*, y las reglas para el mismo a partir fundamentalmente de dos lecturas. El trueque no es un hábito frecuente entre los hispanohablantes y es por esto que hemos considerado más pertinente trabajarlos con textos que son la oportunidad de revisar las prácticas culturales de la comunidad. Esto puede darles una idea más realista de las mismas.

La lección aborda así mismo una actividad de habilidades académicas como es la elaboración de gráficas a partir de informaciones que es al mismo tiempo la evaluación de la unidad. En esta lección también se reflexiona sobre la marcación de la transitividad de los verbos que ha sido explicada en la introducción.

| 4.2                    |  |
|------------------------|--|
| Descriptores           | Puede desenvolverse en un intercambio de productos, expresar y preguntar por lo que quiere intercambiar, y acordar los términos del intercambio.<br>Puede entender una conversación sencilla sobre intercambio de productos.<br>Entiende textos sencillos sobre intercambio de productos.<br>Puede elaborar gráficas a partir de una información dada. |
| Situación comunicativa | Wüx angowüüch  |
| Objetivo comunicativo  | El alumno podrá desenvolverse en una situación de intercambio de productos.  |
| Objetivos culturales   | El alumno reconocerá las reglas y la práctica de intercambio de productos.   |



|                        |  |  |
|------------------------|--|--|
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales   | El sufijo de intransitividad de los verbos –ay, –uy  |
|                        | Frases   | -Sandiüm nangal noik mimandel müm, nganüy ngonajiür tomiün ¿Masey nangowüüch wüx xitixem?<br>-Masey sanangowüüch wüx, kos xike sandiüm nüt tixem.<br>-Sanüüch ik noik mandel.<br>-Masey, angowajchiür wüx noik mandel.               |
|                        | Léxico   | <b>verbos</b><br>sanangowüüch, tengial andeaküw, ambüw, tasaj, tamanüüb.<br><b>nombres</b><br>yax, kants, nginiy, titiüm, kants, sambüm, as, chipin, waal, tüch, kawak, lakow, iül, ten, montaj, tiüü, mandel, nchep, tasaj, tomiün. |
| Materiales             | Ejercicios de la lección 4.2. proyector.   |  |
| Evaluación             | Se evalúa la lección con el último ejercicio 5. El profesor los revisa y los regresa a los alumnos corregidos. |  |
| Actividades            |  |  |

## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador aborda la lección con la lectura del **ejercicio 1**. Los alumnos leen en silencio y posteriormente el facilitador lee con ellos aclarando los términos nuevos con base en los dibujos. Después el facilitador hace preguntas sobre el texto, ¿Kwane minütiw nejiw müm montaj? ¿ngiane tengial andeaküw aaga müm montaj?, ¿Ngiiane naw aaga müm Juana? Ngiane naw aaga müm Petra? ¿kwane anüüb aaga müm Petra?, kwane anüüb aaga müm Juana? ¿kwane tasaj müm Juana aaga müm Petra? ¿Kas nepeax tixem wüx noik mandel müm Juana?, ¿Ngiane amb ndoj aaga müm Juana?
2. Una vez revisada y comprendida la lectura, los estudiantes contestan las preguntas que acompañan al texto y revisan sus respuestas grupalmente.
3. Para terminar la sesión, se revisa con los estudiantes la forma en que se estructuran las frases con la marca de la reflexividad. El facilitador hace observar cómo y cuándo se utiliza el sufijo “ay”, “uy”. El facilitador incita a los alumnos a producir enunciados de ejemplo para estas estructuras.  
**Ejercicio 2.**



## SEGUNDA SESIÓN

1. Se revisa el vocabulario de frutas del **ejercicio 3**, como un antecedente para abordar la lectura siguiente.
2. La lectura del **ejercicio 4**, es una historieta sobre un intercambio de productos en el mercado. Los alumnos la leen en silencio y después con el facilitador quien explica con apoyo de las imágenes, el significado del léxico que no se conoce. Después les pregunta a los estudiantes: *¿Ngiane ajlüy aaga müm Teresa akiüüb müm María? ¿kwane tamanüüb aaga müm Teresa aton müm María? ¿Kwane angowüüch wüx küt aaga müm Teresa? ¿Kas nepeax küt andiüm mangowüüch wüx aaga müm María? ¿Kas chipin aton nginiy andiüm aaga müm Teresa? ¿Kwane tamanüüb aaga müm María?*
3. Cuando los estudiantes hayan entendido la historieta, contestan las preguntas y las revisan con el grupo.
4. Después pasan a la actividad de evaluación **ejercicio 5** consistente en elaborar una gráfica con la información que les es proporcionada. El facilitador les explica el ejercicio, los alumnos tienen que leer qué compró cada personaje y contestar las preguntas que les ayudarán a clasificar los objetos que cada uno compró en las cuatro categorías que se les proponen. Después tienen que elaborar la gráfica, coloreando el número de objetos total en cada columna según la categoría a la que pertenecen.
5. Con la información clasificada, los estudiantes tienen que escribir un texto para presentar la gráfica. El texto puede ir así:  
*Nipilian angalüw xiyay oong xiül: waal, kawak, chipin lakow, tüch, nginiy, titiüm, yax ndoj angal kokiaaw apixeran: jal, sarral, meed, püy, kamix, aton angal akas nanganeowaran: chaw, yow nangaag yow. Ndoj, angalüw ijpüw nüteran aton ijpüw napüük.*



# CINCO

La curación



## PRESENTACIÓN

Ésta es la última unidad del nivel A1. En ella se abordan las expresiones de los estados de ánimo y del estado de salud. Incluimos estas dos funciones comunicativas en la misma unidad ya que están relacionadas. En la cultura ikoots la enfermedad no sólo es un fenómeno físico sino que se encuentra relacionada con los sentimientos del sujeto. De hecho el estado de ánimo del sujeto que se encuentra bien, se expresa con el término *Najneaj ximeaats* ‘está bien mi interior’ o si se siente mal *ngomajneaj ximeaats* ‘está mal mi interior’, mientras que el dolor de estómago se expresa *Nekoy ximeaats* que en su traducción literal significa algo así como ‘acalambrado mi interior’ ya que el término *nekoy*, ‘dolor’, está formado por el prefijo estativo o atributivo *ne* y la palabra *koy* ‘calambre’. Aunque no se introduce al estudiante a la etimología de los términos en este nivel, puesto que son usos metafóricos, se sientan las bases para que en los niveles subsecuentes cuente ya con referentes que le permitan apreciar la cosmovisión ikoots. Los aspectos culturales que sí se abordan de forma explícita en la unidad son los de algunas prácticas de curación que hacen objeto de temas de comprensión lectora.

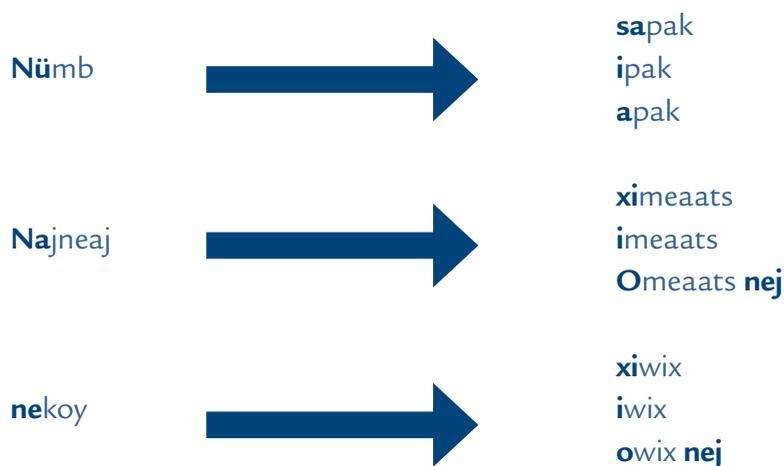
La unidad está dividida en dos lecciones. La lección 5.1 *Tiül ximeaats* ‘en mi interior’, está dedicada a la expresión de los estados de ánimos y la lección 5.2 *Akiiüb nendüy* ‘con el curandero’ a la expresión de la enfermedad.

Los recursos gramaticales que se utilizan en esta unidad son varios:

1. El modo subordinado de los verbos. Esta forma ya ha sido trabajada en la unidad 3, con el verbo *sandiüm*, (Stairs, p. 324), en esta ocasión se trabaja otro contexto de uso del modo subordinado como frente al verbo *üüch* ‘da’ cuando el siguiente es transitivo, si es intransitivo usa la forma de los verbos indicativos. Hay que observar que con el verbo ‘da’ *üüch* se usan los pronombres objeto: *xik*, *ik*, *nej*.



2. El comportamiento de la marcación de la persona en las frases con verbos estativos. Un verbo estativo es aquel que marca el estado de un sujeto, en este caso “estar bien”, “estar cansado” o “estar enfermo”.



3. Estos verbos marcan la persona en el objeto con el posesivo. Si flexionan cambian el sentido, por ejemplo *nekoyius* ‘tener reumas’. El cambio de prefijo para la forma ‘duele’, *nekoy* después de adverbios de cantidad.



Se revisan también los prefijos *ne* (a) y *mon*, de los verbos estativos. Verbos que indican el estado de una persona, por ejemplo de *andok* ‘pesca’ que es una acción se forma *nendok* ‘el que pesca’ o ‘el pescador’ que es un estado. Estos pueden ser usados como nombres por eso Stairs (1981) los considera como prefijos nominalizadores. *Ne-* o *na-* son las formas en singular y *mon-* la forma plural.

- |            |             |
|------------|-------------|
| nekiajchay | monkiajchay |
| nenujpeay  | monüjpeay   |
| nengalüy   | mongalüy    |
| nendok     | mondok      |

naxey  
 najtaj  
 nendüy  
 nench  
 nüx

monxey  
 montaj  
 mondüy  
 monench  
 monüx

## 5.1 EN MI INTERIOR

La lección está dedicada a la expresión del estado de ánimo y las razones. El alumno ya conoce las conjunciones de causa ¿neol? ‘por qué’ y kos ‘porque’, en esta unidad las utiliza para explicar el porqué de su estado de ánimo. Como en todas las lecciones se promueve que los estudiantes movilicen todos sus recursos para poder expresar diferentes causas sobre su estado de ánimo. La lección se trabaja en aproximadamente dos clases de 1.30 h.

| 5.1                    |   |
|------------------------|---|
| Descriptores           | Puede expresar su estado de ánimo y dar las razones.<br>Entiende textos sencillos sobre estados de ánimo.<br>Puede redactar enunciados cortos sobre estados de ánimo. |
| Situación comunicativa | Tiül ximeaats.  |
| Objetivo comunicativo  | El alumno aprenderá a expresar y a preguntar a otros sobre su estado de ánimo.  |
| Objetivos culturales   | Reconocerá las situaciones posibles que originan un estado de ánimo en la comunidad ikoots.   |

|                        |  |   |
|------------------------|--|---|
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales   | La marcación de la persona en las frases anteceditas por verbos estativos.  |
|                        | Frases   | ¿Ngineay ajlüy? ¿Neol? –Najneaj omeaats nej kos ajiür gajpowüw, najneaj omeaats nej kos andok küt, ngomajneaj omeaats nej kos ngomajiür aniüng nej, najküy kos nenüjpeay ngomajiür nepants tixem, nümb apak kos arang xiyay najiüt. |
|                        | Léxico   | <b>verbos</b><br>Ajlüy<br>aküliw<br>ümb apak<br>najküy<br>najneaj<br><b>interrogativos</b><br>Ngineay<br><b>nombres</b><br>omeaats nej  |
| Materiales             | Ejercicios de la lección 5.1, proyector.   |   |
| Evaluación             | Se evalúa la lección con el ejercicio 5. Se corrige la expresión escrita (ortografía) y las frases. Se evalúa que el estudiante logre escribir frases completas sobre estados de ánimo y la causa. |   |
| Actividades            |  |   |

## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador presenta a los alumnos la imagen del **ejercicio 1** y revisa con ellos los elementos que componen la imagen hasta que quede claro lo que significan y resuelve dudas con mímica u objetos si es necesario.
2. Posteriormente elabora una frase con base en las imágenes: *nej, najneaj omeaats nej kos ajiür gajpowüw* y pregunta a los alumnos *¿Ngineay ajlüy? ¿Neol?* y ayuda a los alumnos a construir las frases para hablar de los diferentes estados de ánimo de los personajes. Los estudiantes ya han revisado en la unidad tres el conector *kos* para expresar la causa.
3. Cuando los estudiantes logran elaborar las frases, el facilitador le pregunta a ellos *¿Ngineay ijlüy?* y les apoya para elaborar sus propias frases que expresen sus diferentes estados de ánimo.



4. Cuando los estudiantes hayan elaborado por lo menos una frase, en grupo o por equipos, les pide que se pregunten entre ellos por el estado de ánimo de algún familiar y las razones, con apoyo de las preguntas del **ejercicio 2**
5. Para terminar la sesión, se revisa el **ejercicio 3** de reflexión sobre la lengua. Se trata de que los alumnos se den cuenta de la forma en que se marca la persona en las frases que son anteceditas por un verbo de estado.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La clase se inicia con el **ejercicio 4** de comprensión lectora. Como en todos los ejercicios de este tipo, el facilitador deja leer en silencio a los estudiantes y después lee con ellos en voz alta. Va preguntando frase por frase si se ha entendido ¿ajaj? Y si hay dudas las resuelve con los dibujos que acompañan al texto.
2. Cuando la lectura esté terminada los alumnos resuelven las preguntas de verdadero-falso que acompañan al texto y las revisan en grupo.
3. Para terminar la clase, los alumnos resuelven el **ejercicio 5** consistente en escribir sobre su estado de ánimo y las razones en los diferentes momentos del día. Se trata de que los alumnos se expresen de forma escrita y autónoma, utilizando los recursos que ya poseen. Si solicitan nuevo vocabulario el facilitador se los aporta. El facilitador recupera los escritos y los corrige retroalimentando en la clase siguiente. La actividad puede hacerse también en equipo.

## 5.2 CON EL CURANDERO

Esta lección es la continuidad de la anterior en el sentido de que la expresión del estado de ánimo está relacionada con la enfermedad.

| 5.2                    |  |  |
|------------------------|--|--|
| Descriptores           | Puede expresar su estado de salud y dar las razones.<br>Entiende textos sencillos y cortos sobre estado de salud.<br>Puede redactar textos cortos sobre estado de salud.<br>Puede entender entrevistas sobre curación.     |  |
| Situación comunicativa | Akiiüb nendü   |  |
| Objetivo comunicativo  | El alumno aprenderá a expresar y a preguntar a otros sobre su estado de salud.   |  |
| Objetivos culturales   | Reconocerá algunas de las prácticas curativas de la comunidad ikoots.  |  |
| Objetivos lingüísticos | Gramaticales   | Los verbos estativos antecidos por adverbios de cantidad.<br>El verbo üch y los pronombres objeto: xik e ik.<br>Singular y plural de verbos estativos: ne (a)-, mon-.<br>Los posesivos de las partes del cuerpo: xi-, i-, o-.  |
|                        | Frases   | ¿Kwane nerang nej? -Niün andeow, Nekoy...  |
|                        | Léxico   | <b>verbos</b><br>Niün, andeow, üüch, totow<br><b>nombres</b><br>Ximbas, ximbeay, xiniüü, ximal, xilaag, mal xiiun, onik xiwix, xiwix, op xiwix, xingwüx, mikwal xiwix, xileaj, op xileaj, xikos, nendü, tixarmbaj, omb kit, asooig olaats, axind akiiüb op najmbeal, mi yow morpeat, axin otüngeran, andüy xiüt, axind akiiüb omb kit, iyar.<br><b>adverbios</b><br>Lamong wüx |
| Materiales             | Ejercicios de la lección 5.2, proyector.   |  |
| Evaluación             | Se evalúa la lección con el ejercicio 8. Se corrige la expresión escrita (ortografía) y las frases. Se evalúa que el estudiante logre escribir frases completas sobre estados de salud, enfermedades y formas de curación. |  |
| Actividades            |  |  |

## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador presenta a los alumnos la imagen del **ejercicio 1** y revisa con ellos los elementos que componen la imagen hasta que quede claro lo que significan y resuelve dudas con mímica u objetos si es necesario, aunque las imágenes son bastante ilustrativas.
2. Posteriormente elabora una frase con base en las imágenes *nekoy omeaats nej kos arang xiyay najiüt aaga Juan*, y pregunta *¿kwane nerang nej aaga Juan? ¿Neol?* Preguntando a un alumno en particular, después a otro y así enseguida hasta haber interrogado a todos los estudiantes. Otra vez los estudiantes expresan la causa con el conector *kos*.
3. Cuando los estudiantes puedan ya elaborar frases, pasan al **ejercicio 2** en el que se revisan las partes del cuerpo y las formas de los posesivos para éstas.
4. Para terminar la sesión, se realiza el **ejercicio 3**. Se trata de imágenes de personas a las que les duele algo. El facilitador proporciona el vocabulario necesario a la demanda de los estudiantes. Una vez que han construido frases en forma oral, terminan la sesión escribiéndolas.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La segunda sesión inicia con un ejercicio de comprensión lectora **ejercicio 4**. Como en todos los ejercicios de este tipo, el facilitador deja leer en silencio a los estudiantes y después lee con ellos en voz alta. Va preguntando frase por frase si se ha entendido *¿ajaj?* Y si hay dudas las resuelve con los dibujos que acompañan al texto.
2. Cuando la lectura esté terminada los alumnos tendrán que elaborar un resumen de 40 palabras sobre el texto, la idea es que sigan practicando la elaboración de sus propias frases con los recursos que cuentan.
3. Cuando hayan terminado el resumen cada alumno lee al grupo lo que elaboró y se hace una retroalimentación grupal. Si no se entienden las frases el grupo pregunta y ayuda a reformularlas. El facilitador recoge los ejercicios y los regresa con anotaciones para que los estudiantes los retrabajen si es necesario.

## TERCERA SESIÓN

1. La siguiente sesión se inicia con una revisión de las prácticas curativas de la comunidad ikoots **ejercicio 5**. Muchas de ellas ya son conocidas por los alumnos sólo aprenderán a nombrarlas en la lengua-objeto, pero si hay estudiantes que no las conocen podrán preguntar sobre ellas, si las preguntas rebasan los medios expresivos de los alumnos, puede abrirse un espacio en la lengua de los aprendientes para resolver dudas sobre la forma en que se desarrollan. Sin embargo, el material puede ser mejor explotado si los estudiantes se expresan a partir de él con frases como: *samb najaw nop teat nendüy kos nekoy xileaj*. Es necesario tratar de evitar los juicios de valor y hacer entender a los estudiantes que se trata de entender al otro no de juzgarlo.
2. Para terminar la sesión se revisa el ejercicio la formación de plurales en el léxico referido a personas y oficios.
3. La última actividad de esta sesión es un ejercicio de comprensión oral **ejercicio 6**. Se trata de la entrevista a un curandero. La grabación se pasa dos o tres veces y se les van haciendo preguntas a los estudiantes sobre el contenido de la misma para apoyarles a la comprensión. Las preguntas que se pueden ir haciendo a los alumnos son: *¿Jane, tengial andeak? ¿kwane minütiw nejiw? ¿Ngiane naw teat Pedro?, ¿Kas mikwal nej ajiür teat Pedro, aton kwane minütiw nejiw?, ¿Kas mineat nej ajiür teat nendüy?, ¿Kwane andüy teat Pedro?, ¿Kwane ayar wüx andüy teat Pedro?, ¿Ngiane kambaj amb andüy ngiajngiaj teat Pedro?* Cuando ya todos puedan contestar a las mismas, se lee el texto en el grupo. Es importante que los alumnos lean uno por uno en voz alta, para ir practicando la pronunciación. Después los alumnos pasan a responder las preguntas por escrito que acompañan al ejercicio.

## CUARTA SESIÓN

1. La sesión inicia con un ejercicio de reflexión sobre la lengua. Se trata de que los alumnos observen el comportamiento particular del verbo *nekoy*. Por un lado las formas distintas que toma si va acompañado de adverbios de cantidad y por otro la característica de un verbo que no forma flexiones de persona, la misma se marca con los posesivos de las partes del cuerpo. **Ejercicio 7**.



2. Esta es la última sesión del curso. Para cerrarlo se propone un ejercicio de expresión libre **ejercicio 8**. Se trata de que los alumnos escriban una carta a un hermano que tiene a su hijo enfermo, al cual le duele el estómago y se le tiene que recomendar qué hacer. En este ejercicio los alumnos tienen que escribir un texto en el que utilicen los recursos revisados en toda la unidad, más los que ya tienen de las otras unidades. El ejercicio se revisa de forma grupal para que los estudiantes se retroalimenten entre ellos. El facilitador los corrige y los entrega.

# **ANEXO 1**

## EVALUACIÓN

## EVALUACIÓN

La evaluación, en enseñanza de lenguas bajo un enfoque comunicativo como el que se propone, es una tarea compleja ya que no evaluamos el desempeño lingüístico: el conocimiento gramatical, sino el desempeño comunicativo: la posibilidad que tiene el alumno de usar los recursos de la lengua que se trabajaron a lo largo del curso de enseñanza, para lograr una meta (dar o pedir información, realizar una compra, expresar su estado de salud, por ejemplo), de acuerdo al nivel cursado.

No obstante dicha complejidad, la evaluación es necesaria, tanto para el alumno como para el profesor, ya que nos habla también de las herramientas que logramos o no proporcionarle al alumno. La evaluación del desempeño se realiza también gradualmente, es decir de acuerdo a los avances que se van logrando en cada unidad, ya que algunos de los problemas que presente el alumno en su desempeño nos indican aquello a lo cual tenemos que prestar especial atención y nos ayuda a mejorar nuestro desempeño como facilitadores en el aprendizaje de una lengua.

Desde estas consideraciones, el que muchas de nuestras lenguas aún no cuenten con una norma de escritura no representa un grave problema, ya que la evaluación es del desempeño comunicativo, y los conocimientos lingüísticos y gramaticales, se valoran en la medida que el alumno los pone en práctica para el logro sus metas de interacción.

En este apartado, se describen algunas sugerencias y orientaciones sobre como valorar el logro de las competencias adquiridas por los estudiantes tanto en su avance gradual, como en las competencias al finalizar el curso.

### Evaluación continua

La evaluación continua nos permite dar seguimiento a los avances a través del desempeño en cada lección. Para esto se sugiere usar crear un registro sistemático de los avances en el aprendizaje de la lengua, el cual puede conformar un expediente que incluya:



- a. Los trabajos desarrollados por el alumno al final de cada lección. Estos le permiten observar su evolución conforme avanza en las lecciones. También nos permite a los facilitadores analizarlos y ver cuáles de los problemas se está presentando en varios alumnos y revisar nuestros materiales para ver si no nos falta introducir algún ejercicio especial para abordar dicho problemas.
- b. Una autoevaluación por parte del alumno con base en los descriptores de cada referente. En estos descriptores se indica que es lo que tienen que poder hacer al final de cada lección y los alumnos pueden auto-evaluarse. Esta autoevaluación es por supuesto subjetiva, pero nos indica cómo se siente el alumno con respecto a su aprendizaje y debe ser tomada en cuenta por el evaluador.
- c. La evaluación del facilitador del desempeño del alumno, en las cinco habilidades trabajadas y a partir de los criterios que se establecen en la introducción de este material. Estos se refieren a que no se evalúa una pronunciación ni la corrección gramatical como si fuera hablante nativo, o un alumno de un nivel avanzado, sino la eficacia en transmitir lo que quiere decir con la cooperación del profesor para entender.

Los formatos para la autoevaluación del alumno y la evaluación que realice el facilitador se elaboran con los descriptores de competencias de cada lección como en el siguiente ejemplo de la primera unidad:



| Formato del facilitador (para evaluación)   |                              |               | Formato del alumno (para autoevaluación)  |      |             |
|---|------------------------------|---------------|---|------|-------------|
| Nombre del alumno:  |                              | Fecha:        | Xike xinüt:   |      | Nganüy nüt: |
| Las notas se dan en A (muy bien), B (bien), C (suficiente), D (insuficiente)  |                              |               | Las notas se dan en A (muy bien), B (bien), C (suficiente), D (insuficiente)  |      |             |
|   | Nota                         | Observaciones |   | Nota | Comentarios |
| Puede pedir y proporcionar sus datos personales: nombre, origen, ocupación<br>Puede preguntar y decir lo qué está haciendo y lo que están haciendo los otros. |                              |               | Puedo pedir y proporcionar datos personales: nombre, origen, ocupación<br>Puedo preguntar y decir lo qué estoy haciendo y lo que están haciendo los otros |      |             |
| Puede llenar una cédula con sus datos personales  |                              |               | Puedo llenar una cédula con sus datos personales  |      |             |
| Entiende conversaciones sencillas sobre datos personales  |                              |               | Entiendo conversaciones sencillas sobre datos personales  |      |             |
| Puede presentar a otros con sus datos personales  |                              |               | Puedo presentar a otros con sus datos personales  |      |             |
| Documento para el expediente  | Presentación de un compañero |               |   |      |             |

## Evaluación final

La evaluación al final del curso le permite al alumno saber que ha adquirido un cierto nivel de competencia en la lengua meta, en este caso un nivel A1. Para esto se sugiere elaborar un instrumento de evaluación (examen) en el que se evalúen las cuatro habilidades: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

### INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (NIVEL A1)

La evaluación del nivel A1 incluye las cuatro actividades de lengua y los contenidos de los ocho referenciales trabajados. En el cuadro 1 se presentan las escalas de evaluación. Para acreditar el nivel necesita una nota aprobatoria en las cuatro habilidades.

CUADRO 1.

| Centro:<br>Nombre y apellido del estudiante:<br>Notas obtenidas |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
|   | A | B | C | D |
| Comprensión oral  |   |   |   |   |
| Comprensión escrita   |   |   |   |   |
| Expresión oral  |   |   |   |   |
| Expresión escrita   |   |   |   |   |
| A. Excelente<br>B. Bien<br>C. Satisfactorio<br>D. No acreditado |   |   |   |   |

En los siguientes cuadros se abordan algunos posibles ejercicios de evaluación organizados por actividades de lengua. En cada uno se anotan los cri-



terios para evaluar el ejercicio y las instrucciones sobre lo que hay que hacer en cada ejercicio, para este nivel A1 se sugiere que las instrucciones se describan en español.

Es importante considerar que estos ejercicios se presentan a nivel de sugerencia, cada facilitador tiene que adaptarlo o construir su instrumento de evaluación de acuerdo con los contenidos que se trabajaron durante el curso.

## 1. COMPRENSIÓN ORAL (AUDIOS)

*Escala de evaluación:* 17-15 aciertos =A, 14-10 aciertos =B, 9-6 aciertos = C, 6-0 aciertos =D.

### Ejercicio 1.1.

| Material para el examen   | Material e instrucciones para el alumno   | Criterios                                    |
|---|---|--|
| <p><b>Audio</b></p> <p>3. ¿Kwane tarang? – Nikwajin<br/>¿jo ike?</p> <p>1. ¿Kwane tengial mirang?<br/>– tengial sateow nawiig.</p> <p>2. ¿Kwane indium mirang?<br/>– Sandium nekiajchay andüy wux<br/>ombeayiüts.</p> <p>4. ¿Kwane minüt- xike xinüt María.<br/>¿Ngjane niriüw? – Xike nawas<br/>D.F.</p> | <p><i>Escucha dos veces el diálogo y di de qué hablan</i></p> <p><i>Texto:</i><br/>Najal poch:</p> <p>1. Dos personas hablan de lo que hacen</p> <p>2. Dos personas hablan de lo que quieren hacer</p> <p>3. Dos personas jóvenes se encuentran y se saludan</p> <p>4. Dos personas hablan de sus datos personales</p> <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |

## Ejercicio 1.2.

| Material para el examen   | Material e instrucciones para el alumno   | Criterios                                    |
|---|---|--|
| <p><b>Audio</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ijaw</li> <li>2. Ingiay</li> <li>3. Indeak</li> <li>4. Iteow</li> <li>5. Irang</li> </ol> | <p><i>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente</i></p>  <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |

## Ejercicio 1.3.

| Material para el examen  | Material e instrucciones para el alumno   | Criterios                                    |
|--|---|--|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tengial üt</li> <li>2. Ajiür ijpüw mikwal nej</li> <li>3. Ongwiiüts</li> <li>4. Nekoy omal nej</li> </ol> | <p><i>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente</i></p>  <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |



## Ejercicio 1.4.

| Material para el examen   | Instrucciones para el alumno   | Criterios                                    |
|---|--|--|
| <p><b>Audio</b></p> <p>Teat Juan ajiür ijpüw mikwal nej. Nop minüt nej Antonio, nop minüt nej Rogelio.</p> <p>Teat Juan nendok. Nej andiüm müt nepants tixem, ngomandiüm müt küt.</p> <p>Nganüy nekoy omal nej ngomamb andok.</p> | <p><i>Escucha el diálogo y responde las preguntas:</i></p> <p><b>Cuestionario:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Kas mikwal nej teat Juan: <ul style="list-style-type: none"> <li>- ijpüw mikwal nej</li> <li>- arojpüw mikwal nej</li> <li>- ngomajiür mikwal nej</li> </ul> </li> <li>Minajiüt teat Juan: <ul style="list-style-type: none"> <li>- nendok</li> <li>- nekiajchay</li> <li>- nenüjpeay</li> </ul> </li> <li>Ngineay ajlüy teat Juan: <ul style="list-style-type: none"> <li>- najneaj omeaats nej</li> <li>- ngomajneaj omeaats nej</li> <li>- nekoy omal nej</li> </ul> </li> <li>Kwane andiüm müt teat Juan: <ul style="list-style-type: none"> <li>- nepants küt</li> <li>- najngow küt</li> <li>- nepants tixem</li> </ul> </li> </ol> <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |

## 2. COMPRENSIÓN ESCRITA

*Escala de evaluación:* 16-13 =A, 12-9 aciertos = B, 8-5 aciertos = C, 4-0 aciertos = D.

### Ejercicio 2.1.

| Material para el examen e instrucciones para el alumno   | Criterios                                    |
|--|--|
| <p>Lee las siguientes frases y asócialas con las imágenes poniendo el número correspondiente</p>  <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nekoy owix nej aaga Juan</li> <li>2. Marcos andiüm manganeow chaw</li> <li>3. Juan ajiür arojpüw michiig nej</li> <li>4. Teat Pedro tengial andeak akiüb müm María</li> </ol> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |



## Ejercicio 2.2.

| Material para el examen e instrucciones para el alumno   | Criterios  |  |
|--|--|--|
| <p>Lee la siguiente carta y después las preguntas. Escoge la respuesta correcta marcando la letra correspondiente en la columna de la derecha</p> <p>Kambaj México D.F. amb nimiüw arej nüt, tiül kaaw noviembre 2012</p> <p>Müm:<br/>¿Ngineay ijlyü?</p> <p>Xike tengial sakiajchay andüy wüx derecho tiül UNAM. Ajwik nüt xike samb sakiajchay. Ajmel nüt sakiajchay andüy wüx ombeay moel, ndoj süt najngow tixem aton peats tiül Universidad. Ongwiiüts sateow nawiig aton ngiajngiaj sawaw tele. Najneaj ximeaats tiül Nadam Kambaj D.F, aton ngiajngiaj sandiüm namb tiül mikambaj ikoots, kos sandiüm namb sandok, aton sandiüm nüt tixem.</p> <p>Tamtamiün. Lasamb.</p> <p>Xike Juan. Mikwal .</p> <p><i>Lee las preguntas y escoge la respuesta correcta.</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Jane üüch carta aaga Juan?             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Mimüm nej</li> <li>b) Miteat nej</li> <li>c) Mikoj nej</li> </ol> </li> <li>2. ¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga Juan?             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Derecho</li> <li>b) ombeay moel</li> <li>c) Pedagogía</li> </ol> </li> <li>3. ¿Kwane arang aaga Juan ajwik nüt?             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Amb timplas</li> <li>b) Amb andok</li> <li>c) Amb akiajchay</li> </ol> </li> <li>4. ¿Kwane arang aaga Juan ajmel nüt?             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Akiajchay wüx derecho</li> <li>b) Akiajchay wüx ombeay moel</li> <li>c) Amb angalü</li> </ol> </li> <li>5. ¿Kwane arang aaga Juan ongwiiüts?.             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Ateow nawiig, ngiajngiaj ajaw tele</li> <li>b) Üt, akiajchay, ndoj ameay.</li> <li>c) Üt, ajaw tele, ndoj ateow nawiig.</li> </ol> </li> <li>6. ¿Ngiane andiüm mamb aaga Juan?.             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Andiüm mamb tiül mikambaj ikoots, mapiür, aton andiüm müt peats.</li> <li>b) Andiüm mamb tiül mikambaj ikoots, mamb andok, aton müt tixem.</li> <li>c) Andiüm mamb Veracruz, mendok, aton müt tixem.</li> </ol> </li> </ol> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |

### Ejercicio 2.3.

| Material para el examen. Instrucciones para el alumno  |  | Criterios                                    |
|--|--|--|
| <p><b>Lee las preguntas y escoge la respuesta correcta</b></p> <p>1. ¿Kwane minüt?</p> <p>2. ¿kwane indiüm?</p> <p>3. ¿Ngineay ijlüy?</p> <p>4. ¿Ngotow ombeat nej?</p> <p>5. ¿Ngiane niriüw?</p> <p>6. ¿Ijjiür mikoj nüx?</p> | <p>Ombeat nej koikmiüw noik ( )</p> <p>Nawas Zacatecas ( )</p> <p>Xike nekoy ximeaats ( )</p> <p>Ngwüy, ngonajiür xikoj nüx ( )</p> <p>Xike xinüt Juan ( )</p> <p>Sandiüm nekiajchay ( )</p> <p>wüx ombeayiüts ( )</p> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |

## 3. EXPRESIÓN ESCRITA

Escala de evaluación: 8-7 = A, 6-5 = B, 4-3 = C, 2-0 = D

### Ejercicio 3.1.

| Material para el examen. Criterios de evaluación  | Criterios                                    |
|---|--|
| <p><b>Construye tres frases con las siguientes palabras.</b></p> <p>María / Juan / Antonio / axeeb / akül / andiüm / ngomajneaj omeaats nej / peats / apak ameay / San Mateo / andok / amb akiajchay / nekoy/ omal nej / tiül UNAM / müt / ajwik nüt / nepants küt.</p> <p>1. _____</p> <p>2. _____</p> <p>3. _____</p> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |





## 4. EXPRESIÓN ORAL

*Evaluación* : 4 aciertos = A, 3 aciertos = B, 2 aciertos = C, 1 a 0 = D.

### Ejercicio 4.1.

| Material para el examen   | Criterios de evaluación   | Evaluación   |
|---|---|--|
| Escribe un diálogo con al menos ocho preguntas y respuestas, comprendiendo saludo y despedida con un compañero y preséntelo al grupo. | Los alumnos intercambian los roles para que pregunten y contesten<br>El maestro retiene cuatro preguntas y respuestas bien formuladas y con ellas evalúa.<br>La pronunciación tiene que ser entendible aunque no sea completamente bien articulada. | + de 4 respuestas y preguntas correctas<br>4/4<br>4 preguntas y respuestas correctas<br>3/4<br>3 = 2/4<br>2/ 1/4<br>menos de 1 = 0/4 |



Se terminó de imprimir en Corporación Mexicana de Impresión, S.A. de C.V., General Victoriano Zepeda 22, colonia Observatorio, C.P. 11860, Deleg. Miguel Hidalgo, México, D.F., en el mes de septiembre de 2015 con un tiro de 500 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond blanco de 90g para los interiores y cartulina couché de 250g para los forros. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Héctor Curiel. Las familias de fuentes que se utilizaron para su formación fueron Clearface Gothic LT Std 75 bold 100/35pts, 35/37pts, ITC Legacy Serif Std 10/12pts, 12/14pts, ITC Legacy Sans Std 10/12pts.

## Najiüt andüy wüx ngineay makiaacheran ombeayiüts ajküw nipilan andiümüw mandeaküw

Aaga nawiig kam wijkiat imiün tiül aaga nadam najiüt “Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas” tengial marang aaga Instituto Nacional de Lenguas Indígenas akiüüb Universidad Pedagógica Nacional, kos tengial mayambüw marangüw nawiig andüy wüx ngineay makiaacheranüw wüx ajküw nipilan andiümüw mandeaküw noik tanom nandearak.

Ijpüw nawiig “Minawiig nekiachay” akiüüb “Minawiig nekiach” ajntsop imiün tiül aaga nadam najiüt, tarangüch teamteamiün, aton mijpüw landoj ayarich niüng akiaacheran nandearak, lajaraw najneaj meawan najiüt akijmiünüw, ajjürüw atamüw kos ambeol xiyay ajküw monkiachay.

*Mandekar ombeayiüts 1. Minawiig nekiach*, tiül aaga nawiig kam akijmiün meawan najiüt leaw apmayarich wüx apmakiaacheran, aton ajükich ngineay alndom makiaacheran, ngiane imiün mamelicheran, kos ajjür angochenaag makiiüb Minawiig nekiachay, tiül tengial mandeak wüx apmakiaacheran netam mamelicheran imiün wüx andearak, ndoj teamteamiün apmakiacheran wüx marangüw wüx ombeayiüts. Aaga nawiig ajngot wüx ombeayiüts aton wüx ombeay moel, apmambeol xiyay ajküw andiümüw makiaajchiw ombeayiüw nejiw, majawüw ngineay marangüw.

### El proyecto L2

*Este libro es resultado del proyecto “Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas” que promueve el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional, con el objetivo de generar referentes para el diseño de programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas que permitan al público interesado en aprender una lengua indígena, adquirir competencias para comunicarse en la lengua meta.*

*Los materiales de enseñanza, que derivan de este proyecto, comprenden el Libro para el Alumno y la Guía para el Facilitador, los cuales han sido diseñados e integrados a partir de su aplicación en cursos-piloto de la lengua, mostrando su pertinencia y utilidad.*

*Mandekar ombeayiüts 1. Guía para el facilitador, está conformado por las planeaciones y secuencias de actividades correspondientes al desarrollo de las unidades y lecciones contenidas en el Libro para el Alumno, por tanto se ha diseñado bajo los principios metodológicos del Enfoque Comunicativo y Accional. Este material se presenta tanto en ombeayiüts como en español, buscando que pueda ser un recurso general para facilitadores de la enseñanza de lenguas indígenas nacionales, en la construcción de programas funcionales.*

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

# MANDEAKAR OMBEAYIÜTS

Minawiig nekiaach

# 1

Gervasio Montero Gutenberg  
María Soledad Pérez López



# ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| Introducción .....                     | 89  |
| <b>UNO. CONOCERNOS</b>                 |     |
| 1.1 En la escuela.....                 | 101 |
| 1.2 En mi casa con mis parientes ..... | 105 |
| <b>DOS. EL CAMINO DEL SEÑOR SOL</b>    |     |
| 2.1 En el pueblo .....                 | 117 |
| 2.2 En el camino.....                  | 120 |
| <b>TRES. LA PESCA</b>                  |     |
| 3.1 Donde se come.....                 | 128 |
| 3.2 En le mar.....                     | 131 |
| <b>CUATRO. VENDEDORA</b>               |     |
| 4.1 En el mercado .....                | 137 |
| 4.2 Cuando intercambian .....          | 141 |
| <b>CINCO. LA CURACIÓN</b>              |     |
| 5.1 En mi interior .....               | 148 |
| 5.2 Con el curandero .....             | 150 |
| <b>ANEXO 1.</b>                        |     |
| Evaluación.....                        | 156 |



Ikore



andiümar  
arangar  
ateowar  
atsambar  
andokor

Xikona



sandiüman  
saringan  
sateowan  
satsamban  
sandokon

Ikootsa



andiümaats  
arangaats  
ateowaats  
atsambaats  
andokoots

Ikona



indiüman  
irangan  
iteowan  
itsamban  
indokon

Nejiw



andiümüw  
arangüw  
ateowüw  
atsambüw  
andokoj

Nengüy meawan najiüt apmandeakaran imiün wüx “andokaran”, kos aaga yaj xiyay atam tiül mikambaj ikoots, kos imiün wüx ayam üt, atsam,



## 3.2. TIÜL NDEK

Nengüy apmamelicheran masokiw wüx alinomb monkiajchaw andüy wüx nateoraw wüx ombeayiüts, imiün wüx noik ndoj wüx koikmiüw, teamteamiün nejiw monkiajchay apmajawüw ngineay amb asojkiay. Aaga najiüt kam apmakiacheran arej kanchiüwaran.

| 3.2   |   |  |
|---|---|--|
| Leaw apmarangüch                                  | Alndom mandeak kwane andiümüw akiüjpüw nej.<br>Alndom majaw, mateow tokots poch andüy wüx leaw minajiüt ikoots.<br>Alndom mateow matüch koikmiüw. |  |
| Ngiane andearak                                   | Tiül ndek   |  |
| Leaw apndom ombasüw mandeaküw                     | Aaga nekiajchay apndom ombas mandeak andüy wüx leaw andiümüw akiüjpüw nej.  |  |
| Leaw apmajawüw andüy wüx ikoots                   | Ajküw monkiajchay apmajawüw ngineay akaliw ikoots makiüjpüw nangaj ndek, kos aag neech nejiw metiw meawan nüt.                                    |  |
| Leaw apndom ombasüw majawüw ngineay asojkiay poch | Ngineay asojkiay andearak   | ¿kwane indiüm meat? - Xike sandiüm nüt...<br>¿Kwane indiüm mindok? - xike sandiün nandok...  |
|   | Leaw apmandearak  | ¿kwane indiüm meat? - Xike sandiüm nüt...  |
|   | Ngün nejiw andearak   | <b>Jane andüy wüx tengial andearak</b><br>ikore, xikona, ikona, nejiw, ikootsa<br><b>Minüteran:</b><br>kalüy, nonüt, noleat, kawak, teat iün, kambaj, nadam ndek, kalüy ndek, tsoliüw, or, tarrüy ndok, cheeb, tixem, yow, nangaag yow, pilaw, mimüm tixem, künch, pilaw, müx, nchep, xiülan, chaj, nchiüp, künch, pilaw.<br><b>Nateoraw:</b><br>nimiüw, nimiüw gajpowüw, ikmiüw, ikmiüw gajpowüw, ermiüw, ermiüw gajpowüw, peikmiüw, peikmiüw gajpowüw, koikmiüw. |
| Leaw apmiyar wüx apmikiaach                       | Najiüt 3.2 akiiüb manchiük nerraj, neech madam kwajantamiünej.  |  |



|  |   |
|--|---|
| Mijaw ngineay tengial ndoj ombasuw monkiajchay | Monkiajchay netam marangüw poch wüx nawiig. Nekiajchay apmarang tiül Facebook apmasaj alinop nipilan ngomayaag ombas, jane nej, kwane arang, kwane andiüm marang. Nekiaach apmangiy ngineay ayar “sandiüm” aaga nekiajchay aton meawan poch leaw lajaraw. |
| Najiüt apmarangan                              |   |

### AMB NOIK KANCHIÜWARAN

*Noik.* Apmamelich andearak andüy wüx leaw ayariw ikoots wüx ambüw andokoj aton minüt leaw andokoj tiül nangaj ndek. Nekiaach apmateow, monkiajchay apmajawüw kwane andüy wüx tengial andearak. Ndoj apmajawüw tiüt kiriw ngineay ayarich ajküw poch kos kiaj ajakicheran akas mondok aliw tiül ndek, atnej akijmiün **najiüt 1**.

*Ijkiaw.* Apmateoraw aaga poch najlüy tiül **najiüt 2**. Apmasokiw monkiajchay mateowüw napak, nopnopo. Ndoj nekiaach apmateow teamteamiün, monkiajchay apmandajpiw wüx, ndoj nekiaach andüy kiaj apmatün mangiy limengiayiün “ajaj, ngwüy” nejiw apmandeaküw majüik tengial akül timalüw nejiw. Apmajaraw aton ngineay ikoots ayar kalüy, kawak, nonüt, noleat aton ngiane amb akaliw meawan kambaj ikoots. Nekiaach apmandeak ngiane imiün aw teat iün, aton müm ncherrek.

*Arej.* Ndoj wüx najiüt netam marangüw leaw tengial atüneran okwiajiw tiül najiüt, niüng apmandeaküw imiün wüx landoj mateowüw majüik naleaing (ajaj) ngwa ngwüy.

### AMB IJKIAW KANCHIÜWARAN

*Noik.* Nekiaach apmayak mangiyiw monkiajchay noik mondeak atnej altiül **najiüt 3**, niüng tengial andeak nop nüx akiiüb nop teat nendok. Nekiaach apmüüch madam mitey leaw tengial andeaküw atkiay apmajawüw monkiajchay jane nejiw kos atkiay alndom makül timalüw nejiw kwane andüy wüx tengial mandeaküw, apmayak mangiyiw aroomb tengwüy apikiw. Aaga nekiaach apmatün nejiw mangiyiw nopnopo: ¿Kas mineat nej ajiür andok teat Juan?, ¿Jane nejiw monkül aniüng nej teat Juan?, ¿Andiümüw mendokoj mikwal nej teat Juan?, ¿Ngiane andok aaga teat Juan?, ¿Andiüm matsam tixem aton küt aaga teat Juan?. Jondot



## Najiüt 1.1.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay  | Leaw netam mijaw                              |
|--|--|---|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <p>3. ¿Kwane tarang? – Nikwajin ¿jo ike?</p> <p>1. ¿Kwane tengial mirang? – tengial sateow nawiig.</p> <p>2. ¿Kwane indiüm mirang? – Sandiüm nekiajchay andüy wüx ombeayiüts.</p> <p>4. ¿Kwane minüt– xike xinüt María. ¿Ngiane niriüw? – Xike nawas D.F.</p> | <p><i>Escucha dos veces el diálogo y di de qué hablan</i></p> <p><i>Texto: Najal poch:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dos personas hablan de lo que hacen</li> <li>2. Dos personas hablan de lo que quieren hacer</li> <li>3. Dos personas jóvenes se encuentran y se saludan</li> <li>4. Dos personas hablan de sus datos personales</li> </ol> <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |

## Najiüt 1.2.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay   | Leaw netam mijaw                              |
|--|---|---|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ijaw</li> <li>2. Ingiay</li> <li>3. Indeak</li> <li>4. Iteow</li> <li>5. Irang</li> </ol> | <p><i>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente</i></p>  <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |



### Najiüt 1.3.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay  | Leaw netam mijaw                             |
|--|--|--|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tengial üt</li> <li>2. Ajiür ijpüw mikwal nej</li> <li>3. Ongwiiüts</li> <li>4. Nekoy omal nej</li> </ol> | <p><i>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente</i></p>  <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Apmijaw kas najnej tarangüw, tawüniw.</p> |

### Najiüt 1.4.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay  | Aaga apmarang aton ngineay apmarang aaga nekiajchay  | Leaw netam mijaw                             |
|--|--|--|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <p>Teat Juan ajiür ijpüw mikwal nej. Nop minüt nej Antonio, nop minüt nej Rogelio.</p> <p>Teat Juan nendok. Nej andiüm müt nepants tixem, ngomandiüm müt küt.</p> <p>Nganüy nekoy omal nej ngomamb andok.</p> | <p><i>Escucha el diálogo y responde las preguntas:</i></p> <p><b>Cuestionario:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kas mikwal nej teat Juan:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- ijpüw mikwal nej</li> <li>- arojpüw mikwal nej</li> <li>- ngomajiür mikwal nej</li> </ul> </li> <li>2. Minajiüt teat Juan:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- nendok</li> <li>- nekiajchay</li> <li>- nenüjpeay</li> </ul> </li> <li>3. Ngineay ajlüy teat Juan:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- najnej omeaats nej</li> <li>- ngomajnej omeaats nej</li> <li>- nekoy omal nej</li> </ul> </li> <li>4. Kwane andiüm müt teat Juan:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- nepants küt</li> <li>- najngow küt</li> <li>- nepants tixem</li> </ul> </li> </ol> <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Apmijaw kas najnej tarangüw, tawüniw.</p> |



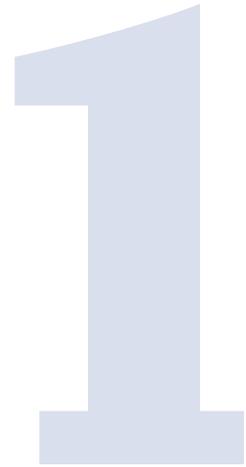
## 2. MAJAW KWANE TENGIAL MATEOW

Ngotow awün nekiajchay: 16-13 najneaj arang = A, 12-9 najneaj arang = B, 8-5 najneaj arang = C, 4 najneaj arang - ngomarang nikwajin = D.

### Najiüt 2.1.

| Andüy tiül nawiig apmarang nekiajchay   | Leaw netam mijaw                              |
|---|---|
| <p>Lee las siguientes frases y asocia con las imágenes poniendo el número correspondiente</p>  <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nekoy owix nej aaga Juan</li> <li>2. Marcos andiüm manganeow chaw</li> <li>3. Juan ajiür arojpüw michiig nej</li> <li>4. Teat Pedro tengial andeak akiüb müm María</li> </ol> | <p>Apmijaw kas najneaj tarangüw, tawüniw.</p> |

**HABLEMOS**  
**OMBEAYIÜTS**  
Guía del Facilitador





exclusivos e inclusivos. Estos pronombres se encuentran muy alejados del español y por lo tanto hemos buscado algunas estrategias que permitan revisarlos. Los plurales se presentan de la siguiente manera:

Ikore



**andiümar**  
**arangar**  
**ateowar**  
**atsambar**  
**andokor**

Xikona



**sandiüman**  
**sarangan**  
**sateowan**  
**satsamban**  
**sandokon**

Ikootsa



**andiümaats**  
**arangaats**  
**ateowaats**  
**atsambaats**  
**andokoots**

Ikona



**indiüman**  
**irangan**  
**iteowan**  
**itsamban**  
**indokon**

Nejiw



**andiümüw**  
**arangüw**  
**ateowüw**  
**atsambüw**  
**andokoj**

## Ejercicio 1.2.

| Material para el examen   | Material e instrucciones para el alumno   | Criterios                                    |
|---|---|--|
| <p><b>Audio</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ijaw</li> <li>2. Ingiay</li> <li>3. Indeak</li> <li>4. Iteow</li> <li>5. Irang</li> </ol> | <p><i>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente</i></p>  <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |

## Ejercicio 1.3.

| Material para el examen  | Material e instrucciones para el alumno   | Criterios                                    |
|--|---|--|
| <p><b>Angiayeran</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tengial üt</li> <li>2. Ajiür ijpüw mikwal nej</li> <li>3. Ongwiiüts</li> <li>4. Nekoy omal nej</li> </ol> | <p><i>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente</i></p>  <p><i>Escucha por tercera vez y verifica</i></p> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |

## 2. COMPRENSIÓN ESCRITA

*Escala de evaluación:* 16-13 =A, 12-9 aciertos = B, 8-5 aciertos = C, 4-0 aciertos = D.

### Ejercicio 2.1.

| Material para el examen e instrucciones para el alumno   | Criterios                                    |
|--|--|
| <p>Lee las siguientes frases y asócialas con las imágenes poniendo el número correspondiente</p>  <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nekoy owix nej aaga Juan</li> <li>2. Marcos andiüm manganeow chaw</li> <li>3. Juan ajiür arojpüw michiig nej</li> <li>4. Teat Pedro tengial andeak akiüb müm María</li> </ol> | <p>Se califica con el número de aciertos</p> |



Se terminó de imprimir en Corporación Mexicana de Impresión, S.A. de C.V., General Victoriano Zepeda 22, colonia Observatorio, C.P. 11860, Deleg. Miguel Hidalgo, México, D.F., en el mes de septiembre de 2015 con un tiro de 500 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond blanco de 90g para los interiores y cartulina couché de 250g para los forros. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Héctor Curiel. Las familias de fuentes que se utilizaron para su formación fueron Clearface Gothic LT Std 75 bold 100/35pts, 35/37pts, ITC Legacy Serif Std 10/12pts, 12/14pts, ITC Legacy Sans Std 10/12pts.